

FVG card

Il pass per scoprire il Friuli Venezia Giulia

[FRIULI VENEZIA GIULIA]
www.turismo.fvg.it



GUIDA_GUIDE_FÜHRER

FVG card

Il pass per scoprire il Friuli Venezia Giulia

Your sightseeing pass to discover Friuli Venezia Giulia!

Die Karte für die Entdeckungsreise durch Friaul-Julisch Venetien



GUIDA_GUIDE_FÜHRER



REGOLAMENTO

IT

FVGcard

La FVGcard è una chip card nominativa con la durata di 48ore, 72ore, 7giorni e che permette di accedere alle strutture convenzionate, di partecipare gratuitamente alle visite guidate organizzate da PromoTurismoFVG o di fruire di speciali sconti.

COME SI USA

Per ottenere l'accesso alle strutture e alle sconti, esibite la vostra FVGcard assieme ad un documento identificativo. La FVGcard è utilizzabile solo una volta per struttura/servizio. Le gratuità sono riconosciute anche ad un bambino sotto i 12 anni accompagnato da adulto in **possesso di FVGcard**. Le sconti sono dedicate al solo possessore di FVGcard. Gli sconti non sono cumulabili con altre promozioni in corso.

La FVGcard non può essere ceduta a terzi e non verrà sostituita in caso di smarrimento, furto o danneggiamento.

VALIDITÀ

La validità della FVGcard inizia dalla data di acquisto riportata sulla tessera.

SPECIALI SCONTISTICHE

10% di sconto sull'acquisto della FVGcard presso gli Infopoint PromoTurismoFVG riservato ai soci di: OUTLET VILLAGE PALMANOVA ("Village Card" e "One Day Card"), TOURING CLUB ITALIANO, ACI circuito ARC EUROPE SHOW YOUR CARD, CLUB DEL PLEIN AIR, ENTE FRIULANI NEL MONDO, ENTE GIULIANI NEL MONDO.

HOW TO USE YOUR FVGcard

EN

FVGcard

The FVGcard is a personal chip card with a duration of 48 hours, 72 hours or 7 days, allowing the legitimate holder to enter participating destinations free of charge, to join guided tours organised by PromoTurismoFVG free of charge and to enjoy special discounts.

INSTRUCTIONS

To acquire free admission and discounts show your FVGcard along with ID. The benefits may only be used once per destination/service.

The benefits also apply to a child under the age of 12 accompanied by an adult **holding the FVGcard**.

Discounts only apply to the holder of the FVGcard. Discounts are not cumulative with other ongoing promotions.

The FVGcard may not be sold to third parties and will not be replaced in the event of loss, theft or damage.

VALIDITY

The validity of the FVGcard starts from the date of purchase shown on the card.

SPECIAL DISCOUNTS

10% discount on purchase of the FVGcard at PromoTurismoFVG Infopoints for members of: OUTLET VILLAGE PALMANOVA ("Village Card" and "One Day Card"), TOURING CLUB ITALIANO, ACI -ARC EUROPE SHOW YOUR CARD, CLUB PLEIN AIR, ENTE FRIULANI NEL MONDO, ENTE GIULIANI NEL MONDO.

HINWEISE ZU IHRER FVGcard

DE

FVGcard

Die FVGcard ist eine nominale Chipkarte, die 48 Stunden, 72 Stunden oder 7 Tage gilt und den kostenlosen Eintritt in Partnerstrukturen, die kostenlose Teilnahme an von PromoTurismoFVG organisierten Führungen und den Genuss von Sonderermäßigungen ermöglicht.

VERWENDUNG

Um in den Genuss der kostenlosen Eintritte und Ermäßigungen zu kommen, ist die FVGcard gemeinsam mit einem Ausweis vorzuweisen. Die Card kann je Struktur/Dienstleistung nur einmal verwendet werden. Die Kostenfreiheit gilt auch für ein Kind unter 12 in Begleitung eines Erwachsenen mit FVGcard. Die Ermäßigungen hingegen gelten nur für den Besitzer der FVGcard. Sie sind nicht mit anderen laufenden Sonderangeboten kombinierbar.

Die FVGcard darf nicht an Dritte abgetreten werden und wird bei Verlust, Diebstahl oder Beschädigung nicht ersetzt.

GÜLTIGKEIT

Die Gültigkeit der FVGcard beginnt mit dem auf der Karte angegebenen Kaufdatum.

SONDERERMÄSSIGUNGEN

10% Ermäßigung auf den Kauf der FVGcard bei Infopoints PromoTurismoFVG für Mitglieder von: OUTLET VILLAGE PALMANOVA ("Village Card" und "One Day Card"), TOURING CLUB ITALIANO, ACI - ARC EUROPE SHOW YOUR CARD, CLUB DEL PLEIN AIR, ENTE FRIULANI NEL MONDO, ENTE GIULIANI NEL MONDO.



HOLIDAY CARD, LA CARD SENZA CONFINI

Nel Tarvisiano con la Holiday Card potrai fruire di tutti i vantaggi previsti dalla FVGcard a Tarvisio e nell'ambito ma anche di ulteriori servizi in Slovenia e Carinzia.

Informati presso il nostro ufficio informazioni di Tarvisio.

EN HOLIDAY CARD. THE CARD WITHOUT FRONTIERS.

If you use the Holiday Card in the Tarvisio area, you can enjoy the benefits the FVGCard offers locally and make use of further services in Slovenia and Carinthia.

Ask for more information at our Tarvisio information office.

DE HOLIDAY CARD, DIE CARD OHNE GRENZEN

Im Tarviser Gebiet kommen Sie mit der Holiday Card in den Genuss aller von der FVGCard in Tarvis gebotenen Vorteile und anderer Dienstleistungen in Slowenien und Kärnten.

Mehr Infos dazu im Infopoint von Tarvis.

Tarvisio Infopoint

Via Roma, 14 - 33018 Tarvisio (UD)
Tel. +39 0428 2135

info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

SOMMARIO_SUMMARY_INHALTSVERZEICHNIS

	MUSEI D'ARTE_STORIA E TRADIZIONI MUSEUMS OF ART_HISTORY AND TRADITIONS MUSEEN FÜR KUNST_GESCHICHTE UND TRADITION
	SITI STORICI_AREE ARCHEOLOGICHE_CASTELLI HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL SITES_CASTLES HISTORISCHE UND ARCHÄOLOGISCHE STÄTTEN_SCHLÖSSER UND BURGEN
	MUSEI SCIENZA E NATURA_CENTRI VISITE_PARCHI NATURALI MUSEUMS OF SCIENCE AND NATURE_VISITOR CENTRES MUSEEN FÜR WISSENSCHAFT UND NATUR_BESUCHERZENTREN
	GROTTE_GIARDINI BOTANICI_PARCHI NATURALI CAVES_BOTANICAL GARDENS_NATURAL PARKS HÖHLEN, BOTANISCHE GÄRTEN_NATURPARKS
	PARCHI TEMATICI THEMATIC PARKS THEMENPARKS
	SPORT & FUN
	BEAUTY & WELLNESS
	TRASPORTI_IMPIANTI DI RISALITA PUBLIC TRANSPORT_CABLE CARS ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL_AUFSTIEGSANLAGEN
	SPIAGGE BEACHES STRÄNDE
	TEATRI_FESTIVAL THEATRES_FESTIVALS THEATER UND FESTIVALS
	VISITE GUIDATE_AUDIOGUIDE GUIDED TOURS_AUDIOGUIDES FÜHRUNGEN_AUDIOGUIDES
	ATTIVITÀ COMMERCIALI SHOPPING EINKAUFEN

SOMMARIO_SUMMARY_INHALTSVERZEICHNIS

GORIZIA E AMBITO GORIZIA AND SURROUNDINGS GORIZIA UND UMGEBUNGEN		PORDENONE E AMBITO PORDENONE AND SURROUNDINGS PORDENONE UND UMGEBUNGEN	
_FOGLIANO di Redipuglia		_BARCIS	pag.
 AUDIOGUIDA Grande Guerra	173	 PONTE TIBETANO	96
_GORIZIA		 TRENINO DELLA VALCELLINA	118
 BAKERY L'OCA GOLOSA	178	 VECCHIA STRADA DELLA VALCELLINA	73
 CASTELLO DI GORIZIA		Tra canyon, rocce e acqua	
Museo del Medioevo Goriziano	60	_CLAUZETTO	
 MUSEI DI BORGO CASTELLO		 GROTTI DI PRADIS	78
Collezione Archeologica	22	_ERTO E CASSO	
Museo della Grande Guerra	23	 CENTRO VISITE DI ERTO E CASSO	67
Museo della Moda e delle Arti Applicate	24	 VISITE GUIDATE Visita guidata al coronamento	163
 PALAZZO ATTEMS PETZENSTEIN	25	della diga del Vajont	
 PALAZZO CORONINI CRONBERG	26	_MANIAGO	
 TEATRO COMUNALE "GIUSEPPE VERDI"	140	 MUSEO DELL'ARTE FABBRILE	28
 TRASPORTO URBANO	117	E DELLE COLTELLERIE	
 VISITE GUIDATE Gorizia città di frontiera	153	_PIANCAVALLO	
 WIENERHAUS	179	 SEGGIOVIA DEL TREMOL	123
_GRADISCA D'ISONZO		 FUNBOB	98
 GALLERIA REGIONALE DI ARTE	21	 PALAGHIACCIO PALAPREDIERI	99
CONTEMPORANEA "LUIGI SPAZZAPAN"		 RAMPY PARK	94
_GRADO		_PORDENONE	
 AREA WELLNESS - TERME DI GRADO	107	 AUDIOGUIDA Pordenone, la città dipinta	166
 AUDITORIUM BIAGIO MARIN	139	Walking Tour	
 DELFINO VERDE		 GALLERIA D'ARTE MODERNA E	32
Collegamento Trieste-Grado (A/R)	120	CONTEMPORANEA ARMANDO PIZZINATO	
 MOTONAVE NUOVA CRISTINA	121	 GALLERIA HARRY BERTOIA	33
 PARCO ACQUATICO	88	 MUSEO ARCHEOLOGICO DEL FRIULI	30
 SPIAGGIA PRINCIPALE	130	OCCIDENTALE CASTELLO DI TORRE	
 PISCINA TERMAL	106	 MUSEO CIVICO D'ARTE DI PALAZZO RICCHIERI	31
 TRASPORTO URBANO	112	 MUSEO CIVICO DI STORIA NATURALE	69
_MONFALCONE		"SILVIA ZENARI"	
 MuCa MUSEO DELLA CANTIERISTICA	29	 SCIENCE CENTRE IMMAGINARIO SCIENTIFICO	68
_STARANZANO/SAN CANZIAN D'ISONZO		 TRASPORTO URBANO - Pordenone	116
 RISERVA NATURALE FOCE DELL'ISONZO	75	 TEATRO COMUNALE "GIUSEPPE VERDI"	141
		_SACILE	
		 VISITE GUIDATE Scopri Sacile il giardino della	162
		Serenissima ed il fascino di un tour fluviale	
		_SESTO AL REGHENA	
		 AUDIOGUIDA Sesto al Reghena	172
		_SPILIMBERGO	
		 AUDIOGUIDA Spilimbergo, tessere d'arte	169
		Walking Tour	
		 FOLKEST INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL	145

SOMMARIO_SUMMARY_INHALTSVERZEICHNIS

TRIESTE E AMBITO TRIESTE AND SURROUNDINGS TRIESTE UND UMGEBUNGEN		
_DUINO-AURISINA	pag.	
● TRIESTE ADVENTURE PARK	95	
_GRIGNANO - Trieste		
● CASTELLO DI MIRAMARE	61	
_SGONICO		
● GROTTA GIGANTE	80	
● CARSIANA	81	
_TRIESTE		
● ACQUARIO MARINO	71	
● AUDIOGUIDA Splendida Trieste - Walking Tour	167	
● CASTELLO DI SAN GIUSTO		
● E MUSEO DEL CASTELLO	62	
● CIVICO MUSEO DELLA GUERRA PER LA PACE		
● DIEGO DE HENRIQUEZ	40	
● CIVICO MUSEO DI STORIA NATURALE	72	
● LA CONTRADA - TEATRO STABILE DI TRIESTE	142	
● LAPIDARIO TERGESTINO	44	
● MAGAZZINO DELLE IDEE	42	
● MUSEO REVOLTELLA		
● Galleria d'Arte Moderna	41	
● MUSEO CIVICO TEATRALE "CARLO SCHMIDL"	43	
● MUSEO NAZIONALE DELL'ANTARTIDE	74	
● SCIENCE CENTER IMMAGINARIO SCIENTIFICO	70	
● TRASPORTO URBANO	113	
● VISITE GUIDATE Splendida Trieste	155	
● VISITE GUIDATE A Trieste con		
● Maria Teresa d'Asburgo	156	
_ARTA TERME	pag.	
● TERME DI ARTA	104	
_BORDANO		
● CASA DELLE FARFALLE	66	
_CAVE DEL PREDIL - Tarvisio		
● CENTRO NAUTICAVE	135	
● MUSEO STORICO MILITARE DELLE ALPI GIULIE	38	
● PARCO INTERNAZIONALE GEOMINERARIO		
● MINIERA DI RAIBL	64	
_CERVIGNANO DEL FRIULI		
● TEATRO PASOLINI	138	
_CHIUSAFORTE		
● TELECABINA DEL MONTE CANIN	126	
● NOLEGGIO BIKE "LA MONTASIO"	180	
● PARCO AVVENTURA SELLA NEVEA	84	
● PARCO GIOCHI SCI... VOLANDO	85	
_CIVIDALE DEL FRIULI		
● AL CASTELLO RESORT WELLNESS CENTER	105	
● C.I.P.S. - (Centro Internazionale Vittorio Podrecca		
● Teatro delle meraviglie Maria Signorelli)	19	
● CIVIDALE DEL FRIULI Nordic Walking	161	
● MONASTERO DI SANTA MARIA IN VALLE		
● TEMPIETTO LONGOBARDO	18	
● MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE	16	
● MUSEO CRISTIANO E TESORO DEL DUOMO	17	
● MITTELFEST - FESTIVAL CULTURALE	147	
● VISITE GUIDATE Atmosfera longobarda	152	
_CODROIPO		
● MUSEO CIVICO DELLE CARROZZE D'EPOCA	20	
● VILLA MANIN	59	
_FORNI DI SOPRA	pag.	
● CENTRO SPORTIVO FORNI DI SOPRA	110	
● SEGGIOVIE DEL VARMOST TRATTA 1 E 2	124	
● DOLOMITI ADVENTURE PARK	86	
● FANTASY (SNOW) PARK	87	

SOMMARIO_SUMMARY_INHALTSVERZEICHNIS

_LIGNANO SABBIAIDORO	pag.	
● AQUASPLASH	89	
● BAR LISAGEST (Terrazza Mare, Beach Bar,		
● Bar Aurora, Bar Smeraldo, Bar Perla)	134	
● GULLIVERLANDIA	90	
● JUNIOR PARK	91	
● PARCO ZOO PUNTA VERDE	92	
● SPIAGGIA SABBIAIDORO	132	
● SPIAGGIA LA SACCA Uff. 8 - LIGNANO PINETA	131	
● SPIAGGIA RIVIERA	133	
● TRASPORTO URBANO - Lignano Sabbiadoro	114	
_LUSEVERA		
● GROTTA NUOVE DI VILLANOVA	79	
_MALBORGHETTO		
● MUSEO ETNOGRAFICO PALAZZO VENEZIANO	27	
_MARANO LAGUNARE		
● MOTONAVE NUOVA SATURNO - Collegamento		
● Lignano Sabbiadoro-Marano Laganare	122	
_MARTIGNACCO		
● DINO PARK INTERACTIVE DINOSAURS	93	
_OVARO		
● MINIERA DI CLUDINICO	63	
_PALMANOVA		
● PALMANOVA Passeggiata di Nordic Walking		
● sui bastioni della Serenissima	160	
● VISITE GUIDATE La stella perfetta:		
● la città fortezza di Palmanova	154	
_PONTEBBA		
● PALAGHIACCIO DI PONTEBBA	100	
_PRATO CARNICO		
● MUSEO DELL'OROLOGERIA PESARINA	34	
● VISITE GUIDATE Pesariis, percorso		
● dell'orologeria pesarina	164	
_RAVASCLETTO		
● FUNIFOR MONTE ZONCOLAN	125	
_REANA DEL ROJALE		
● PICCOLO FESTIVAL DEL FVG	146	
_RIVOLTO		
● LIVE FRECCIE TRICOLORI - Visita guidata		
● alla base aerea di Rivolto	159	
_SAN DANIELE DEL FRIULI		
● ADELIA DI FANT	181	
● MUSEO DEL TERRITORIO	37	
_SAURIS	pag.	
● BORGO DELLO SPORT E DEL BENESSERE	108	
_TARVISIO		
● VIVI LA NATURA DELLE ALPI GIULIE		
● attività di animazione nel tarvisiano	174	
● TELECABINA DEL MONTE LUSSARI	127	
● FUNBOB	102	
● SCUOLA INTERNAZIONALE DI MUSHING	101	
_TOLMEZZO		
● CASA DELLE ESPOSIZIONI DI ILLEGIO		
● "Amanti - Passioni umane e divine"	35	
● MUSEO CARNICO DELLE ARTI POPOLARI		
● "MICHELE GORTANI"	39	
_TREPPA CARNICO		
● GALLERIA D'ARTE MODERNA ENRICO DE CILLIA	36	
_UDINE		
● AUDIOGUIDA Udine romantica e charmant		
● Walking Tour	168	
● CASA CAVAZZINI - Museo di arte moderna		
● e contemporanea	45	
● CIVICI MUSEI DI UDINE	47	
● CSS - Teatro stabile di innovazione		
● del Friuli Venezia Giulia	143	
● GALLERIA D'ARTE ANTICA	50	
● LEGATORIA MODERNA	180	
● MUSEO ARCHEOLOGICO	48	
● MUSEO DEL RISORGIMENTO	49	
● MUSEO DIOCESANO E GALLERIE DEL TIEPOLO	51	
● MUSEO ETNOGRAFICO DEL FRIULI	46	
● OLIMPIA BEAUTY & DAY SPA	109	
● TRENO UDINE-CIVIDALE	119	
● TRASPORTO URBANO	115	
● TEATRO NUOVO "GIOVANNI DA UDINE"	144	
● VISITE GUIDATE Udine, romantica e charmant	157	
_VENZONE		
● TIERE MOTUS Storia di un terremoto		
● e della sua gente	52	
_VERZEGNIS		
● AUDIOGUIDA Art Park di Verzegnis	170	
_ZUGLIO		
● CIVICO MUSEO ARCHEOLOGICO		
● IULIUM CARNICUM	53	
● VISITE GUIDATE Alla scoperta dell'antica		
● Iulium Carnicum	158	



LEGENDA_LEGEND_LEGENDE



INGRESSO COMPRESO CON FVGcard
FREE ENTRY WITH FVGcard
FREIER EINTRITT MIT FVGcard



SCONTO SUL BIGLIETTO DI INGRESSO PER I POSSESSORI DI FVGcard
DISCOUNTS GRANTED ONLY TO THE FVGcard HOLDER
ERMÄSSIGUNGEN FÜR FVGcard INHABER



*** ACCESSIBILE**
DISABLED ACCESS
BEHINDERTENGERECHT



*** PARZIALMENTE ACCESSIBILE**
PARTIAL DISABLED ACCESS
TEILWEISE BEHINDERTENGERECHT



*** ACCESSIBILE CON DIFFICOLTÀ**
DISABLED ACCESS WITH DIFFICULTY
TEILWEISE ZUGÄNLICH



ADATTO AI BAMBINI
SUITABLE FOR CHILDREN
FÜR KINDER GEEIGNET



SITO UNESCO
UNESCO WORLD HERITAGE SITE
UNESCO WELTERBE



AUDIOGUIDA
AUDIOGUIDE
AUDIOGUIDE



ACCESSO CONSENTITO CON CANI
con guinzaglio, per cani di grossa taglia è richiesta la museruola
ACCESS WITH DOGS
All dogs must be kept on a leash and wear a muzzle
HUNDE ERLAUBT
Hunde müssen allerzeit an der Leine gehalten werden
und einen Maulkorb tragen



MEZZI PUBBLICI
PUBLIC TRANSPORT
VERKEHRSMITTEL

* I dati riguardanti l'accessibilità sono conformi alla mappatura effettuata dall'Associazione Tetra-paraplegici del Friuli Venezia Giulia

* The information concerning disabled access conforms to the mapping undertaken by the Tetra-paraplegic Association of Friuli Venezia Giulia

* Die Zugänglichkeitsdaten entsprechen der von der Tetra-und Paraplegiker-Vereinigung Friaul-Julisch Venetiens getätigten Kartierung

**MUSEI D'ARTE
STORIA E TRADIZIONI**

**MUSEUMS OF ART
HISTORY AND TRADITIONS**

**MUSEEN FÜR KUNST
GESCHICHTE UND TRADITION**

1

MAP

AIELLO DEL FRIULI (UD)

Via Petrarca 1
Tel. +39 0481 535170
Mob. +39 338 3534773

museo.aiello@libero.it
www.museiformentini.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO DELLA CIVILTÀ CONTADINA DEL FRIULI IMPERIALE

IT Un grande complesso rurale, composto da edifici di epoche diverse, ospita un museo etnografico che raccoglie migliaia di oggetti originali, divisi in trenta sezioni tematiche, che raccontano una storia. Sono una testimonianza reale della civiltà contadina di quelle terre che fecero parte del Friuli Imperiale, ovvero un'ampia zona delle provincie di Udine e Gorizia governate dall'Impero Austro-Ungarico fino al 1918. Gli oggetti esposti sono raggruppati per modo d'uso per cui si accede al laboratorio completo del falegname, del fabbro con tutti i suoi utensili ed altri 36 mestieri artigianali. Si può entrare in un'aula scolastica completa di banchi in legno, si può entrare in una casa dell'epoca e curiosare nei grandi cassoni che custodivano i corredi che le donne portavano in dote. Un viaggio a ritroso nel tempo per ritrovare le nostre radici e conservare la memoria del passato.

EN This large rural complex consisting of buildings of different periods houses an ethnographic museum preserving thousands of original objects, divided into thirty thematic sections, all illustrating a single history. They are the material testimony of the rural culture of those lands that were once part of Imperial Friuli: a large area of today's provinces of Udine and Gorizia were governed by the Austro-Hungarian Empire until 1918. The objects displayed are grouped by function, so visitors see a carpentry shop and blacksmith's shop with all their utensils, and 36 other crafts. Visitors can enter a school classroom complete with wooden benches, and a house of the time to browse through the large chests used to contain the dowries women brought with them when they married. The museum offers a journey back in time to find our roots and preserve the memory of the past.

DE Dieser weitläufige Bauernkomplex mit Gebäuden aus verschiedenen Epochen ist Standort eines ethnographischen Museums, mit Tausenden, in dreißig Themenbereiche unterteilten Originalgegenständen, die eine Geschichte erzählen. Es sind echte Zeugnisse des bäuerlichen Lebens in diesen Ländern, die Teil des kaiserlichen Friauls waren, also eine große Zone der Provinzen Udine und Görz, bis 1918 unter der Herrschaft des österreichisch-ungarischen Reichs. Die Exponate sind nach Gebrauchsbestimmung zusammengefasst. Es gibt eine vollständige Tischlerwerkstatt, eine Schmiede mit allen Werkzeugen und 36 andere Kunsthandwerke zu sehen. Sie können ein mit Holzbänken vollständig eingerichtetes Klassenzimmer betreten, in Häuser aus dieser Zeit gehen und einen Blick in die großen Truhen mit der Mitgift der Frauen werfen. Eine Zeitreise, um unsere Wurzeln wiederzufinden und die Erinnerung an die Vergangenheit zu wahren.

2

MAP

AQUILEIA (UD)

Via Roma
Tel. +39 0431 91016
+39 0431 91035

museoarcheoaquileia
@beniculturali.it
www.museoarcheologicoaquileia.
beniculturali.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE DI AQUILEIA

IT Il nucleo originario dell'allestimento museale è la settecentesca raccolta Bertoli. L'apertura dell'attuale sede di villa Cassis risale al 1882, per volontà del governo austriaco, mentre la sistemazione definitiva si ebbe nel secondo dopoguerra. Notevoli i reperti esposti, risalenti all'epoca romana, tutti provenienti da scavi effettuati in loco. Tra i pezzi più pregiati della raccolta si segnalano una Venere del tipo Medici, una Testa di vecchio del I secolo a.C. e una ricca collezione di oggetti in vetro, oggetti in ambra, pietre dure incise e la raccolta numismatica. L'adiacente giardino accoglie il lapidario, con materiale architettonico, epigrafi, stele, mosaici di grande pregio, aree funerarie.

EN The original nucleus of the museum is the eighteenth-century Bertoli collection. The opening of the current museum in Villa Cassis dates back to 1882, at the behest of the Austrian government, while the definitive layout of the collections took place in post-war years. The exhibits on show are of considerable significance: they all date back to Roman times and all come from local excavations. Among the most valuable pieces in the collection are a Venus of the Medici type, a head of an old man dating from the first century BC and a rich collection of objects in glass, amber, engraved gemstones and the coin collection. The adjoining garden houses the lapidary, comprising architectural material, epigraphs, stelae, fine mosaics and funerary monuments.

DE Ursprünglicher Kern der musealen Ausstattung ist die Sammlung Bertoli aus dem achtzehnten Jahrhundert. Die Eröffnung des derzeitigen Standorts in Villa Cassis auf Initiative der österreichischen Regierung geht auf 1882 zurück, die endgültige Sanierung fand nach dem Zweiten Weltkrieg statt. Bemerkenswert die Exponate aus der Römerzeit, alles Fundstücke von Ausgrabungen vor Ort. Zu den wertvollsten Stücken der Sammlung zählen eine Venus Medici, ein Kopf eines Alten aus dem ersten Jahrhundert v. Chr., eine reiche Sammlung mit Glasgegenständen, Bernsteinobjekten, gravierten Halbedelsteinen und eine Münzsammlung. Im angrenzenden Garten befindet sich ein Lapidarium mit architektonischem Material, Epigraphen, Stelen, wertvollen Mosaiken und Gräbersteinen.

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Piazza Del Duomo 13
Tel. +39 0432 700700

museoarcheocividale@
beniculturali.it
www.museoarcheologicocividale.
beniculturali.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE DI CIVIDALE DEL FRIULI

IT Il Museo ha sede nel Palazzo dei Provveditori Veneti, costruito nel XVI secolo su progetto di Andrea Palladio. Il MAN di Cividale si articola su due piani custodi di preziosi reperti di epoca romana, paleocristiana, altomedioevale, romanica e gotica. Il piano terra ospita la sezione lapidaria, la sezione epigrafica, quella musiva e interessanti sculture di età medioevale. Al primo piano sono esposti importantissimi reperti longobardi, dal primo insediamento in "Forum Julii" (VI-VII sec.) all'ultima espressione dell'arte longobarda, già compenetrata dal mondo Carolingio. Nel museo è presente anche una collezione privata di cinquantasei monete d'oro longobarde, alcune rarissime: è considerata la seconda collezione al mondo per numero ed importanza dei pezzi aurei. Nel salone centrale del piano nobile sono esposti anche alcuni elementi della decorazione architettonica in bronzo del Foro di Zuglio, di epoca romana, tra cui una famosa testa-ritratto.

EN The Museum is located in the Palazzo dei Provveditori Veneti, built in the 16th century to a design by Andrea Palladio. The National Archaeological Museum is divided into two floors of precious finds from the Roman, early Christian, early medieval, Romanesque and Gothic periods. The ground floor houses the section of carvings and sculptures, together with the section of inscriptions, mosaics and interesting sculptures from the Middle Ages. On the first floor, there are some very significant Longobard finds, from their first settlement in "Forum Julii" (6th-7th century ad) to the late expressions of Longobard art, already strongly influenced by the Carolingian world. The museum also houses a private collection of 56 longobard gold coins, some of them very rare: it is considered the second collection in the world in terms of the number and importance of the gold pieces. The central room of the first floor presents some examples of the Roman bronze architectural decorations found in the Forum at Zuglio, including a famous portrait or head.

DE Das Museum von Cividale befindet sich in dem im 16. Jh. nach Entwurf von Andrea Palladio gebauten Palazzo dei Provveditori Veneti. Es hütet kostbare Funde aus der Römerzeit, der frühchristlichen Zeit, dem hohen Mittelalter, der romanischen und gotischen Zeit. Im Erdgeschoß befinden sich die dem Lapidarium, den Epigraphen, den Mosaiken und interessanten Skulpturen aus dem Mittelalter gewidmeten Abteilungen. Im ersten Obergeschoß sind Funde aus der Langobardenzeit ausgestellt, von der ersten Siedlung in „Forum Julii“ (6.-7. Jh.) bis zum letzten Ausdruck der langobardischen Kunst, die bereits von der karolingischen Welt beeinflusst war. Ebenfalls im Museum eine private Sammlung mit 56 langobardischen Goldmünzen, von denen einige ausgesprochen selten sind. Im Hinblick auf Anzahl und Bedeutung der Goldmünzen gilt sie als die zweitwichtigste Sammlung der Welt. Im zentralen Saal des Hauptgeschoßes sind auch einige bronzene Elemente des Forums Zuglio aus römischer Zeit ausgestellt, darunter ein berühmter Porträtkopf.

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Via Giovanni Battista
Candotti 1
Tel. +39 0432 730403

info@mucris.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO CRISTIANO E TESORO DEL DUOMO DI CIVIDALE DEL FRIULI

IT Il MU.Cris conserva alcune delle più significative espressioni dell'arte longobarda ed altomedievale friulana: l'altare di Ratchis, il Battistero di Callisto e la Cattedra Patriarcale dell'XI sec. L'ara di Ratchis, (737-744), voluta dal duca Ratchis, uno dei primi re dell'Italia longobarda, era in origine riccamente decorata e colorata. Grazie ad un intervento multimediale, aggiornatissimo esempio di restauro virtuale, si può assistere alla proiezione luminosa che ripristina i colori originari del monumento rivelandocelo in tutta la sua straordinaria bellezza. Il Battistero di Callisto, primo Patriarca di Aquileia insediatosi a Cividale nel 731 D.C. è un monumento elegante nella sua armoniosa forma ottagonale. La Cattedra Patriarcale risale al 1077. Di grande valore anche il tesoro del Duomo tra cui spicca il preziosissimo velo riccamente decorato appartenuto alla beata Benvenuta Bojani (sec. XIII - XIV). La leggenda racconta che il velo è stato ricamato in una sola notte. È un autentico capolavoro, lungo quasi cinque metri e largo poco più di un metro e mezzo.

EN Here you find some of the most significant expressions of Friulan Longobard and early medieval art: the Ratchis altarpiece, the Callisto Baptistry and the 11th century Patriarchal Throne. The Ratchis Altarpiece, (737-744), made for Duke Ratchis, one of the first kings of Longobard Italy, was originally richly decorated and coloured. Thanks to a multimedia operation offering an up-to-date virtual restoration, one can participate in the light show and admire the original colours of the monument, revealed in all its extraordinary beauty. The Baptistry of Callisto, the first Patriarch of Aquileia, who settled in Cividale in 731 ad is an elegant monument of a harmonious octagonal shape. The Patriarchal Throne dates back to 1077. Of great value too is the Treasury of the Duomo, which includes the precious and richly decorated veil belonging to the Blessed Benvenuta Bojani (13th-14th century). It is an authentic masterpiece nearly five metres long and just over one and a half metres wide.

DE Hier stellt einige der bedeutendsten Ausdrücke der Langobardenkunst und der friulanischen Kunst des hohen Mittelalters wie den Altar von Ratchis, das Baptisterium von Callisto und die Kathedra des Patriarchen aus dem elften Jahrhundert. Der Altar von Ratchis, (737 - 744) war ursprünglich reich verziert und bunt. Dank multimedialer Technik, eines äußerst aktuellen Beispiels der virtuellen Restauration, können wir einer Lichtprojektion beiwohnen, die die ursprünglichen Farben des Denkmals wieder herstellt. Das Baptisterium von Callisto, dem ersten Patriarchen von Aquileia, der 731 n. Chr. in Cividale sein Amt antrat, ist in seiner harmonischen achteckigen Form ein elegantes Denkmal. Von großem Wert auch der Domschatz, von dem sich der kostbare, reich verzierte Schleier der seligen Benvenuta Bojani (13.-14. Jh.) abhebt. Die Legende erzählt, dass der Schleier in einer einzigen Nacht gestickt wurde. Es ist ein echtes Meisterwerk, beinahe fünf Meter lang und etwas über eineinhalb Meter breit.

5

MAP

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Via Monastero Maggiore 34
Tel. +39 0432 700867

info@tempiettolongobardo.it
www.tempiettolongobardo.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MONASTERO DI SANTA MARIA IN VALLE TEMPIETTO LONGOBARDO

IT Il Tempietto Longobardo, eretto nell'VIII secolo d.C. nell'area della Gastaldaga è uno dei capolavori artistici altomedievali più preziosi al mondo in virtù dei celebri stucchi e dei raffinati affreschi che lo decorano; sorto come cappella palatina della corte reale cividalese, divenne ben presto oratorio delle monache benedettine del Monastero di Santa Maria in Valle di cui ancora oggi è parte integrante. All'interno sei eleganti figure femminili in alto-rilievo, avvolte in vesti preziose, trasmettono un senso di solennità e di misticismo; un arcone con uno spettacolare traliccio vitineo racchiude l'affresco originario raffigurante il Cristo Logos tra gli arcangeli Michele e Gabriele; alle pareti altre immagini di martiri e delicate cornici in stucco. Il coro ligneo trecentesco che solitamente riveste la parte inferiore delle pareti è attualmente sottoposto a restauro nel laboratorio allestito nel monastero, nella Chiesa attigua di San Giovanni, dove i visitatori possono assistere ai lavori e osservare i numerosi particolari decorativi che altrimenti sfuggirebbero.

EN The Longobard Temple, erected in the 8th century ad in the Gastaldaga district is one of the most prestigious early medieval artistic masterpieces in the world thanks to the famous stuccoes and splendid frescoes that decorate it. Built as a palatine chapel for the Cividale royal court, it soon became the oratory of the Benedictine nuns of the Monastery of Santa Maria in Valle, of which it is still an integral part today. Within, six elegant female figures in high-relief, wrapped in precious garments, convey a sense of solemnity and mysticism; an arch with a spectacular series of sculpted vines frames the original fresco depicting Christ as the Logos between the Archangels Michael and Gabriel. On the side walls are other images of martyrs and delicate stucco frames. The 14th-century wooden chorus that usually covers the lower part of the walls is currently being restored in the workshop set up, in the adjacent church of San Giovanni, belonging to the monastery, where visitors can take a closer look at the work and observe the many decorative details that might otherwise be missed.

DE Der im 8. Jh. n. Chr. im Bereich des Gastaldage errichtete Tempietto Longobardo zählt aufgrund seiner berühmten Stuckarbeiten und raffinierten Fresken weltweit als eines der kostbarsten künstlerischen Meisterwerke des hohen Mittelalters. Er entstand als Palastkapelle des königlichen Hofes von Cividale und wurde bald Oratorium der Benediktinerinnen des Klosters Santa Maria in Valle. In seinem Innern verleihen ihm sechs kostbar gekleidete Frauenfiguren im Hochrelief ein Gefühl von Erhabenheit und Mystik. Ein großer Bogen mit einer spektakulären Weinranke umrahmt die ursprünglich den Cristo Logos unter den Erzengeln Michele und Gabriele darstellende Freske. An den Wänden Bilder von Märtyrern und zarte Stuckrahmen. Der normalerweise den unteren Bereich der Wände abdeckende Holzchor aus dem 14. Jh wird derzeit in der Klosterwerkstatt in der angrenzenden Kirche San Giovanni restauriert, wo die Besucher den Arbeiten beiwohnen und die zahlreichen dekorativen Details beobachten können.

6

MAP

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Via Monastero Maggiore 38
Tel. + 39 0432 700867
(biglietteria Monastero /Tempietto)

cips@cividale.net
www.cividale.net

SERVIZI
SERVICES
MIT



C.I.P.S. CENTRO INTERNAZIONALE VITTORIO PODRECCA TEATRO DELLE MERAVIGLIE MARIA SIGNORELLI

IT Il magico mondo dei burattini e delle marionette antiche vi svelerà i suoi segreti lungo un percorso affascinante e innovativo. Marionette, pupi, fantocci, burattini di ogni genere, così belli da sembrare persone o animali veri, valorizzati da un allestimento elegante e attento a renderli protagonisti assoluti. I pezzi antichi e meravigliosi di Vittorio Podrecca, il più grande impresario e regista italiano di una compagnia di marionette, e i burattini e fantocci dell'artista, intellettuale e collezionista Maria Signorelli, hanno trovato casa in uno spazio espositivo unico. Una vera chicca il centenario ponte che Vittorio Podrecca utilizzava per i suoi spettacoli. Ma c'è molto altro da scoprire in questo piccolo grande regno dell'arte e della fantasia. Tutti i pezzi esposti sono tutelati dal Ministero dei Beni Culturali.

EN The magical world of antique puppets and marionettes unveils its secrets along a fascinating and innovative journey. Marionettes, Sicilian pupi, puppets of all kinds, so beautiful as to resemble real people or animals, enhanced by an elegant setting that makes them the absolute protagonists. The antique and wonderful puppets owned by Vittorio Podrecca, the greatest Italian impresario and director of a puppet company, and the marionettes and puppets of the artist, intellectual and collector Maria Signorelli, have found a home in this unique exhibition space. The century-old bridge that Vittorio Podrecca used for his performances is a real gem. And there is much more to discover in this small yet large realm of art and fantasy. All the exhibits are protected by the Ministry of Culture.

DE Die magische Welt antiker Marionetten und Puppen wird Ihnen im Zuge eines faszinierenden und innovativen Rundgangs ihre Geheimnisse enthüllen. Marionetten, Pupi, Puppen, Handpuppen aller Art, so schön, dass sie oft echte Personen oder Tiere zu sein scheinen, werden in einer eleganten Ausstattung valorisiert, die sie zu den absoluten Protagonisten macht. Antike und wunderbare Stücke von Vittorio Podrecca, dem größten italienischen Impresario und Leiter einer Marionettenkompanie und Puppen der Künstlerin, Intellektuellen und Sammlerin Maria Signorelli haben in diesem einzigartigen Ausstellungsraum ihr Heim gefunden. Ein echtes Juwel die hundert Jahre alte Brücke, die Vittorio Podrecca für seine Schauspiele verwendete. In diesem kleinen Reich der Kunst und Fantasie gibt es aber sehr viel mehr zu entdecken. Alle Exponate stehen unter der Schutzherrschaft des Ministeriums für Kulturgüter.

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



7

MAP

CODROIPO (UD)

Via San Pietro 6,
Loc. San Martino
Tel. +39 0432 912493

museodellecarrozze@comune.codroipo.ud.it
www.comune.codroipo.ud.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**MUSEO CIVICO DELLE CARROZZE D'EPOCA**

IT Visitare il Museo delle carrozze d'epoca, nella barchessa di Villa Kechler, è un vero e proprio viaggio nel tempo: oltre 40 carrozze storiche (sec. XIX-XX), trainate da cavalli a grandezza naturale, con accessori e finimenti originali vi racconteranno come si viaggiava al tempo della Belle Époque. Troverete tutte le tipologie di carrozze, dai mezzi pubblici come l'omnibus inglese e la classica diligenza dell'Ottocento, alle vetture di gala e da passeggio. Ma il Museo regala anche altre sorprese: una curiosa collezione (circa 350 pezzi) di **giocattoli storici** (fine Ottocento-primi Novecento) provenienti da tutto il mondo e la prestigiosa **sezione d'arte "Elio Bartolini"** con oltre settanta opere di arte del Novecento del Friuli Venezia Giulia e del Veneto di artisti che furono legati allo scrittore Elio Bartolini da un sodalizio culturale e di amicizia quali, Zavagno, Ciussi, Ceschia, Cragnolini, Tubaro, Altieri, Barborini e Bottecchia.

EN Visiting the Museum of vintage carriages in the colonnade of Villa Kechler is a real journey through time: over 40 historic (19th-20th-century), horse-drawn carriages with original accessories and decorations reveal people used to travel during the Belle Époque. You will find all kinds of carriages, from public transport such as the English omnibus and classic 19th-century diligence, to gala and promenade carriages. But the museum also holds other surprises: a curious collection (about 350 pieces) of historical toys (late 19th to early 20th century) from around the world and the prestigious "Elio Bartolini" art section with over seventy 20th-century works of art from Friuli Venezia Giulia and the Veneto by artists bound by friendship and culture to the writer Elio Bartolini, such as, Zavagno, Ciussi, Ceschia, Cragnolini, Tubaro, Altieri, Barbari and Bottecchia.

DE Ein Besuch im Kutschenmuseum in der Remise von Villa Kechler kommt einer wahren Zeitreise gleich. Über 40 historische, von Pferden in Naturgröße mit Originalzubehör und -geschirr gezogene Kutschen (19.-20. Jh.) erzählen Ihnen, wie man zur Zeit der Belle Époque reiste. Sie werden alle möglichen Arten von Kutschen antreffen, von den öffentlichen Verkehrsmitteln wie dem englischen Omnibus und der klassischen Postkutsche aus dem neunzehnten Jahrhundert bis hin zu Gala- und Spazierfahrkutschen. Das Museum wartet aber auch mit anderen Überraschungen auf. So gibt es eine kuriose Sammlung (ca. 350 Stücke) historischer Spielsachen (Ende des neunzehnten bis frühes zwanzigstes Jahrhundert) aus der ganzen Welt sowie die kostbare Kunstabteilung „Elio Bartolini“ mit über siebzig Kunstwerken des zwanzigsten Jahrhunderts aus Friaul-Julisch Venetien und Venetien von Künstlern, die an den Schriftsteller Elio Bartolini gebunden waren.

8

MAP

GRADISCA D'ISONZO (GO)

Via Marziano Ciotti 51
Tel. +39 0481 960816

galleria.spazzapan@gmail.com
www.galleriaspazzapan.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**GALLERIA REGIONALE DI ARTE CONTEMPORANEA "LUIGI SPAZZAPAN"**

IT Nel centro di Gradisca d'Isonzo, tra i borghi più belli d'Italia, la galleria occupa dieci sale di Palazzo Torriani. Una parte dello spazio espositivo è dedicato alle opere dell'artista gradiscano Luigi Spazzapan (Gradisca d'Isonzo 1889 - Torino 1958). Una sezione, al secondo piano, ospita opere di artisti regionali tra cui Afro Basaldella, Altieri, Pizzinato. Accanto all'esposizione permanente vengono allestite nella Galleria mostre temporanee di artisti prevalentemente regionali e dei territori limitrofi transfrontalieri.

EN In the centre of Gradisca d'Isonzo, one the most beautiful little towns in Italy, the gallery occupies ten rooms of Palazzo Torriani. Part of the exhibition space is dedicated to the works of Luigi Spazzapan (Gradisca d'Isonzo 1889 - Turin 1958). A section on the second floor hosts works by regional artists including Afro Basaldella, Altieri and Pizzinato. Alongside the permanent exhibition, temporary exhibitions are organised of mostly regional artists and neighbouring territories beyond the border in the Temporary Exhibitions Gallery.

DE In der Stadtmittte von Gradisca d'Isonzo, eines der schönsten Dörfer Italiens, nimmt die Galerie zehn Säle des Palazzo Torriani in Anspruch. Ein Teil dieses Ausstellungsraums ist den Kunstwerken des hiesigen Künstlers Luigi Spazzapan (Gradisca d'Isonzo 1889 - Turin 1958) gewidmet. Eine Abteilung im zweiten Obergeschoß beherbergt Werke regionaler Künstler, darunter Afro Basaldella, Altieri und Pizzinato. Neben der Dauerausstellung werden in der Galerie temporäre Ausstellungen von vorwiegend regionalen Künstlern oder Künstlern aus den grenzüberschreitenden, benachbarten Gebieten veranstaltet.

9

MAP

GORIZIA

Borgo Castello 13
Tel. +39 0481 533926
+39 0481 530382

musei.erpac@regione.fvg.it
www.provincia.gorizia.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEI DI BORGIO CASTELLO - COLLEZIONE ARCHEOLOGICA

IT Nel complesso edilizio costituito dalle cinquecentesche case Dornberg e Tasso, riaccolte dall'ex chiesa ottocentesca di san Giuseppe, hanno sede il Museo della Grande Guerra, il Museo della Moda e delle Arti Applicate e la Collezione Archeologica. La Collezione Archeologica espone reperti provenienti da diverse campagne di scavo condotte nella zona di Gorizia fra la seconda metà dell'Ottocento e gli anni Settanta del Novecento. Nella prima sala sono esposti principalmente manufatti litici che risalgono al periodo che va dalla fine del Paleolitico alla fine del Neolitico; la sala successiva è dedicata alla Protostoria; in particolare per l'età del ferro le testimonianze provengono dalle necropoli di Santa Lucia, Medea e Monte Calvario. La terza sala è dedicata all'età romana con attrezzi ed utensili in ferro, anfore, lucerne e vetri. La quarta sala è dedicata ai periodi medievale e rinascimentale. Sono esposte armi in ferro, una crocetta longobarda in lamina d'oro, mentre le belle ceramiche in maiolica arcaica provengono dalla Rocca di Monfalcone.

EN The building complex of the 16th century Case Dornberg e Tasso, connected by the former nineteenth-century church of San Giuseppe, hosts the Museum of the Great War, the Museum of Fashion and the Archaeological Collection. The Archaeological Collection, laid out on the ground floor of Casa Tasso, displays finds from various excavation campaigns conducted in the Gorizia area between the second half of the nineteenth century. The first room presents stone artefacts dating from the end of the Palaeolithic to the end of the Neolithic period; the next room is dedicated to early historical periods; as regards the iron age particularly, the finds come from the necropolis of Mostna-Soči (Slovenia), Medea and Monte Calvario. The third room is dedicated to the Roman age with tools and utensils in iron, amphoras, lamps and glass. The fourth hall is dedicated to the medieval and Renaissance periods. On show are iron weapons and a Longobard cross in gold foil, while the beautiful archaic majolica ceramics come from the Rocca di Monfalcone.

DE Im Gebäudekomplex mit Häusern aus dem 16. Jh. von Dornberg und Taxis, die an die ehemalige Kirche San Giuseppe aus dem 19. Jh. anschließen, befinden sich das Museum des Großen Kriegs, das Museum für Mode und angewandte Kunst sowie die archäologische Sammlung. Im Erdgeschoß des Hauses Taxis stellt Funde aus verschiedenen Ausgrabungen in der Zone von Görz zwischen der zweiten Hälfte des 19. Jh. und den Siebzigerjahren des 20. Jh. Im 1. Saal sind Steinmanufakte ausgestellt, die von Ende der Altsteinzeit bis zum Ende der Neusteinzeit zurückreichen; der 2. Saal ist der Frühgeschichte gewidmet; was die Eisenzeit betrifft, kommen die Zeugnisse insbesondere aus den Nekropolen von Santa Lucia/Mostna Soči (Slowenien), Medea und Monte Calvario. Der 3. Saal ist mit Eisengeräten und -Werkzeugen, der Römerzeit gewidmet. Im 4. Saal sind Eisenwaffen, ein Langobardisches Kreuz aus Goldfolie und schöne archaische Majolikaobjekte aus der Rocca di Monfalcone ausgestellt.

10

MAP

GORIZIA

Borgo Castello 13
Tel. +39 0481 533926

musei.erpac@regione.fvg.it
www.provincia.gorizia.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEI DI BORGIO CASTELLO - MUSEO DELLA GRANDE GUERRA

IT Ospitato nei sotterranei delle cinquecentesche case Dornberg e Tasso, il Museo della Grande Guerra è articolato in nove sale dove, con immagini, documenti ed oggetti, si narra l'esperienza della guerra sul fronte dell'Isonzo, in particolare a Gorizia, città contesa tra i due eserciti antagonisti, e sulle alture circostanti, per allargare poi lo sguardo fino al Piave. L'allestimento tende soprattutto a far conoscere la quotidianità della vita dei soldati e dei civili accomunati da sofferenze e privazioni. Di grande effetto è la riproduzione a grandezza naturale degli angusti spazi di una trincea, che i visitatori possono attraversare accompagnati da un sonoro che riproduce l'assordante rumore della guerra, scandito da spari, esplosioni e grida che rende la drammaticità dell'esperienza bellica.

EN Housed in the basements of the sixteenth-century Case Dornberg e Tasso, the Museum of the Great War is divided into nine rooms in which images, documents and objects tell of the experience of the war on the Isonzo front, with a special focus on Gorizia - a town then fought over by two enemy armies - and on the surrounding hills, before taking a broader look as far as the River Piave. The layout aims above all to reveal the daily life of the soldiers and civilians, united in their suffering and sacrifices. The full-size reproduction of the narrow spaces of a trench, which visitors can experience accompanied by a sound track reproducing the deafening noise of the war, marked by shots, explosions and screams giving a dramatic sense of the war, is absolutely stunning.

DE In den Kellerräumen der Häuser Dornberg und Taxis befindet sich das neun Säle umfassende Museum des großen Kriegs. Dort wird anhand von Bildern, Dokumenten und Gegenständen die Kriegserfahrung an der Front des Isonzo erzählt, insbesondere von der in Görz, dieser von zwei Heeren umkämpften Stadt, aber auch von der auf den umliegenden Hügeln bis hin zum Piave. Die Ausstattung soll vor allem den von Leiden und Entbehrungen geprägten Alltag der Soldaten und Zivilisten vermitteln. Sehr beeindruckend ist die Rekonstruktion in natürlicher Größe der eingekeilten Räumlichkeiten eines Schützengrabens, welche die Besucher, begleitet vom ohrenbetäubenden Lärm des Krieges mit Schüssen und Schreien, die das Kriegsdrama deutlich veranschaulichen, durchqueren dürfen.

GORIZIA

Borgo Castello 13
Tel. +39 0481 533926
+39 0481 530382

musei.erpac@regione.fvg.it
www.provincia.gorizia.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEI DI BORG CASTELLO - MUSEO DELLA MODA E DELLE ARTI APPLICATE

IT Il Museo è allestito al primo piano delle Case Dornberg e Tasso e dedica ampio spazio alla produzione e lavorazione della seta, un'industria che nel Goriziano si sviluppò durante il regno di Maria Teresa d'Austria. Il percorso museale si snoda tra ambienti che riproducono attività artigianali collegate all'abbigliamento (bottega del calzolaio, del cappellaio e sartoria). Le collezioni di abiti abbracciano un arco di tempo compreso tra il '700 ed il '900, con particolare riguardo al periodo che va dal 1890 alla prima guerra mondiale; sono esposti i vari capi di vestiario in uso nell'arco della giornata ed in particolari occasioni. Notevole la raccolta di guanti e borsette dal 1700 al 1925. Tra gli ornamenti più preziosi dell'abito rientra il merletto a fuselli, che nel Goriziano vanta una tradizione risalente al 1672.

EN The Museum of Fashion is located on the first floor of the Case Dornberg e Tasso and devotes ample space to the production and processing of silk, an industry that was promoted in the Gorizia region under the reign of Maria Theresa of Austria. The museum trail leads through rooms that reproduce the craft activities relating to clothing (shoemaker, hatter and tailoring). The collections of costume embrace a span of time between the 18th and the 20th century, with particular reference to the period from 1890 to the First World War. On display are various garments for everyday use and for special occasions. There is a large collection of gloves and handbags from 1700 to 1925. Among the most precious ornaments for garments is bobbin lace, which in the Gorizia region boasts a tradition dating back to 1672.

DE Das Museum befindet sich im ersten Obergeschoß der Häuser Dörnberg und Taxis und widmet der Herstellung und Bearbeitung von Seide viel Platz, einer Industrie, die sich im Görzer Gebiet unter Maria Theresia von Österreich entwickelte. Der Museumsrundgang umfasst Bereiche, die das an die Bekleidung gebundene Kunsthandwerk rekonstruieren (Schusterwerkstatt, Hutmacherladen und Schneiderei). Die Kleidersammlungen umfassen einen Zeitraum zwischen dem achtzehnten und dem zwanzigsten Jahrhundert, mit einem besonderen Augenmerk auf die Zeit von 1890 bis zum Ersten Weltkrieg. Es sind verschiedene Alltags- und Festtagsgewänder ausgestellt. Bemerkenswert die Handschuh- und Taschensammlung aus der Zeit vom achtzehnten Jahrhundert bis 1925. Zu den kostbarsten Verzierungen von Gewändern zählt die Klöppelspitze, eine Tradition, die im Görzer Gebiet auf 1672 zurückreicht.

GORIZIA

Piazza Edmondo De Amicis 2
Tel. + 39 0481 531798
Fax + 39 0481 547499

musei.erpac@regione.fvg.it
www.provincia.gorizia.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



PALAZZO ATTEMS PETZENSTEIN

IT Palazzo Attems Petzenstein, ultimato nella sua veste rococò nel 1750, pare dall'architetto goriziano Saverio Gianni, ospita al piano nobile la Pinacoteca dell'Erpac - Musei Provinciali di Gorizia. Gli ambienti, ornati da stucchi, accolgono opere di alcuni maestri del Settecento veneto (Giambettino Cignaroli), ritratti ottocenteschi, tra i quali si distinguono quelli dipinti da Giuseppe Tominz, stanze "monografiche" dedicate a ospiti illustri quali il viennese Josef Maria Auchentaller, rappresentante della Secessione viennese e sodale di Klimt, o il futurista Giacomo Balla, nonché un'importante collezione di opere della prima metà del Novecento, da Italo Brass a Gino de Finetti, da Luigi Spazzapan a Veno Pilon, da Tullio Crali a Vittorio Bolaffio, Zoran e Mušič. Due stanze presentano affreschi di soggetto profano del cividalese Francesco Chiarottini, che dovette eseguirli attorno al 1780. Molto bello il giardino all'italiana con al centro la Fontana dell'Ercole realizzata dopo il 1769 su disegno di Nicolò Pacassi, primo architetto di corte di Maria Teresa d'Austria.

EN The Palazzo Attems Petzenstein, rebuilt in rococo style in 1750 apparently by the Gorizian architect Saverio Gianni. The stuccoed rooms display works by some 17th-century Venetian painters (Giambettino Cignaroli), 19th-century portraits, among which some painted by Giuseppe Tominz, "monographic" rooms devoted to illustrious guests such as the Viennese Josef Maria Auchentaller, an exponent of the Viennese Secession and companion of Klimt, and the Futurist Giacomo Balla, as well as an important collection of works from the early 20th century by such artists as Italo Brass, Gino de Finetti, Luigi Spazzapan, Veno Pilon, Tullio Crali and Vittorio Bolaffio, Zoran e Mušič. Two rooms feature frescoes of profane subjects by the Cividale-born Francesco Chiarottini, who painted them around 1780. There is a very attractive Italianate garden with the Hercules Fountain at the centre made after 1769 to a design by Nicolò Pacassi, the first court architect of Maria Theresa of Austria.

DE Der Palazzo Attems Petzenstein wurde in seiner ganzen Rokoko-Pracht 1750 fertiggestellt, offenbar vom Görzer Architekten Saverio Gianni. In den reich mit Stuck dekorierten Räumen sind neben den Werken einiger Meister des achtzehnten Jahrhunderts Venetiens (Giambettino Cignaroli) Portraits aus dem neunzehnten Jahrhundert ausgestellt, von denen sich die Gemälde von Giuseppe Tominz abheben. „Monografische“ Zimmer sind berühmten Gästen wie dem Wiener Josef Maria Auchentaller, einem Vertreter der Wiener Sezession und Begleiter von Klimt, oder dem Futuristen Giacomo Balla gewidmet. Zudem gibt es eine bedeutsame Sammlung mit Werken des frühen 20. Jh. Zwei Räume präsentieren Fresken mit profanen Themen. Ausgesprochen schön ist der italienische Garten mit in seiner Mitte dem Herkules-Brunnen, der 1769 nach einem Entwurf von Nicolò Pacassi, dem bedeutsamsten Architekten des Hofes von Maria Theresia von Österreich realisiert wurde.

13

MAP

GORIZIA

Viale XX Settembre 14
Tel. +39 0481 533485
Fax +39 0481 547222

info@coronini.it
www.coronini.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

* Ammessi cani di piccola taglia al guinzaglio solo nel parco
Only in the park are small dogs allowed but they must be kept on a leash
Nur im Park sind kleine Hunde erlaubt. Hunde müssen jederzeit an der Leine gehalten werden

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN

PALAZZO CORONINI CRONBERG

IT Lussuosa ed elegante dimora storica conserva inalterata l'atmosfera dei tempi andati, quando le stanze erano abitate dagli ultimi discendenti della famiglia Coronini estintasi nel 1990. Le 15 stanze visitabili sono rimaste inalterate nel corso del tempo. Grazie alle suggestive e calde atmosfere degli arredi e dipinti di grandi maestri, gli argenti, i cristalli, le porcellane, i salotti veneziani del XVIII secolo e delle stalle in stile impero - tra cui quella dove morì l'ultimo re di Francia, Carlo X di Borbone, il 6 novembre 1836, i visitatori si sentono trasportati indietro nel tempo e possono ammirare opere d'arte di straordinario valore di artisti quali Rubens, Canova e molti altri. Il palazzo è circondato da un ampio parco all'inglese di quasi 5 ettari, liberamente visitabile e caratterizzato da piante secolari ed esotiche alternate a statue, fontane, scalinate e un tempietto in stile Liberty.

EN This luxurious and elegant historic home preserves the atmosphere of past times, when the rooms were lived in by the last descendants of the Coronini family, which died out in 1990. The 15 rooms open to the public have remained unaltered over time. Thanks to the appealing and warm atmosphere of the furnishings and paintings by great masters, the silverware, crystals, porcelain, 18th-century Venetian salons and Empire-style rooms - including the one in which the last king of France, Charles X of Bourbon, died on 6 November, 1836, visitors can feel themselves transported back in time and can admire artworks of extraordinary value by artists such as Rubens, Canova and many more. The palace is surrounded by a large five-hectare English-style park, which is freely open to visitors and features centuries-old and exotic plants alternating with statues, fountains, stairs and an Art Nouveau temple.

DE Diese luxuriöse und elegante historische Wohnstätte umgibt immer noch der Flair vergangener Tage, als sie noch von den letzten Nachkommen der 1990 ausgestorbenen Familie Coronini bewohnt wurde. Die 15 besichtgbaren Zimmer sind geblieben wie sie waren. Dank der eindrucksvollen und warmen Atmosphäre der Einrichtungen und Gemälde großer Meister, der Silber-, Kristallglas-, Porzellanobjekte, der venezianischen Salons aus dem achtzehnten Jahrhunderts und der Säle im Empire-Stil - darunter jener, in dem am 6. November 1836 der letzte König Frankreichs, Karl X. aus dem Hause Bourbon verstarb, - fühlen sich die Besucher in eine andere Zeit versetzt und können außerordentlich kostbare Werke von Künstlern wie Rubens, Canova und vielen anderen bewundern. Der Palazzo ist von einem beinahe 5 Hektar großen englischen Park mit jahrhundertealten und exotischen Pflanzen, Statuen, Brunnen, Treppen und einem Tempel im Liberty-Stil umgeben, der frei besichtigt werden kann.

14

MAP

MALBORGHETTO
VALBRUNA (UD)

Via Bamberga 52
Tel. +39 0428 64970

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN

MUSEO ETNOGRAFICO PALAZZO VENEZIANO

IT Il museo etnografico di Malborghetto ha sede nel Palazzo Veneziano, elegante edificio seicentesco, esempio di casa borghese tra i più interessanti della Val Canale per storia ed architettura. La facciata del palazzo presenta un'elegante finestra a trifora e un portone in pietra. All'interno, decorato con affreschi raffiguranti scene di caccia e vita di corte, l'esposizione si snoda su tre piani, suddivisa in sezioni. Si inizia con la preistoria e storia antica della Val Canale per arrivare alla attività estrattiva della miniera di Raibl (benda e galena), alla foresta di Tarvisio (la più grande foresta demaniale italiana) fino alle usanze e ai riti della Valle, ancora oggi vitalissimi, e la cui origine risale nella felice convivenza di tre culture, italiana, slava e tedesca. Una tra tutte, la tradizione dei Krampus, gli inquietanti diavoli che accompagnano San Nicolò per le vie dei paesi il 5 dicembre.

EN The ethnographic museum of Malborghetto is housed in the Palazzo Veneziano, an elegant 18th century building, and one of the most interesting examples of a bourgeois house of the Val Canale for its history and architecture. The façade of the house has an elegant trifora window and a stone doorway. Within, decorated with frescoes depicting scenes of hunting and court life, the exhibition unfolds over three floors, divided into sections. It starts with the prehistoric and ancient history of the Val Canale before arriving at the mining activity of the Raibl mine (iron), the extraction of timber from the forest of Tarvisio (the largest state-owned forest in Italy) and the customs and rituals of the Valley, still practised today, and whose origins date back to the happy coexistence of three cultures: Italian, Slav and Germanic. To mention just one of these: the tradition of Krampus, the unsettling devils that accompany Saint Nicholas through the streets of the villages on 5th December of every year.

DE Das Museum befindet sich im Palazzo Veneziano, einem eleganten Gebäude aus dem 17. Jh. das sowohl geschichtlich als auch architektonisch eines der interessantesten Beispiele eines bürgerlichen Hauses im Kanaltal ist. Die Fassade des Palazzos schmückt ein elegantes dreibogiges Fenster und ein Steintor. Innen ist es mit Fresken, die Szenen aus dem Jagd- und Hofleben darstellen, ausgeschmückt. Die in Abteilungen aufgegliederte Ausstellung nimmt drei Geschoße in Anspruch. Sie beginnt mit der Vor- und Frühgeschichte des Kanaltals, geht weiter über die Abbautätigkeit im Bergwerk von Raibl (Eisen), den Wald von Tarvis (der größte Wald im italienischen Staatseigentum) bis hin zu den Bräuchen und Ritualen des Tals, die auch heute noch weiterleben. Der Brauch der Krampusse, nur um einen zu nennen, bei denen furchterregende Teufel den Heiligen Nikolaus durch die Straßen der Dörfer am 5. Dezember begleiten.

15

MAP

MANIAGO (PN)

Via Maestri del Lavoro 1
Tel. +39 0427 709063

coricama@maniago.it
http://turismo.maniago.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**MUSEO DELL'ARTE FABBILE E DELLE COLTELLERIE**

IT Ospitato in un impianto manifatturiero per la fabbricazione di strumenti da taglio di inizio Novecento, il Museo dell'Arte Fabbile e delle Coltellerie documenta la lavorazione dell'acciaio negli opifici della zona e l'evoluzione tecnologica verificatasi nel tempo all'interno degli stessi. Al suo interno potrai conoscere i momenti significativi della storia dell'arte fabbale: dai primi battiferro alle botteghe artigiane del Settecento, fino alla produzione e commercializzazione di coltelli, forbici e varie lame realizzati a Maniago, da quelli tradizionali alle ultime produzioni.

EN Housed in an early 20th century facility for making cutting tools, the Museum documents how steel was worked in local workshops and illustrates technological evolution that has occurred over time in the area. Within, visitors can learn about the significant moments in the history of blacksmithing: from the first hydraulic hammers to the artisan workshops of the eighteenth century, and on to the production and sale of knives, scissors and various blades made in Maniago, from traditional ones to the latest models.

DE Das Museum für Schmiede- und Messerkunst ist in einer Anlage für die Herstellung von Schneidinstrumenten aus dem frühen zwanzigsten Jahrhundert untergebracht und dokumentiert die Stahlbearbeitung in den Werken der Gegend und die technologische Entwicklung, die im Laufe der Zeit in ihnen stattfand. In seinem Innern werden Sie mit vielen bedeutsamen Augenblicken der Geschichte der Schmiedekunst Bekanntschaft vertraut gemacht. Von den ersten Ambossen über die Schmieden des achtzehnten Jahrhunderts, bis hin zur Erzeugung und Vermarktung der in Maniago realisierten Messern, Scheren und verschiedenen Schneiden, von den traditionellen bis zu den neuesten Produktionen.

16

MAP

MONFALCONE (GO)

Via del Mercato 3
Tel. +39 0481 494375

info@mucamonfalcone.it
www.mucamonfalcone.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**MuCa MUSEO DELLA CANTIERISTICA**

IT Il MuCa ha sede nell'ex Albergo operai del Villaggio di Panzano, la "company town" cresciuta negli anni '20 del '900 attorno al cantiere navale su iniziativa dei primi proprietari, i Cosulich. Il Museo racconta la storia del cantiere e della città attraverso un percorso espositivo articolato in sezioni. Racconta oltre un secolo di storia, utilizzando un linguaggio contemporaneo e servendosi delle più moderne tecnologie multimediali. Unico museo italiano specificamente dedicato alla cantieristica e al suo impatto sul territorio, il MuCa è un'assoluta novità nel panorama museale nazionale: adiacente al cantiere in cui tuttora si costruiscono le navi da crociera più belle del mondo il Museo consente un'esperienza coinvolgente in una realtà industriale produttiva e viva.

EN The Shipbuilding Museum is located in the former workers' hotel in the village of Panzano, the "company town" that grew in the 1920s around the shipyard on the initiative of the first owners, the Cosulich family. The museum tells the story of the yard and of the city through an exhibition divided into several sections. It covers more than a century of history, using contemporary language and the latest multimedia technologies. It is the only museum in Italy specifically dedicated to shipbuilding and its impact on the territory. Next door to the shipyard where the world's most beautiful cruise ships are still built, the museum offers an engaging experience in the midst of a vibrant industrial area.

DE Das Schiffsbaumuseum befindet sich im ehemaligen Arbeiterhotel von Panzano, der in den Zwanzigerjahren des zwanzigsten Jahrhunderts auf Initiative der ersten Eigentümer, die Cosulichs, um die Schiffswerft gewachsenen „Company Town“. Das Museum erzählt die Geschichte der Werft und der Stadt durch einen in Abschnitte aufgegliederten Ausstellungsrundgang. Mit einer zeitgenössischen Sprache und unter Anwendung modernster, multimedialer Technologien erzählt es über ein Jahrhundert Geschichte. Als einziges eigens dem Schiffsbau und dessen Auswirkungen auf das Gebiet gewidmetes Museum Italiens ist das MuCa eine absolute Neuheit in der nationalen Museumslandschaft. Angrenzend an die Werft, in der noch heute die schönsten Kreuzfahrtschiffe der Welt gebaut werden, vermittelt das Museum eine fesselnde Erfahrung in einer produktiven und lebendigen Industrierealität.

17

MAP

PORDENONE

Via Vittorio Veneto 19
Tel. + 39 0434 541412

museo.archeologico@
comune.pordenone.it
www.comune.pordenone.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO ARCHEOLOGICO DEL FRIULI OCCIDENTALE CASTELLO DI TORRE

IT Ospitato in un antico castello più volte rimaneggiato il Museo Archeologico del Friuli Occidentale si trova nel borgo di Torre, a circa 3 km a nord dal centro della città di Pordenone. Vi sono esposti reperti preistorici provenienti dal sito palafitticolo di Palù di Livenza (patrimonio Unesco dal 2011) e protostorici; reperti di epoca romana, provenienti dagli scavi di una vicina area archeologica e una bella collezione di ceramiche medievali e rinascimentali. Alcune sale sono dedicate alla figura del conte Giuseppe di Ragogna, archeologo e ultimo proprietario del castello. Particolarmente bello e interessante è il parco con numerose polle di risorgiva, il Castello sorge infatti su una leggera altura nei pressi di un'ansa del fiume Noncello.

EN Housed in an ancient castle that has been rebuilt several times, the Museo Archeologico del Friuli Occidentale is located in the village of Torre, about 3 km north of Pordenone's town centre. Prehistoric finds from the pile-dwelling site of Palù di Livenza (a Unesco heritage site since 2011) are exhibited, together with early historic items. The collections include Roman archaeological finds from the excavations of a nearby archaeological site and a beautiful collection of medieval and Renaissance ceramics. Some rooms are dedicated to Conte Giuseppe di Ragogna, an archaeologist and the last owner of the castle. Particularly beautiful and interesting is the park with numerous springs; the castle stands on a slight rise near a bend in the Noncello river.

DE Das Archäologiemuseum Westfriauls befindet sich in einem mehrmals umgebauten, antiken Schloss, das sich nur 3 km nördlich von der Stadtmitte Pordenones im Dorf Torre befindet. Zu sehen sind prähistorische Funde aus der Pfahlbausiedlung Palù di Livenza (seit 2011 Unesco-Weltkulturerbe) und urgeschichtliche Funde; ebenso wie Funde aus der Römerzeit, die von Ausgrabungen in einer nahen archäologischen Stätte kommen sowie eine schöne Sammlung von Keramikgegenständen aus dem Mittelalter und der Renaissance. Einige Säle sind dem Grafen Giuseppe di Ragogna gewidmet, Archäologe und letzter Eigentümer des Schlosses. Besonders schön und interessant ist der Park mit seinen zahlreichen Quellen. Das Schloss steht in der Tat auf einer leichten Anhöhe in der Nähe der Flusschlaufe Noncello.

18

MAP

PORDENONE

Palazzo Ricchieri
Corso Vittorio Emanuele II 51
Tel. +39 0434 392935

museo.arte@
comune.pordenone.it
www.comune.pordenone.it/
museoarte

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO CIVICO D'ARTE DI PALAZZO RICCHIERI

IT Il Museo Civico d'Arte è allestito nel Palazzo Ricchieri, prestigiosa residenza nobiliare le cui decorazioni a fresco e i soffitti lignei a cassettoni sono ulteriori elementi di attrattiva. Il percorso museale inizia dal secondo piano dove sono presentate in successione cronologica le collezioni più antiche di scultura lignea e lapidea, gli affreschi parietali tardorecenteschi del Palazzo, opere quattrocentesche degli intagliatori tolmezzini, alcune importanti opere di Giovanni Antonio de Sacchis, detto il Pordenone (1483-1539) e le successive testimonianze artistiche fino a giungere alla fine del '500. Il percorso prosegue poi al primo piano con le opere del '600 e del '700 e una selezione della produzione artistica del pittore pordenonese Michelangelo Grigoletti (1801-1870). Completa l'esposizione una sala che presenta altri affreschi tardorecenteschi del Palazzo e l'esposizione di alcune pregevoli coeve tavolette lignee da soffitto.

EN The Museo Civico d'Arte is housed in Palazzo Ricchieri, a prestigious noble residence whose fresco decorations and wooden coffered ceilings are further attractions. The museum trail begins on the second floor where a chronological succession presents the oldest collections of wood and stone sculpture, the late-14th-century wall paintings of the Palazzo, some 15th-century works by Tolmezzo carvers, along with a number of important works by Giovanni Antonio de Sacchis, known as Pordenone (1483-1539) and later paintings dating up to the end of the sixteenth century. The itinerary then continues on the first floor with works of the 17th and 18th centuries and a selection of pictures by the Pordenone-born painter Michelangelo Grigoletti (1801-1870). The exhibition ends in a room displaying other late-14th-century frescoes from the palace and of some precious wooden ceiling boards of the same period.

DE Palazzo Ricchieri ist eine kostbare Adelswohnstätte, deren Fresken und Holzkassettendecken es noch attraktiver gestalten. Der Museumsrundgang beginnt im zweiten Stockwerk, wo in chronologischer Reihenfolge sehr alte Sammlungen von Holz- und Steinplastiken, Wandfresken aus dem späten vierzehnten Jahrhundert des Palasts, Werke aus dem fünfzehnten Jahrhundert der Schnitzer Tolmezzos, einige bedeutsame Werke von Giovanni Antonio de Sacchis, dem so genannten Pordenone (1483-1539), und spätere Kunstzeugnisse zu sehen sind, die bis ins sechzehnte Jahrhundert reichen. Der Rundgang geht im ersten Obergeschoß mit den Werken aus dem siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert und einer Auswahl an künstlerischen Werken des Malers Michelangelo Grigoletti (1801-1870) von Pordenone weiter. Die Ausstellung schließt ein Saal mit weiteren Fresken aus dem späten vierzehnten Jahrhundert und einigen kostbaren Deckenholztafeln aus derselben Zeit.

19

MAP

PORDENONE

Viale Dante 33

info@artemodernapordenone.it
www.artemodernapordenone.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

GALLERIA D'ARTE MODERNA E CONTEMPORANEA ARMANDO PIZZINATO

IT La struttura, dedicata ad Armando Pizzinato (Maniago 1910 - Venezia 2004), importante artista italiano del Secondo Dopoguerra, comprende sia l'edificio storico della Villa Galvani sia un annesso moderno di recente costruzione con sale molto ampie anche in altezza in grado di ospitare opere e installazioni di notevoli dimensioni, una sala conferenza e altri spazi destinati a servizi didattici e laboratori. Inserita nel piacevole parco Galvani, la Galleria presenta pure una terrazza esterna dove vengono ospitati eventi all'aperto e opere scultoree. Il complesso, sorto inizialmente come galleria per ospitare le collezioni di arte moderna e contemporanea di proprietà del Comune di Pordenone, è ora destinato soprattutto a mostre temporanee di vario genere.

EN The gallery, dedicated to Armando Pizzinato (Maniago 1910 - Venice 2004), an important Italian artist of the latter half of the 20th century, includes both the historic building of Villa Galvani and a modern, recently built annexe with large rooms that can accommodate large works and installations, hosts a conference room and other facilities for teaching and workshops. Built in the pleasant parco Galvani, the Gallery also features an outdoor terrace where events are held and sculptures displayed. The complex, originally built as a gallery to host modern and contemporary art collections owned by the Municipality of Pordenone, is now mainly destined for temporary exhibitions of various sorts.

DE Die Armando Pizzinato (Maniago 1910 - Venedig 2004), diesem großen italienischen Künstler der zweiten Nachkriegszeit, gewidmete Struktur umfasst sowohl das historische Gebäude der Villa Galvani als auch ein angrenzendes, modernes Gebäude mit vielen großen, hohen Sälen, die in der Lage sind, auch bemerkenswert große Werke und Installationen aufzunehmen, einen Konferenzraum sowie andere Lehrtätigkeiten und Workshops vorbehalten Räume. Die Galerie liegt im angenehmen Park Galvani und verfügt über eine Außenterrasse für Events im Freien und Skulpturen. Der Komplex entstand ursprünglich als Galerie für moderne und zeitgenössische Kunstsammlungen der Gemeinde Pordenone, steht aber jetzt temporären Ausstellungen jeder Art zur Verfügung.

20

MAP

PORDENONE

Corso Vittorio Emanuele II 60
Tel. +39 0434 392916

attivitaaculturali@
comune.pordenone.it
www.comune.pordenone.it/
galleriabertoia

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

GALLERIA HARRY BERTOIA

IT Ospitata a Palazzo RORARIO - SPELLADI - SILVESTRI la Galleria Harry Bertoia è un piacevole e prestigioso spazio espositivo, esteso su due piani, intitolato ad Harry Bertoia, lo straordinario progettista friulano (originario di Arzene, a pochi chilometri da Pordenone, ma operativo negli Stati Uniti) autore, tra l'altro, della celebre Diamond Chair, per la Knoll, realizzata nel dopoguerra e ancora oggi oggetto di culto per i collezionisti. Bertoia non fu solo un valente designer. Il suo genio creativo spaziò infatti dai disegni alla scultura fino alla musica: di lui sono note varie colonne sonore realizzate utilizzando come strumenti le sue sculture composte di fasce di barre in metallo di varie dimensioni che, se toccate o sollecitate dal vento, producono suggestive risonanze. Un artista dunque molto poliedrico e ancora molto amato. La galleria viene usata come spazio espositivo.

EN Housed in Palazzo Rorario - Spelladi - Silvestri, the Galleria Harry Bertoia is a pleasant and prestigious exhibition space extending over two floors, named after Harry Bertoia, the extraordinary Friulian designer (born in Arzene, a few kilometres from Pordenone, he worked in the United States). Among other things, he designed the famous Diamond Chair for Knoll, made after the war and still a cult object for collectors today. Bertoia was not just a leading designer: his creative genius ranged from drawings to culture and music. He made various soundtracks using his sculptures composed of metal bars of various sizes which, if touched or passed through by the wind, produce suggestive resonances. He was thus a very multifaceted and still very much loved artist. The gallery is home to important international art exhibitions.

DE Die Galerie Bertoia im Palazzo Rorario - Spelladi - Silvestri ist ein angenehmer und repräsentativer Ausstellungsraum auf zwei Stockwerken und trägt den Namen von Harry Bertoia, diesem außerordentlichen Friauler Designer (geboren in Arzene, nur wenige Kilometer von Pordenone entfernt, aber tätig in den Vereinigten Staaten), der unter anderem den berühmten Diamond Chair für Knoll entworfen hat, ein in der Nachkriegszeit realisiertes und heute noch aktuelles Kultobjekt für Sammler. Bertoia war aber nicht nur ein guter Designer. Sein kreatives Genie geht vom Design über die Kultur bis hin zur Musik. Von ihm gibt es mehrere bekannte Soundtracks, die mit Hilfe seiner bei Berührung oder Wind beeindruckende Klänge erzeugenden Klangskulpturen aus verschieden großen Metallbändern realisiert wurden. Ein sehr vielseitiger und noch sehr beliebter Künstler. Die Galerie ist Sitz wichtiger Kunstaussstellungen.

21

MAP

PRATO CARNICO (UD)

Fraz. Pesariis 69
Tel. +39 0433 69034

carniamusei@carnia.utifvg.it
www.carniamusei.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN**MUSEO DELL'OROLOGERIA PESARINA**

IT In un piccolo borgo inerpicato sulle montagne carniche in ogni angolo e piazzetta ci sono orologi antichi e moderni, orologi ad acqua, meccanici, carillon e meridiane tutte da guardare e da studiare. Il paese è un luogo magico dove il tempo scorre con il ticchettio dei tanti orologi, visibili nelle vie del paese o sulle pareti esterne delle case antiche e che sono stati ideati e costruiti dalla fabbrica Solari, nota in tutto il mondo, che qui aveva la sua sede. Nel Museo dell'Orologeria Pesarina trova spazio una collezione di orologi che copre tre secoli, dalla fine del '600 ai giorni nostri: orologi da torre, a ricarica automatica, orologi senza lancette, orologi-pilota e per le timbrature, svegliarini da monastero che segnavano solo l'ora e nei quali ad essere mobile era il quadrante. Gli orologi furono dapprima realizzati artigianalmente per uso domestico dagli abitanti della Valle, poi, a partire dal 1725, la lavorazione orologiaia si sviluppò a livello industriale.

EN There is a small, unspoiled village amidst the mountains of Carnia, Pesariis, full of old and modern clocks, water clocks, mechanical clocks, carillons and sundials in every corner and square, there to be examined closely and enjoyed by visitors. The village is a magical place where time passes with the ticking of the many clocks, visible in the streets or on the exterior walls of the old houses. These clocks have been designed and made by the Solari factory, known all over the world above all for its travel information displays, which originated here. In the Museo dell'Orologeria Pesarina, there is a collection of clocks covering three centuries from the end of the sixteenth century to the present day: clocks for towers, self-winding ones, clocks without hands, pilot clocks and for clocking in employees, small alarm clocks for monasteries that indicated just the hour and in which the dial moved rather than the hands. The clocks were first crafted at home by the inhabitants of the Val Pesarina during the long winters, and then, from 1725, clockmaking developed here at an industrial level.

DE In einem kleinen, hochgelegenen, karnischen Bergdorf gibt es an allen Ecken und Plätzen antike und moderne Uhren, Wasseruhren, aufziehbare Uhren, Glockenspiel und Sonnenuhren zum Betrachten und Studieren. Das Dorf ist ein magischer Ort, an dem die Zeit mit dem Ticken vieler Uhren verstreicht. Sie sind in den Wegen des Dorfs oder an den Außenwänden antiker Häuser sichtbar und wurden in der weltberühmten Fabrik Solari gebaut, die hier ihren Standort hatte. Im Uhrenmuseum von Pesarina findet eine Uhrensammlung Platz, die drei Jahrhunderte abdeckt und von Ende des siebzehnten Jahrhunderts bis in unsere Tage reicht. Turmuhr, automatische Uhren, zeigerlose Uhren, Piloten- und Stempeluhren, Klosteruhren, die nur die Stunde anzeigten und in denen sich das Ziffernblatt bewegte. Anfänglich wurden die Uhren handwerklich und nur für den Hausgebrauch der Talbewohner angefertigt, ab 1725 wurden die Uhren industriell hergestellt.

22

MAP

TOLMEZZO (UD)

Fraz. Illegio
Piazza G.B. Piemonte 1
Tel. +39 0433 44445
+39 0433 2054

mostra@illegio.it
www.illegio.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN**CASA DELLE ESPOSIZIONI DI ILLEGIO****"AMANTI - PASSIONI UMANE E DIVINE" 21 maggio - 8 ottobre 2017**

IT Nel minuscolo e suggestivo borgo di Illegio, incastonato tra i monti della Carnia, a pochi chilometri da Tolmezzo, la Casa delle Esposizioni ospita ogni anno mostre d'arte sacra di altissimo livello.

Cos'è l'amore?

È la domanda che infiamma i poeti, intriga i filosofi, avvince gli artisti e riassume la divina Rivelazione. La mostra «Amanti. Passioni umane e divine» risveglia in noi questa domanda e la sua urgenza, mentre porge una risposta con il tocco delicato e al contempo potente delle opere di Antonio Canova, Artemisia Gentileschi, Caravaggio. Ma anche di Filippino Lippi, Leandro Bassano, Luca Giordano, Simon Vouet, Ernst Klimt e molti altri. Un percorso suggestivo e raffinato di quarantacinque dipinti e sculture dal Trecento al Novecento, provenienti da trenta collezioni d'Europa.

EN In the tiny, charming village of Illegio, nestling between the mountains of Carnia a few kilometres from Tolmezzo, the Casa delle Esposizioni hosts exhibitions of sacred art of the highest level.

What is love?

This is the question that has enthused poets, intrigued philosophers, won over artists and sums up divine Revelation. The "Lovers. Human and divine passions" exhibition awakens this question and its urgency in us, while suggesting an answer with the delicate and yet powerful touch of works by Antonio Canova, Artemisia Gentileschi and Caravaggio, together with Filippino Lippi, Leandro Bassano, Luca Giordano, Simon Vouet, Ernst Klimt and many more. This exciting and refined journey offers forty-five paintings and sculptures from the fourteenth to the twentieth century, loaned from from thirty European collections.

DE Ausstellungshaus in Illegio

Im sehr kleinen, malerischen Bergdorf Illegio im karnischen Gebirge, nur wenige Kilometer von Tolmezzo entfernt, finden alljährlich Ausstellungen über sakrale Kunst von allerhöchstem Niveau statt.

Was ist Liebe?

Diese Frage entflammt seit jeher Dichter, intrigiert Philosophen, fesselt Künstler und fasst die göttliche Offenbarung zusammen. Die Ausstellung «Amanti. Passioni umane e divine» (Liebhaber. Menschliche und göttliche Leidenschaften) stellt uns diese so dringliche Frage und antwortet mit dem delikaten und gleichzeitig kraftvollen Ausdruck der Werke von Antonio Canova, Artemisia Gentileschi, Caravaggio. Aber auch von Filippino Lippi, Leandro Bassano, Luca Giordano, Simon Vouet, Ernst Klimt und vielen anderen. Ein eindrucksvoller und raffinierter Rundgang mit fünf- und vierzig Gemälden und Skulpturen vom vierzehnten bis zwanzigsten Jahrhundert aus dreißig verschiedenen Sammlungen Europas.

23

MAP

TREPPA CARNICO (UD)

Palazzo della Biblioteca
Via G. Matteotti

Tel. +39 0433 777023 (Municipio)
Tel. +39 0433 487779 (CarniaMusei)

carnia.musei@carnia.ulfvg.it
www.carniamusei.org



24

MAP

SAN DANIELE DEL FRIULI (UD)

Via Udine 4
Tel. +39 0432 954484

museodelterritorio@
san-daniele.it
www.museosandaniele.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



GALLERIA D'ARTE MODERNA ENRICO DE CILLIA

IT La Galleria d'arte moderna Enrico de Cillia, istituita nel 1975 grazie alla donazione del pittore e collezionista De Cillia, e arricchita successivamente da un'ulteriore donazione, documenta tutta la carriera dell'artista e l'evoluzione dell'arte friulana nel corso del Novecento. La ricerca artistica contemporanea si evidenzia attraverso le opere di artisti quali lo stesso De Cillia, Sironi, Pignon, Pittino, Zigaina, Davanzo, Someda e molti altri. Le opere sono esposte in una sede estremamente moderna e all'avanguardia.

EN The Galleria d'arte moderna Enrico de Cillia, founded in 1975 thanks to the donation of the painter and collector De Cillia, and subsequently enriched by a further donation, documents the entire career of the artist and the evolution of Friulan art during the twentieth century. Contemporary art is highlighted through the works of artists such as De Cillia himself, Sironi, Pignon, Pittino, Zigaina, Davanzo, Someda and many others. The works are exhibited in an extremely modern state-of-the-art gallery.

DE Die 1975 dank einer Schenkung des Malers und Sammlers De Cillia gegründete und später durch eine weitere Schenkung bereicherte Galerie der modernen Kunst Enrico de Cillia dokumentiert die Karriere des Künstlers und die Entwicklung der friulanischen Kunst im zwanzigsten Jahrhundert. Die zeitgenössische, künstlerische Auseinandersetzung geht aus den Werken von Künstlern wie De Cillia selbst, Sironi, Pignon, Pittino, Zigaina, Davanzo, Someda und vielen anderen hervor. Die Werke sind in einem ausgesprochen modernen und zukunftsweisenden Sitz ausgestellt.

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO DEL TERRITORIO

IT Il Museo del Territorio è collocato nel seicentesco chiostro dell'ospedale vecchio, già convento domenicano. Vi sono conservate preziose testimonianze d'arte: oreficerie, monete antiche, vetri, ceramiche, terrecotte, dipinti. Spiccano in particolare due preziosi altari lignei il "Compianto sul Cristo morto", unica opera datata e firmata dal bavarese Leonardo Thanner (1488) e il polittico di scuola veneziana, risalente alla metà del XV secolo. La sezione archeologica, oggetto di un recente riallestimento, espone preziosi reperti e testimonianze della vita quotidiana provenienti da scavi archeologici condotti a San Daniele e nei paesi limitrofi. Si tratta soprattutto di manufatti ed oggetti integri provenienti da necropoli e consistenti in parti di corredo, ceramiche, elementi in osso, metallo o vetro, nonché delle tombe di epoca romana rinvenute a Coseanetto.

EN The Museo del Territorio is located in the 17th century cloister of the old hospital, a former Dominican monastery. It preserves precious examples of art: gold jewels, antique coins, glassware, pottery, crockery, paintings. Two items that stand out in particular are a pair of wooden altarpieces, one showing the "Lamentation of Christ", the only work to be dated and signed by the Bavarian Leonardo Thanner (1488), and a polyptych of the Venetian school dating from the mid-15th century. Recently refurbished, the archaeological section presents precious finds and items of everyday life from archaeological digs conducted in San Daniele and in neighbouring villages. For the main part, these are complete artefacts and objects from necropolises and consist of grave goods, ceramics, items of bone, metal or glass, as well as Roman tombs found at Coseanetto.

DE Das Gebietsmuseum ist im Kreuzgang aus dem sechzehnten Jahrhundert des alten Krankenhauses eines ehemaligen Dominikanerklosters untergebracht. In ihm befinden sich kostbare Zeugnisse der Kunst wie Schmuck, antike Münzen, Gläser, Keramikobjekte, Terrakotten, Gemälde. Besonders erwähnenswert zwei kostbare Holzaltäre, der „Compianto sul Cristo morto“, das einzige vom Bayern Leonardo Thanner (1488) signierte und datierte Werk und das Altarbild der venezianischen Schule aus Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts. Die erst vor kurzem umgestaltete archäologische Abteilung stellt kostbare Funde und Zeugen des Alltags aus archäologischen Ausgrabungen in San Daniele und umliegenden Dörfern aus. Es handelt sich vor allem um Erzeugnisse und Gegenstände aus Nekropolen wie Einrichtungsgegenstände aus Keramik, Knochen, Metall und Glas und um die in Coseanetto gefundenen römischen Gräber.

25

MAP

CAVE DEL PREDIL Tarvisio (UD)

Via Miniere
Tel. + 39 346 7674714

polomusealecave@aleacoop.it
www.polomusealecave.coop

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO STORICO MILITARE DELLE ALPI GIULIE

IT Documenta le vicende belliche della zona, dalle campagne napoleoniche alla seconda guerra mondiale. Il museo è organizzato per presentare, geograficamente e topograficamente, il territorio in cui gli eventi bellici si sono succeduti. Si passa dalla Sala delle campagne napoleoniche nell'alto Friuli, nella Valcanale, nell'Alto Isonzo e in Carinzia alla sala della Prima Guerra Mondiale che espone foto, mappe, uniformi e armi relative alle battaglie del Monte Nero, dei Due Pizzi, del Jof di Miezegnot. I reperti visibili nella sala dedicata alla Seconda Guerra Mondiale documentano gli avvenimenti tra il 1920 fino all'occupazione alleata del 1945.

EN The museum documents the military actions in the area, from the Napoleonic campaigns to the Second World War. The museum is laid out to present the territory in which the events have taken place in geographical and topographical terms. From the room dedicated to the Napoleonic campaigns in Upper Friuli, in Valcanale, the upper Isonzo (Soča) and Carinthia, visitors then move to the First World War room showing photographs, maps, uniforms and weapons from the battles of Monte Nero (Krn, now in Slovenia) to the south, Due Pizzi and Jof di Miezegnot near Tarvisio. The exhibits visible in the room dedicated to the Second World War document the events between 1920 and the allied occupation of 1945.

DE Dieses Museum dokumentiert die regionalen Kriegereignisse, von den napoleonischen Kriegen bis zum Zweiten Weltkrieg. Es präsentiert das Gebiet der Kriegereignisse sowohl geografisch als auch topographisch. Vom Saal der napoleonischen Kampagnen im oberen Friaul, im Kanaltal, im oberen Isonzo-Gebiet und in Kärnten kommt man in den Saal des Ersten Weltkriegs mit Fotos, Karten, Uniformen und Waffen der Kämpfe am Krn, Zweispietz und Malborgether Mittagkofel. Die im Saal des Zweiten Weltkriegs zu sehenden Funde dokumentieren die Ereignisse von 1920 bis zur Besetzung der Alliierten 1945.

26

MAP

TOLMEZZO (UD)

Via della Vittoria 2
Tel. +39 0433 43233

info@museocarnico.it
www.museocarnico.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO CARNICO DELLE ARTI POPOLARI "MICHELE GORTANI"

IT Considerato uno dei musei etnografici più ricchi e completi d'Europa il Museo Carnico delle Arti Popolari "Michele Gortani" può essere il punto di partenza per conoscere la Carnia e la sua gente, i tanti borghi ancora intatti, che costituiscono l'autentica anima di questo affascinante territorio. Ospitato, in trenta stanze, nel secentesco Palazzo Campeis, espone una ricca collezione di materiale artistico ed artigianale che coinvolge tutti gli aspetti della vita e delle tradizioni carniche, in un arco di tempo che va dal XIV al XIX secolo. Sono ricostruiti gli ambienti domestici e di lavoro: la cucina, le camere, il tinello, le botteghe del falegname, del battirame ottonaio e del costruttore di fisarmoniche. Sono visibili, inoltre, specifiche sezioni dedicate ai costumi popolari, alla tessitura, alle maschere lignee e alla religiosità popolare.

EN Considered one of the richest and most complete ethnographic museums in Europe, the Museo Carnico delle Arti Popolari "Michele Gortani" is a perfect starting point for getting to know the Carnia territory and its people, and the many unspoiled villages that constitute the soul of this fascinating area. Housed in thirty rooms in the 17th-century Palazzo Campeis, it offers a rich collection of arts and crafts involving every aspect of life and traditions in the Carnia region, in a period of time ranging from the 14th to the 19th centuries. Domestic and working spaces have been reconstructed: the kitchen, bedrooms, the dining room, the carpentry shops, and workshops of craftsmen working brass, copper and makers of accordions. There are also specific sections dedicated to folk costumes, weaving, wooden masks and popular religiosity.

DE Als eines der umfassendsten und vollständigsten ethnografischen Museen Europas bietet sich das Karnische Volkskunstmuseum „Michele Gortani“ als der ideale Ausgangspunkt an, um Karnien, seine Menschen und die vielen noch intakten Dörfer kennenzulernen, die die echte Seele dieses Gebiets sind. Es umfasst dreißig Räume im Palazzo Campeis aus dem siebzehnten Jahrhundert und stellt eine reichhaltige Sammlung an künstlerischem und handwerklichem Material aus, das alle Aspekte des Lebens und der Traditionen in Karnien vom vierzehnten bis zum neunzehnten Jahrhundert umfasst. Es gibt Rekonstruktionen verschiedener Haus- und Arbeitsbereiche wie die Küche, die Schlafzimmer, das Esszimmer, die Schreinerei, die Messingschmiede und die Akkordeonwerkstatt. Es sind auch eigene Abteilungen den Trachten, dem Weben, den Holzmasken und der Volksfrömmigkeit gewidmet.

27

MAP

TRIESTE

Via Costantino Cumano 22
Tel. +39 040 6754699

museodehenriquez@
comune.trieste.it
servizioididattico@
comune.trieste.it
www.museodiegoehenriquez.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



n. 18 / nei festivi n. 5
n. 18 / non-working day n. 5
n. 18 / in den Feiertagen n. 5

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



CIVICO MUSEO DELLA GUERRA PER LA PACE "DIEGO DE HENRIQUEZ"

IT Non un museo "di guerra" comunemente inteso, ma il museo della società del Novecento in guerra con i suoi demoni e i suoi orrori, nel lungo e contrastato cammino verso una pace che si spera duratura. È questo lo spirito del Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez", inaugurato - dopo un importante intervento di restauro di mezzi e di pezzi di artiglieria pesante - nella data simbolica del 28 luglio 2014, centesimo anniversario della dichiarazione di guerra dell'Austria-Ungheria alla Serbia. L'eccezionale collezione, messa pazientemente insieme lungo tutta la vita da una delle figure più singolari del Novecento triestino, Diego de Henriquez (1909-1974), appassionato e tenace ricercatore di cose rare, consiste in migliaia di beni tra armi, fotografie, diari, libri, manifesti, documenti, quadri, oggettistica, fondi archivistici e militari.

EN This is not a "war" museum in the classic sense of the term, but the museum of twentieth-century society at war with its demons and its horrors, in the long and stony path towards a hoped-for lasting peace. This is the spirit underlying the Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez", inaugurated in the wake of major restoration of vehicles and heavy artillery pieces on the symbolic date of 28 July, 2014, the centenary of Austria-Hungary's declaration of war against Serbia, which unleashed the First World War. The outstanding collection, patiently assembled throughout his life by one of the most unusual figures in twentieth-century Trieste, Diego de Henriquez (1909-1974), a passionate and tenacious seeker of rare things, consists of thousands of weapons, photographs, diaries, books, posters, objects, archival and military material.

DE Es ist kein „Kriegsmuseum“ im herkömmlichen Sinn, sondern das Museum der Gesellschaft des zwanzigsten Jahrhunderts im Krieg mit ihren Dämonen und ihren Schrecken auf dem langen und schwierigen Weg zu einem hoffentlich andauernden Frieden. Das ist der Geist des städtischen Kriegsmuseums für den Frieden „Diego de Henriquez“, das - nach einer umfassenden Renovierung von Fahrzeugen und Stücken der schweren Artillerie - am symbolträchtigen 28. Juli 2014, dem hundertsten Jahrestags der Kriegserklärung von Österreich-Ungarn an Serbien, eröffnet wurde. Die außerordentliche Sammlung wurde ein Leben lang geduldig von einer der bemerkenswertesten Persönlichkeiten des Triester zwanzigsten Jahrhunderts, Diego de Henriquez (1909-1974), zusammengetragen, der leidenschaftlich und hartnäckig nach seltenen Dingen suchte. Sie umfasst Tausende Waffen, Fotografien, Tagebücher, Bücher, Plakate, Dokumente, Gemälde, Objekte, Archivalien und militärische Mittel.

28

MAP

TRIESTE

Via Armando Diaz 27
Tel. +39 040 6754350

revoltella@comune.trieste.it
www.museorevoltella.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MUSEO REVOLTILLA - GALLERIA D'ARTE MODERNA

IT Elegante residenza urbana, in stile rinascimentale, del barone Pasquale Revoltella, ospita opere di scultura e pittura moderna. L'interno, caratterizzato da uno scenografico scalone elicoidale che collega i tre piani, conserva gli arredi e le decorazioni originali, oltre ad una cospicua collezione d'arte (gruppi marmorei dei Magni, scene storiche, paesaggi e ritratti della prima metà dell'Ottocento). In questo secolo il museo si è sviluppato nell'attiguo Palazzo Brunner che oggi ospita una delle più importanti collezioni d'arte moderna d'Italia (opere di Hayez, Fattori, De Nittis, Morelli, Palazzi, Nono, Favretto, Bistolfi, Previati, von Stuck, Morandi, Fontana, e molti altri).

EN An elegant townhouse in Renaissance style, the former residence of Baron Pasquale Revoltella now houses modern sculpture and painting. The interior, featuring a scenic helical staircase connecting the three floors, preserves the original furnishings and decorations, as well as a large collection of art (marble groups by Pietro Magni, historical scenes, landscapes and portraits of the first half of the 19th century). More recently, the museum expanded into the adjacent Palazzo Brunner, which today houses one of the most important collections of modern art in Italy (Hayez, Fattori, De Nittis, Morelli, Palazzi, Nono, Favretto, Bistolfi, Previati, von Stuck, Morandi, Fontana, and many more).

DE In diesem eleganten Stadthaus im Renaissance-Stil des Barons Pasquale Revoltella sind moderne Skulpturen und Gemälde ausgestellt. Sein Inneres zeichnet sich durch eine spektakuläre Wendeltreppe aus, die drei Stockwerke miteinander verbindet. Neben den Original-Einrichtungen und -Dekorationen gibt eine große Kunstsammlung (Marmorgruppen von Magni, historische Szenen, Landschaften und Porträts der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts). In diesem Jahrhundert entwickelte sich das Museum im angrenzenden Palazzo Brunner, in dem heute eine der bedeutsamsten Sammlungen moderner Kunst Italiens zu sehen ist (Werke von Hayez, Fattori, De Nittis, Morelli, Palazzi, Nono, Favretto, Bistolfi, Previati, von Stuck, Morandi, Fontana und vielen anderen).

29

MAP

TRIESTE

Corso Camillo Benso Conte
di Cavour 271

Tel. +39 0432 821211

info@villamanin.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MAGAZZINO DELLE IDEE

IT Il Magazzino delle Idee nasce dal recupero complessivo degli immobili del fronte mare di Trieste ed è il risultato di un accordo intervenuto tra la Regione FVG e l'Autorità portuale di Trieste per la locazione della struttura completamente rinnovata.

È una sorta di open space che ruota attorno ad una serie modulare di vani destinati a sala conferenze, laboratori, uffici informazioni.

L'edificio - tutelato dalle Belle Arti per il suo valore storico e architettonico - è parte di un complesso che si snoda lungo Corso Cavour, sulla testata sud-est del Punto Franco Vecchio del Porto di Trieste.

Il Magazzino delle Idee ha una struttura semplice che corrisponde ad un modello di edilizia industriale standard pienamente rispondente all'architettura dell'epoca.

Il Magazzino delle Idee viene utilizzato da ERPAC - Servizio promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio per l'organizzazione di mostre d'arte temporanee.

EN The Magazzino delle Idee was created as part of the overall refurbishment of the seafront buildings of Trieste and is the result of an agreement between the FVG Region and the Trieste Port Authority for the lease of the completely renovated structure. The structure as it appears today was planned in such a way as to ensure the outer fabric was left unchanged, creating a sort of open space revolving around a modular array of spaces that can be used as conference rooms, workshops, information centres and exhibition venue. The building - protected by the Belle Arti for its historical and architectural value - is part of a complex that unwinds along Corso Cavour, at the southeast end of the Punto Franco Vecchio of Trieste Port. The original design of 1907 was inspired by other public buildings constructed in the Port.

DE Das Magazzino delle Idee entstand im Rahmen des Projekts zur Gesamttrückgewinnung von Immobilien an der Küste Triests und ist das Ergebnis einer Vereinbarung zwischen der Region FJV und der Triester Hafenbehörde für die Vermietung des komplett renovierten Gebäudes.

Die Struktur, so wie sie sich heute präsentiert, ist unter Beibehaltung der Außenmauern eine Art Open Space, das sich um eine modulare Reihe von Räumen dreht, die als Konferenzsäle, Labors und Auskunftsbüros fungieren.

Die Nähe zur Stadtmitte, zum Bahnhof, zum Knotenpunkt der öffentlichen Verkehrsmittel in Piazza della Libertà und zum Busbahnhof macht die Struktur einem breiten Publikum zugänglich.

Das aufgrund seines historischen und architektonischen Werts unter Denkmalschutz stehende Gebäude ist Teil eines Komplexes, der entlang Corso Cavour am südöstlichen Ende von Punto Franco Vecchio des Triester Hafens verläuft.

30

MAP

TRIESTE

Via Rossini 4

Tel. +39 040 6754072
+39 040 6754068museoschmidl@comune.trieste.it
www.museoschmidl.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO CIVICO TEATRALE "CARLO SCHMIDL"

IT Chi ama il teatro e la musica non può assolutamente perdersi questo museo, che ha sede a Palazzo Gopceovich, magnifico palazzo in stile eclettico sulle rive del Canal Grande. Il motivo ornamentale della bella facciata appariscente si ispira a Palazzo Ducale di Venezia, i sontuosi interni spiccano invece per le decorazioni a stucco dei soffitti e i pavimenti di legno con intarsi. Il Museo Teatrale sorse per volontà dell'editore musicale e collezionista triestino Carlo Schmidl che nel 1943 lasciò in eredità al Comune la sua imponente raccolta. È una testimonianza della vita del teatro e della musica a Trieste dal Settecento ai giorni nostri; espone costumi e gioielli di scena, manifesti, locandine, fotografie, stampe, medaglie, dipinti, strumenti musicali, oggetti, manoscritti autografi, marionette e burattini. Al secondo piano gli spazi dedicati a Giorgio Strehler di cui il museo custodisce l'archivio personale che il celebre artista volle donare alla città.

* disponibile servizio di audioguide
(non incluso in FVGcard)

EN Anyone who loves theatre and music cannot miss this museum, which is housed in Palazzo Gopceovich, a magnificent eclectic building on the banks of Canal Grande. The ornamental motif of the bold façade is inspired by the Doge's Palace in Venice, and the sumptuous interiors stand out for the stucco decorations of the ceilings and inlaid parquet floors. The Museo Teatrale was established at the behest of Trieste-born Carlo Schmidl, musician and collector, who in 1943 left his imposing collection to the city. The collection explores the life of the theatre and music in Trieste from the 18th century to the present day. It displays costumes and jewels, posters, leaflets, photographs, prints, medals, paintings, musical instruments, objects, autograph manuscripts, marionettes and puppets. On the second floor, the spaces dedicated to George Strehler house the personal archive that the famous artist bequeathed to the city.

* audio guide available (not included in the FVGcard)

DE Theater- und Musikliebhaber dürfen dieses Museum im Palazzo Gopceovich, einem herrlichen Palazzo im eklektischen Stil am Ufer des Canal Grande, keinesfalls versäumen. Das Ziermotiv der schönen, auffälligen Fassade inspiriert sich am Dogenpalast von Venedig, die prächtigen Innenräume hingegen bestechen mit ihren Stuckwerken an den Decken und den Holzböden mit Intarsien. Das Theatermuseum entstand auf Initiative des Triester Musikverlegers Carlo Schmidl, der 1943 seine imposante Sammlung hinterließ. Es ist ein Zeugnis des Theater- und Musiklebens in Triest vom 18. Jh. bis in unsere Tage; ausgestellt sind Bühnenkostüme und -schmuck, Manifeste, Filmplakate, Fotografien, Drucke, Medaillen, Gemälde, Musikinstrumente, Objekte, Autogramme, Marionetten und Puppen. Im zweiten Stockwerk befinden sich die Giorgio Strehler gewidmeten Räumlichkeiten. Das Museum verwahrt das vom Künstler der Stadt vermachte persönliche Archiv Strehlers.

* Audioguide Service verfügbar
(nicht in der FVGcard inbegriffen)

31

MAP

TRIESTE

Piazza della Cattedrale 3
Tel. +39 040 309362

cmsa@comune.trieste.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN



LAPIDARIO TERGESTINO

IT Collocato all'interno del Castello di S. Giusto, nel cinquecentesco Bastione Lallo, espone reperti lapidei romani che conducono il visitatore alla scoperta dell'antica Tergeste. Si possono così conoscere i diversi luoghi della città relativi alle attività pubbliche e di spettacolo (il Foro, la Basilica, il Teatro), al culto degli dei (il tempio della Bona Dea e della Grande Madre, l'area sacra di Silvano) alla vita privata dei suoi cittadini più facoltosi (la villa marittima di Barcola con i suoi mosaici) e alle sue numerose necropoli (i sepolcreti lungo le strade per l'Istria e per Aquileia).

EN Located inside the Castle of San Giusto, in the 16th century Bastione Lallo, it exhibits Roman tombstone findings, which lead the visitor to discovering ancient Tergeste. And so it is possible to get to know the different city locations concerning public activities and entertainment (the Forum, the Basilica, the Theatre), those concerning the worship of gods (the Bona Dea and Grande Madre Temples, the Silvano sacred area), the private lives of its wealthiest citizens (the mosaics of the Villa in Barcola) and its numerous necropolis (the burial ground along the streets leading to Istria and to Aquileia).

DE In den Innenräumen des Schlosses von S. Giusto, im Bereich der Lallo-Festung (16. Jh), werden römische Grabfunde ausgestellt, die den Besucher auf eine Entdeckungsreise zum antiken Trieste führt. So können die verschiedenen Orte der Stadt in Bezug zu den öffentlichen und schauspieltechnischen Aktivitäten (das Forum, die Basilika, das Theater), zum Götterkult (der Tempel der Guten Göttin und der Grande Madre, der heilige Bereich von Silvano), zum Privatleben ihrer vermögendsten Einwohner (die Küstenvilla von Barcola mit ihren Mosaiken) und zu den zahlreichen Nekropolis (die Begräbnisstätten entlang der Straßen nach Istrien und Aquileia) kennengelernt werden.

32

MAP

UDINE

Via Cavour
Tel. +39 0432 127272

casa.cavazzini@comune.udine.it
www.comune.udine.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN

CASA CAVAZZINI
MUSEO DI ARTE MODERNA E CONTEMPORANEA

IT Ospitato nel cinquecentesco edificio donato al Comune dal commerciante udinese Dante Cavazzini, il museo si sviluppa su tre livelli. La collezione comprende dipinti, sculture e grafica, spazia da metà Ottocento fino ai giorni nostri. Al primo piano si può visitare l'appartamento di Dante Cavazzini dove sono ancora visibili gli arredi originali e le pitture murali affidate ad Afro Basaldella. Il percorso espositivo dedicato all'Arte Moderna e Contemporanea si snoda lungo il primo e il secondo piano dove si trovano:

- la Collezione Astaldi con capolavori di artisti quali De Chirico, Savinio, De Pisis, Carrà e Santomaso
- la Collezione FRIAM: 113 opere realizzate da nomi di rilievo della storia dell'arte contemporanea americana, come W. De Kooning, C. Andre e F. Stella, donate dagli stessi artisti in occasione del terremoto che colpì il Friuli nel 1976
- le opere dei fratelli Dino, Mirko e Afro Basaldella, esposte accanto all'appartamento padronale.

EN Housed in the sixteenth-century building given to the city by the Udinese merchant Dante Cavazzini, the museum covers three floors. The collection includes paintings, sculptures and works on paper, ranging from the middle of the 19th century to the present day. On the first floor, one can visit the apartment of Dante Cavazzini where the original furnishings and murals by Afro Basaldella are still visible. The exhibition dedicated to Modern and Contemporary Art unfolds on the first and second floors where the following collections are on show:

- the Astaldi Collection with masterpieces by artists such as De Chirico, Savinio, De Pisis, Carrà and Santomaso
- The FRIAM Collection with 113 works by renowned names in the history of American contemporary art, such as W. De Kooning, C. Andre and F. Stella, donated by the artists themselves in the wake of the earthquake that struck Friuli in 1976
- the works of the brothers Dino, Mirko and Afro Basaldella.

DE Das Museum ist in einem der Gemeinde vom Händler Dante Cavazzini aus Udine vermachten Gebäude aus dem 16. Jh untergebracht und entwickelt sich über drei Stockwerke. Die Sammlung umfasst Gemälde, Skulpturen und Grafik und reicht von Mitte des 19. Jh bis in unsere Tage. Im ersten Stockwerk sind die Wohnräume von D. Cavazzini mit ihren Originaleinrichtungen und die Afro Basaldella anvertrauten Wandmalereien zu besichtigen. Der Ausstellungsraum ist der modernen und zeitgenössischen Kunst gewidmet, entwickelt sich über das erste und zweite Stockwerk und umfasst:

- die Collezione Astaldi mit Meisterwerken von Künstlern wie De Chirico, Savinio, De Pisis, Carrà und Santomaso
- die Collezione FRIAM mit 113 Werken bedeutsamer Künstler der zeitgenössischen, amerikanischen Kunstgeschichte wie W. De Kooning, C. Andre und F. Stella, die von den Künstlern selbst anlässlich des Friauler Erdbebens 1976 gestiftet wurden
- die Werke der Brüder Dino, Mirko und Afro Basaldella.

33

MAP

UDINE

Palazzo Giacomelli
Borgo Grazzano 1
Tel. +39 0432 1272920

museoetnografico@
comune.udine.it
www.civicimuseiudine.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

* Ammessi solo cani di piccola taglia
Only small dogs allowed
Nur kleine Hunde erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO ETNOGRAFICO DEL FRIULI

IT Il Museo si trova nel pittoresco e vitale Borgo Grazzano ed è ospitato nello storico Palazzo Giacomelli. L'intento principale di questa esposizione è il recupero e la valorizzazione della memoria identitaria del popolo friulano. Il piano terra è dedicato alle feste popolari, alla vita domestica, al fuoco e ai suoi vari significati, all'emigrazione e al "fogolâr", spazio attorno al quale si svolge la vita di ogni giorno. Sacro, religiosità popolare, medicina, gioco e musica sono le tematiche del percorso espositivo del primo piano. L'arte della lavorazione dei tessuti e un'interessante mostra di capi di abbigliamento tradizionale-popolari sono le tematiche esposte al secondo piano. Oltre ai percorsi espositivi stabili sono stati creati anche degli spazi per approfondimenti periodici e per mostre temporanee.

EN The museum is located in the picturesque and lively Borgo Grazzano and is housed in the historic Palazzo Giacomelli. The main purpose of this museum is the recovery and promotion of the identifying features of the Friulian people. The ground floor is dedicated to folk festivals, home life, the hearth and its various meanings, emigration and the "fogolâr", the space around which daily life unfolded. Sacred issues, popular religiosity, medicine, play and music are the themes of the first floor exhibition. The art of working fabrics and an interesting show of traditional clothing are the topics on the second floor. In addition to permanent displays, there are also regular temporary exhibitions.

DE Das Museum befindet sich im malerischen und vitalen Borgo Grazzano im historischen Palazzo Giacomelli. Mit dieser Ausstellung verfolgt man hauptsächlich den Zweck, die Erinnerung an die Identität des Friauler Volks wach zu halten und zu valorisieren. Das Erdgeschoß erzählt von Volksfesten, dem häuslichen Leben, dem Feuer und seinen Bedeutungen, der Auswanderung und dem „Fogolâr“, um den sich der Alltag abspielt. Heiliges, Volksfrömmigkeit, Medizin, Spiel und Musik sind die Thematiken des Rundgangs im ersten Stockwerk. Die Weberkunst und eine interessante Trachtenausstellung sind die Thematiken im zweiten Stockwerk. Neben den Dauerausstellungen wurden auch Räume für regelmäßige Vertiefungen und temporäre Ausstellung geschaffen.

34

MAP

UDINE

Salita Castello 1
Tel. + 39 0432 1272591

civici.musei@comune.udine.it
www.civicimuseiudine.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

CIVICI MUSEI DI UDINE

IT Al castello di Udine si accede da Piazza Libertà attraverso l'Arco Bollani costruito su progetto dell'architetto veneto Andrea Palladio nel 1556. Prima di raggiungere la sommità del colle, passando sulla destra per il porticato del Lippomano (1487) a rampe e gradinate, si incontra la Chiesa di Santa Maria di Castello, all'interno della quale ci sono preziose opere di varie epoche. Accanto, il campanile sovrastato dall'Angelo in bronzo dorato che gira secondo la direzione del vento. La parte più importante di tutto il palazzo è il Salone del Parlamento, ricco di numerosi affreschi e un pregevole soffitto a cassettoni con dipinti. Qui hanno sede i seguenti musei: Museo Archeologico, Museo del Risorgimento, Galleria d'arte antica, Museo Friulano della Fotografia, Gabinetto disegni e stampe, Fototeca, Biblioteca d'arte

EN The castle of Udine is reached from Piazza Libertà via the Arco Bollani built to a design by the Venetian architect Andrea Palladio in 1556. Before reaching the top of the hill, as you pass the Lippomano (1487) portico on the right with its ramps and steps, you come to the church of Santa Maria di Castello, within which there are some fine works from various periods. Next to it stands the bell tower topped by the gilt-bronze angel that turns with the wind. The most important part of the whole palace is the Salone del Parlamento, lavishly decorated with frescoes and boasting a fine coffered ceiling with paintings. Here you can see the following museums: Museo Archeologico, Museo del Risorgimento, Galleria d'arte antica, Museo Friulano della Fotografia, Gabinetto disegni e stampe, Fototeca, Biblioteca d'arte

DE Zum Schloss von Udine bekommen Sie über die Piazza Libertà durch den nach Entwurf des venetischen Architekten Andrea Palladio 1556 gebauten Bogen Arco Bollani Zutritt. Bevor Sie durch den Laubengang des Lippomano (1487) über Stufenrampen den Gipfel des Hügels erreichen, treffen Sie auf die Kirche Santa Maria di Castello, in der sich viele kostbare Werke verschiedener Epochen befinden. Daneben der Glockenturm, auf den sich ein vergoldeter Bronzeengel mit dem Wind dreht. Der wichtigste Teil des Palazzos ist der reich mit Fresken und einer bemalten kostbaren Kassettendecke ausgestattete Salone del Parlamento. Hier können Sie folgende Museen besichtigen: Museo Archeologico, Museo del Risorgimento, Galleria d'arte antica, Museo Friulano della Fotografia, Gabinetto disegni e stampe, Fototeca, Biblioteca d'arte

35

MAP

UDINE

Salita Castello 1

Tel. + 39 0432 1272591

civici.musei@comune.udine.it

www.civici.museiudine.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO ARCHEOLOGICO

IT Formatosi nel XIX secolo per lasciti e donazioni, il museo comprende una ricca collezione di materiali aquileiesi tra cui spiccano le ambre e centinaia di oggetti di vetro e ceramica. Un'importante raccolta di manufatti dell'Italia meridionale, dono di Augusto de Brandis, comprende terrecotte e vasi greci e magnogreci. Negli ultimi anni gli scavi condotti a Udine e nel territorio della provincia hanno portato all'acquisizione di copiosi e importanti documenti della preistoria, dell'età del bronzo, del primo periodo romano, del periodo altomedioevale e del basso medioevo con centinaia di reperti in ceramica integralmente ricostruiti. Al Museo Archeologico si affianca un Gabinetto Numismatico che comprende nelle diverse raccolte (circa 60.000 monete), tra cui spiccano le zecche romana e medioevale di Aquileia, 3000 medaglie e numerosi esemplari di cartamoneta.

EN Founded in the 19th century through a series of bequests and donations, the museum includes a rich collection of material from Aquileia, including amber and hundreds of items in glass and ceramic. An important collection of artefacts from southern Italy, a donation from Augusto de Brandis, includes terracotta and vases from ancient Greece and Magna Graecia. In recent years the excavations conducted in Udine and in the territory of the province have led to the acquisition of copious and important prehistoric items, as well as from the bronze age, the early Roman period, the early and late medieval period, with hundreds of fully re-assembled ceramic finds. The archaeological museum includes a numismatic cabinet with various collections (totalling approximately 60,000 coins), with coins from the Roman and medieval mint of Aquileia, 3000 medals and numerous examples of banknotes.

DE Das Museum entstand im neunzehnten Jahrhundert infolge von Vermächtnissen und Stiftungen und umfasst eine reichhaltige Sammlung an Stücken aus Aquileia, darunter Bernsteine und hunderte Glas- und Keramikobjekte. Eine von Augusto de Brandis geschenkte bedeutende Sammlung norditalienischer Erzeugnisse umfasst Terrakotte und Vasen aus Griechenland und der Magna Graecia. In den letzten Jahren haben Ausgrabungen in Udine und im Gebiet der Provinz zahlreiche und bedeutsame Zeugnisse aus der Vorgeschichte, der Bronzezeit, der frühen römischen Zeit und dem frühen und hohen Mittelalter hervorgebracht, darunter hunderte vollständig rekonstruierte Keramikstücke. Das Archäologiemuseum flankiert ein numismatisches Kabinett mit verschiedenen Sammlungen (ca. 60.000 Münzen), darunter römische und mittelalterliche Münzen aus Aquileia, 3000 Medaillen und zahlreiche Beispiele an Papiergeld.

36

MAP

UDINE

Salita Castello 1

Tel. + 39 0432 1272591

civici.musei@comune.udine.it

www.civici.museiudine.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO DEL RISORGIMENTO

IT Il Museo del Risorgimento si trova al piano terra del castello nell'ala ovest e propone un percorso atto ad illustrare gli avvenimenti di storia locale dalla caduta dello Stato Veneto nel 1797 sino agli anni successivi all'annessione del Friuli all'Italia nel 1866. Le collezioni si sono costituite per lasciti privati e di associazioni (Società Veterani e Reduci delle Patrie Battaglie, fondo "Fantoni") e accolgono anche reperti della Grande Guerra. Il fondo librario e l'emeroteca "Augusto Luxardo" ora sono accolti nella Biblioteca. Dopo decenni di chiusura il Museo è stato riaperto al pubblico nel marzo del 2013 con un allestimento innovativo corredato da filmati e supporti multimediali. L'itinerario è articolato in cinque sale di cui una dedicata alla storia dei patrioti friulani durante l'epopea garibaldina.

EN The Museo del Risorgimento is located on the ground floor of the castle's west wing and offers an illustration of the events in local history from the fall of the Venetian state in 1797 to the years following the annexation of Friuli to Italy in 1866. The collections are the result of private bequests and from associations (Società Veterani e Reduci delle Patrie Battaglie, fondo "Fantoni") and also contains materials from the Great War. The museum's books and the "Augusto Luxardo" library are now housed in the library. After decades of closure, the museum was reopened to the public in March 2013 with an innovative layout featuring films and multimedia stations. The itinerary is divided into five rooms, one of which is dedicated to the history of Friulian patriots during Garibaldi's campaign.

DE Das Museum des Risorgimento befindet sich ebenerdig im Westflügel des Schlosses und bietet einen Rundgang, bei dem die lokalen historischen Ereignisse vom Fall der venezianischen Republik 1797 bis zum Anschluss Friauls an Italien 1866 aufgezeigt werden. Die Sammlungen kommen aus Hinterlassenschaften von Privaten und Verbänden (Società Veterani und Reduci delle Patrie Battaglie, Sammlung „Fantoni“) und umfassen auch Funde aus dem Ersten Weltkrieg. Die Büchersammlung und die Emerothek „Augusto Luxardo“ befinden sich nun in der Bibliothek. Nach jahrzehntelanger Schließung wurde das Museum im März 2013 mit einer innovativen, von Filmmaterial und multimedialen Aspekten unterstützten Ausstattung wieder für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Der Rundgang untergliedert sich in fünf Säle, von denen eine der Geschichte der Friauler Patrioten während der Heldenstaten Garibaldis gewidmet ist.

37

MAP

UDINE

Salita Castello 1
Tel. +39 0432 1272591

civici.musei@comune.udine.it
www.civiciMuseiudine.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

GALLERIA D'ARTE ANTICA

IT L'acquisizione di opere da Istituzioni religiose cittadine o per importanti lasciti di privati ha consentito, a partire dalla seconda metà dell'Ottocento, la nascita della Pinacoteca arricchitasi in seguito anche grazie ad acquisti mirati. L'itinerario della galleria d'arte antica di Udine offre un articolato panorama della pittura friulano veneta con significativi riferimenti alle scuole o ai maestri dell'arte italiana fra il XIV e il XIX secolo. Agli affreschi medioevali provenienti da dimore udinesi, ai teleri celebrativi della potenza della Repubblica veneta e della Patria del Friuli, ai capolavori tiepoleschi e alle opere di Nicola Grassi, si aggiungono nomi significativi quali Pellegrino da San Daniele, il Pordenone, Pomponio Amalteo, Bernardo Strozzi. Da segnalare la Madonna con Bambino di Domenico da Tolmezzo.

EN The acquisition of works from the city's religious institutions or through important private bequests from the late 19th century onwards led to the creation of the gallery, which subsequently expanded thanks to targeted purchases. The layout of the gallery offers a comprehensive overview of Venetian and Friulian painting, with significant references to the schools or masters of Italian art between the 14th and 19th centuries. The medieval frescos from buildings in Udine, the large canvases celebrating the power of the Venetian Republic and of the Patriarch of Friuli, and the masterpieces of the Tiepolo school and works by Nicola Grassi, are joined by significant names such as Pellegrino da San Daniele, il Pordenone, Pomponio Amalteo and Bernardo Strozzi. Also worth noting is "Madonna and Child" by Domenico da Tolmezzo.

DE Die Hereinnahme von Werken aus religiösen Einrichtungen der Stadt oder infolge wichtiger Hinterlassenschaften von Privaten ermöglichte in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts die Entstehung der Gemädegalerie, die im Laufe der Zeit auch durch gezielte Zukäufe bereichert wurde. Der Rundgang der Galerie für antike Kunst von Udine bietet ein artikuliertes Panorama über die friulanische und venetische Malerei mit bedeutsamen Verweisen auf Schulen oder Meister der italienischen Kunst zwischen dem vierzehnten und neunzehnten Jahrhundert. Zu den mittelalterlichen Fresken aus Wohnstätten in Udine, den Leinwänden, die die Macht der venezianischen Republik und der Patria del Friuli zelebrieren, den Meisterwerken Tiepolos und den Werken von Nicola Grassi gesellen sich aussagekräftige Namen wie Pellegrino da San Daniele, der Pordenone, Pomponio Amalteo und Bernardo Strozzi. Erwähnenswert die Madonna mit Kind von Domenico da Tolmezzo.

38

MAP

UDINE

Piazza Patriarcato 1
Tel. +39 0432 25003

info@musdioc-tiepolo.it
www.musdioc-tiepolo.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO DIOCESANO E GALLERIE DEL TIEPOLO

IT Tappa obbligata per gli amanti dell'arte il "Museo Diocesano e Gallerie del Tiepolo" custodisce gli affreschi di Giambattista Tiepolo, il celebre pittore veneziano - attivo a Udine a partire dal 1725 - che decorò il soffitto dello Scalone d'Onore con storie della Genesi e, al centro, la raffigurazione dell'arcangelo Michele che scaccia gli angeli ribelli. Tra il 1727 e il 1728 Tiepolo affrescò la Galleria degli Ospiti con le storie di Abramo, Isacco e Giacobbe. Il soffitto della Sala Rossa (o Tribunale Ecclesiastico) fu decorato con il "Giudizio di Salomone" in cui l'artista diede prova della sua straordinaria capacità tecnica e inventiva. Nel piano nobile notevoli sono anche le grottesche (Sala Azzurra) e il soffitto a stucchi bianchi su fondo oro (Sala Gialla). Di indubbio pregio artistico è inoltre la Biblioteca (1711) voluta dal Patriarca Dionisio Delfino per ospitare la sua raccolta di preziosi volumi. Un intero piano è dedicato alla scultura lignea, dal XIV al XVIII secolo, un ricco patrimonio che proviene dalle chiese della diocesi di Udine.

EN For lovers of art, the Museo Diocesano e Gallerie del Tiepolo is a must as it houses some frescoes by Giambattista Tiepolo, the famous Venetian painter - active in Udine from 1725 - who decorated the ceiling of the Scalone d'Onore with stories drawn from Genesis and, in the centre, a depiction of the Archangel Michael casting out the rebel angels. Between 1727 and 1728, Tiepolo frescoed the Galleria degli Ospiti with the stories of Abraham, Isaac, and Jacob. The ceiling of the Sala Rossa (or Tribunale Ecclesiastico) was decorated with "Solomon's Judgment", in which the artist demonstrated his extraordinary technical and inventive ability. On the first floor, we also see some grotesques (Sala Azzurra) and the white stucco ceiling on gold ground (Sala Gialla). The library (1711) is also of great artistic interest, and was built by Patriarch Dionisio Delfino to house his collection of precious volumes. An entire floor is dedicated to wooden sculpture from the 14th to the 18th century.

DE Das Museo ist für Kunstliebhaber ein Must. Es zeigt Fresken von Giambattista Tiepolo, dem berühmten venezianischen Maler - seit 1725 in Udine tätig -, der die Decke der Prunktreppe mit Geschichten der Genesis dekorierte und in der Mitte den Erzengel Michael beim Verjagen der abtrünnigen Engel darstellte. Zwischen 1727 und 1728 schmückte Tiepolo die Galleria degli Ospiti mit Fresken, die die Geschichten Abrahams, Isaaks und Jakobs darstellten. Die Decke der Sala Rossa (oder Tribunale Ecclesiastico) wurde mit dem „Urteil Salomons“ dekoriert, das von den außerordentlichen technischen Fähigkeiten des Künstlers und seinem Einfallsreichtum zeugt. Ebenfalls bemerkenswert sind im Hauptgeschoß die Grottesken (Sala Azzurra) und die Decke mit weißen Stuckwerken auf goldenem Hintergrund (Sala Gialla). Von unzweifelhaft künstlerischem Wert ist auch gewollte Bibliothek (1711). Ein ganzes Stockwerk ist der Holzskulptur vom vierzehnten bis zum achtzehnten Jahrhundert gewidmet, ein reiches Erbe aus Kirchen der Diözese Udine.

39

MAP

VENZONE (UD)Palazzo Orgnani-Martina
Via Mistruzzi 4Tel. +39 0432 985034
(lat Pro Loco Venzone)info@tieremotus.it
www.tieremotus.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**TIERE MOTUS****Storia di un terremoto e della sua gente**

IT 6 maggio 1976. “Nel tempo di un minuto il Friuli è distrutto, messo in ginocchio. In questo Museo si racconta di quell’immane tragedia e di come i friulani trovarono nelle proprie profonde radici la forza di rialzarsi e di risorgere coralmente con una ricostruzione esemplare e partecipata. Qui si racconta il momento più tragico e contemporaneamente più alto della storia moderna del Friuli ed è dedicato alle vittime, ai soccorritori, a tutti coloro che furono concretamente solidali con il Friuli terremotato, agli artefici della ricostruzione. Al popolo friulano”. Un interessante e avvolgente percorso espositivo ripercorre i momenti drammatici del 1976 e le successive fasi della ricostruzione che portarono alla nascita di quello che ancora oggi è chiamato “modello Friuli”.

EN 6th of May 1976. “In the space of one minute, Friuli was destroyed, brought to its knees. This museum tells of that enormous tragedy and how the people of Friuli found the strength deep in their roots to work together with an exemplary and participatory reconstruction. The museum tells of the most tragic moment and at the same time of the highest moment in Friuli’s modern history. It is dedicated to the victims, to the rescuers, to all those who showed solidarity in material terms with the earthquake-struck Friuli, and to the builders of reconstruction. To the Friulian people”. A fascinating exhibition traces the dramatic moments of 1976 and the subsequent stages of reconstruction that led to the birth of what is still today called the “Friuli model”.

DE am 6. Mai 1976. In nur einer Minute ist Friaul zerstört und in die Knie gezwungen. In diesem Museum wird erzählt, was von dieser großen Tragödie geblieben ist, und wie es den Friaulern gelang, aus ihren tiefen Wurzeln die Kraft zu schöpfen, um aufzustehen und gemeinsam einen beispiellosen und partizipativen Wiederaufbau zu betreiben. Hier wird der tragischste und zugleich höchste Augenblick der modernen Geschichte Friauls erzählt und diese Erzählung ist den Opfern, Helfern und all jenen gewidmet, die sich mit dem vom Erdbeben betroffenen Friaul konkret solidarisch zeigten, eben den Wiederaufbauern. Dem friulanischen Volk. Ein interessanter und faszinierender Ausstellungsrundgang verfolgt die dramatischen Augenblicke von 1976 und die darauffolgenden Phasen des Wiederaufbaus, die zur Geburt des noch heute als „Modello Friuli“ bekannten Modells führte.

40

MAP

ZUGLIO (UD)Via Giulio Cesare 19
Tel. +39 0433 92562museo.zuglio@libero.it
www.comune.zuglio.ud.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**CIVICO MUSEO ARCHEOLOGICO IULIUM CARNICUM - ZUGLIO**

IT Zuglio, l’antica Iulium Carnicum fondata da Giulio Cesare in corrispondenza della via Iulia Augusta, ospita, in un edificio storico restaurato dopo il terremoto del 1976, il Civico Museo Archeologico dove sono esposti, su tre piani e sette sale, molti reperti (alcuni preziosissimi) di età preromana e romana (bronzi, ceramiche, affreschi, armi celtiche in ferro). Da segnalare: “La stanza che parla, una sala da pranzo e il suo messaggio per gli ospiti”. Un raro esemplare di pavimento a mosaico con iscrizione ci rivela molte suggestioni sulle usanze e le mode in una casa di età tardo repubblicana.

UK Zuglio, the ancient Iulium Carnicum founded by Julius Caesar along the Via Julia Augusta, houses the Civic Museo Archeologico in a historic building restored after the 1976 earthquake, with the many finds exhibited in seven rooms on three floors. These finds (some of great significance) date from pre-Roman and Roman times (bronzes, ceramics, frescoes, Celtic iron weapons). Worth noting is “The room that speaks, a dining room and its message for guests”; this rare example of mosaic flooring with inscription reveals much about the customs and habits in a late-republican home.

DE Zuglio, das von Julius Caesar gegründete Iulium Carnicum an der via Iulia Augusta beherbergt in einem nach dem Erdbeben von 1976 wiederaufgebauten historischen Gebäude das städtische Archäologiemuseum, in dem auf drei Stockwerken und in sieben Sälen viele Fundstücke (einige auch sehr wertvolle) aus der vorrömischen und römischen Zeit ausgestellt sind (Bronzestatuen, Keramikobjekte, Fresken, keltische Eisenwaffen). Erwähnenswert: „Das sprechende Zimmer, ein Esszimmer und seine Botschaft für die Gäste“. Ein seltenes Beispiel für einen Mosaikboden mit Inschrift, die uns viele Eindrücke zu den Bräuchen und Moden eines Hauses aus spätrepublikanischer Zeit enthüllt.



Aquileia, Foro Romano / Roman Forum / Römisches Forum

**SITI STORICI
AREE ARCHEOLOGICHE_CASTELLI**

**HISTORICAL AND
ARCHAEOLOGICAL SITES_CASTLES**

**HISTORISCHE UND
ARCHAEOLOGISCHE STÄTTEN
SCHLOSSER UND BURGEN**

41

MAP

AQUILEIA (UD)

Piazza Capitolo 1

Tel. +39 0431 91067
+39 0431 919719basilica.aquileia@virgilio.it
www.basilicadiaquileia.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**BASILICA DI AQUILEIA**

IT Antichissima e maestosa, è "l'Ecclesia Mater". Dedicata a Santa Maria Assunta è un prezioso gioiello che si presenta all'esterno in austere forme romanico-gotiche. All'interno il visitatore è invece avvolto dai mosaici pavimentali policromi. Risalente al IV sec. il pavimento, il più esteso nel mondo cristiano occidentale, è stato riportato alla luce all'inizio del 1900. Molto ben conservato è il grande soffitto ligneo a carena di nave (1400). Da non perdere la visita alle due cripte: la Cripta degli Affreschi, dietro l'altare, conserva un ciclo pittorico della seconda metà del XII secolo. La Cripta degli Scavi è un'area archeologica sotterranea (si trova sotto il prato che circonda il Campanile) in cui sono visibili resti archeologici di quattro epoche diverse. Custodisce splendidi mosaici policromi raffiguranti animali straordinari colti in posizioni singolari (l'Aragosta sull'albero) o con particolari oggetti e che sono ricchi di significati simbolici sulle verità di fede.

EN Ancient and majestic, this is the "Ecclesia Mater". Dedicated to Santa Maria Assunta, the basilica is a precious jewel with an exterior in austere Romanesque and Gothic style. Within, the visitor is greeted by the splendid polychrome mosaic floors. Dating from the 4th century, the floor is the largest mosaic pavement in the Western Christian world, and was brought to light in the early 1900s. The large wooden ship-hull ceiling (1400) is also very well-preserved. Do not miss the visit to the two crypts: the Frescoes Crypt behind the altar preserves a pictorial cycle dating from the second half of the 12th century. The Excavations Crypt is an underground archeological area (located beneath the lawn surrounding the Bell Tower) where archaeological remains from four different eras are visible. It boasts some beautiful polychrome mosaics depicting extraordinary animals captured in unusual settings (a lobster on a tree) or objects and are rich in symbolic meanings concerning the truths of the Christian faith.

DE Sehr alt und majestätisch, das ist die „Ecclesia Mater“. Der Santa Maria Assunta geweiht ist sie ein kostbarer Juwel, der sich von außen in streng romanisch-gotischem Stil präsentiert. Der auf das vierte Jahrhundert zurückgehende Fußboden - übrigens der größte der westlichen, christlichen Welt - ist im frühen zwanzigsten Jahrhundert wieder ans Licht gebracht worden. Sehr gut erhalten auch die große Holzdecke mit Rumpfform (1400). Nicht zu versäumen die beiden Krypten. Die Krypta der Fresken hinter dem Altar verwahrt einen Bilderzyklus aus der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts. Die Krypta der Ausgrabungen ist ein unterirdischer archäologischer Bereich (unter der Wiese, die den Campanile umgibt), in dem archäologische Funde aus vier verschiedenen Epochen zu sehen sind. Sie hütet herrliche polychrome Mosaiken von außerordentlichen Tieren in ungewöhnlichen Posen (Hummer auf Baum) oder mit außerordentlichen Objekten, die reich an symbolischen Bedeutungen über die Glaubenswahrheiten sind.

42

MAP

AQUILEIA (UD)

Piazza Capitolo 1

Tel. +39 0431 91067
+39 0431 919719basilica.aquileia@virgilio.it
www.basilicadiaquileia.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**BATTISTERO E CAMPANILE**

IT Le modifiche e i rifacimenti di cui è stato oggetto rendono incerta la datazione del battistero. La parte esterna risale alla fine del IV o inizio del V sec. Allora era di forma quadrangolare all'esterno e ottagonale all'interno. Successivamente divenne ottagonale anche esternamente: secondo le simbologie antiche il riferimento è all'ottavo giorno, il giorno della rinascita (resurrezione). Della struttura originaria si è mantenuta la sola parte inferiore. All'interno il fonte battesimale ha forma esagonale (il monogramma di Cristo è "I" "X", sovrapponendo queste due lettere si forma un esagono), con tre gradini che scendono nella vasca. Il campanile fu eretto al tempo del patriarca Popone (nel 1030 circa). Con la sua mole, è alto circa 70 metri, sovrasta la basilica e regala una sensazione di slancio e potenza. Dalla cella campanaria, raggiungibile con una scala in pietra (127 scalini), la vista spazia su tutta la città e arriva fino al mare.

EN The modifications and refurbishments that have been effected over the centuries make the dating of the baptistery uncertain. The exterior dates back to the end of the 4th or beginning of the 5th century. It was then square in shape outside and octagonal within. Later, the exterior was also adapted to an octagonal plan: according to ancient symbolism, the reference was to the eighth day, the day of rebirth (resurrection). Of the original structure, only the lower part remains. Inside, the baptismal font has a hexagonal shape (the monogram of Christ is "I" "X", and by superimposing these two letters one forms a hexagon), with three steps descending into the font. Baptisms took place by immersion. The bell tower was erected at the time of Patriarch Popone (about 1030). Standing about 70 metres high, it looms above the basilica and gives a sense of impetus and power. From the bell chamber at the top, reachable via a stone stairway (127 steps), the view ranges over the whole town and as far as the sea and the mountains.

DE Die in der Vergangenheit getätigten Änderungen und Erneuerungen lassen keine sichere Datierung der Taufkapelle zu. Der Außenteil geht auf Ende des vierten oder Anfang des fünften Jahrhunderts zurück. Damals war sie außen viereckig und innen achteckig. Später wurde sie auch nach außen hin achteckig gestaltet. Nach der antiken Symbolsprache war der achte Tag der der Neugeburt (Auferstehung). Von der ursprünglichen Struktur ist nur mehr der untere Teil erhalten. Das Taufbecken in der Kapelle ist sechseckig (das Monogramm Christi ist „I“ „X“, bei Überlagern dieser beiden Buchstaben ergibt sich ein Sechseck). Drei Stufen führen in das Becken hinab. Die Taufe erfolgte durch Eintauchen. Der Glockenturm wurde zur Zeit des Patriarchen Popone (um 1030) errichtet. Mit seinen ca. 70 Metern ist er höher als die Basilika und wirkt schlank und mächtig. Vom Glockenstuhl, der über eine Steintreppe mit 127 Stufen erreicht werden kann, hat man einen Blick über die ganze Stadt bis zum Meer.

43

MAP

AQUILEIA (UD)

Piazza Capitolo

fondazione@fondazioneaquileia.it
www.fondazioneaquileia.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**SÜDHALLE**

IT Dal Battistero si accede al nuovo spazio museale realizzato sopra una delle due aule simmetriche che affiancavano l'edificio, una a sud (SÜDHALLE) e l'altra a nord (Nordhalle). L'aula sud presenta un mosaico con raffigurazione di agnelli entro ottagoni, anch'esso risalente alla fine IV-inizio V sec. d.C. A parete è esposto uno splendido e prezioso frammento del mosaico "del pavone", rinvenuto nella zona compresa tra la Südhalle e la basilica, all'interno di un lungo corridoio d'accesso che si sviluppava in corrispondenza della facciata. La raffigurazione del pavone - sebbene incompleta poiché la testa è andata perduta - è resa con un elegantissimo gioco policromo, ottenuto con tessere di piccole dimensioni e di diverso materiale: pietra, cotto, pasta di vetro blu e turchese. Accanto al pavone sono raffigurati inoltre sinuosi motivi decorativi quali tralci con grappoli d'uva.

EN From the Baptistry there is a door to the new museum space built over one of the two symmetrical rooms that used to flank the building, one to the south (SÜDHALLE) and the other to the north (Nordhalle). The south hall has a mosaic depicting lambs within octagons, dating from the end of the 4th or beginning of the 5th century ad. A beautiful and precious fragment of the "peacock" mosaic found in the area between the Südhalle and the basilica is displayed on a wall along the access corridor opposite the facade. The depiction is incomplete as the head is missing but it nevertheless reveals an elegant play of colours, obtained using tiny tesserae and different materials: stone, ceramic, blue and turquoise glass paste. Alongside the peacock are some sinuous decorative motifs, including vine shoots with bunches of grapes.

DE Vom Baptisterium gelangt man in den neuen Museumsraum über einer der beiden symmetrischen Hallen, die das Gebäude flankieren, eine südlich (SÜDHALLE) und die andere nördlich (Nordhalle). Die Südhalle präsentiert ein Mosaik mit der Darstellung von Lämmern in Achtecken. Auch sie geht auf Ende des vierten, Anfang des fünften Jahrhunderts n. Chr. zurück. An der Wand ist ein herrliches und kostbares Fragment des „Pfauenmosaiks“ ausgestellt, das in der Zone zwischen der Südhalle und der Basilika in einem langen Gang aufgefunden wurde, der längs der Fassade verlief. Die Darstellung des Pfau, wenn auch unvollständig, weil der Kopf verloren ging, ist ein elegantes polychromes Spiel mit vielen kleinen Mosaiksteinen aus verschiedenen Materialien wie Stein, Terrakotta, blaue und türkisfarbene Glaspaste. Neben dem Pfau sind zudem harmonische Ziermotive wie Traubenranken dargestellt.

44

MAP

**Passariano
CODROIPO (UD)**Piazza Manin
Tel. +39 0432 821211info@villamanin.it
www.villamanin.itSERVIZI
SERVICES
MIT

* Non consentito l'accesso dei cani in villa, solo nel parco
Dogs are not allowed in the Villa, only in the park
Hunde sind nur im Park, nicht aber in der Villa erlaubt

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**VILLA MANIN**

IT Villa Manin fu la fastosa residenza dell'ultimo doge di Venezia, Ludovico Manin. Fu costruita nella seconda metà del Seicento e il modello di riferimento sono le ville di Andrea Palladio. Il corpo centrale, l'edificio padronale, si eleva su tre piani ed è affiancato da due barchesse laterali che creano un effetto scenografico di grande impatto e dietro alla Villa si apre un grandioso parco dove i prati si alternano alle maestose piante e animato da statue e fontane. Molto amata dal doge Manin, la Villa in realtà fu testimone della dissoluzione della Serenissima. Qui infatti soggiornò Napoleone che vi firmò il Trattato di Campoformido con cui cedette Venezia all'Austria. In un salone della Villa si può ammirare uno splendido affresco (1708) del francese Ludovico Dorigny che celebra, nel tondo centrale del soffitto, il Trionfo della Primavera. Oggi Villa Manin è sede di importanti mostre d'arte di livello internazionale.

EN Villa Manin was the magnificent residence of the last Venetian Doge, Ludovico Manin. It was built in the second half of the 17th century, taking as its model the villas of Andrea Palladio. The central structure, comprising the country house, has three floors and is flanked by two barchesse (wings) that create a dramatic framing effect, while behind the Villa there is a magnificent park where meadows alternate with majestic plants, the whole animated with statues and fountains. Much loved by Doge Manin, the Villa actually witnessed the end of the Serenissima. It was here that Napoleon was staying when he signed the Treaty of Campo Formio which ceded Venice to Austria. In one of the villa's drawing rooms, you can admire a beautiful fresco (1708) by the French artist Ludovico Dorigny celebrating the Triumph of Spring in the centre of the ceiling. Today Villa Manin is home to important international art exhibitions.

DE Villa Manin war der prunkvolle Wohnsitz des letzten Dogen Venedigs, Ludovico Manin. Der Komplex wurde in der zweiten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts unter Anlehnung an die Villen von Andrea Palladio gebaut. Das dreistöckige Hauptgebäude, auch Herrenhaus genannt, ist von zwei Remisen flankiert, die eine äußerst effektvolle Optik ergeben. Hinter der Villa öffnet sich ein von Statuen und Brunnen animierter riesiger Park, in dem sich majestätische Pflanzen mit Wiesen abwechseln. Auch wenn der Doge Manin die Villa liebte, wurde sie Zeugin der Auflösung der Serenissima. Denn hier logierte Napoleon und unterzeichnete den Vertrag von Campoformido, mit dem er Venedig an Österreich abtrat. In einem Raum der Villa können Sie ein Deckenfresko (1708) des Franzosen Ludovico Dorigny bewundern, das den Triumph des Frühlings darstellt. Heute ist Villa Manin Sitz wichtiger Kunstausstellungen.

* Ingresso gratuito alle mostre per i possessori di FVGcard

* Free entrance to the art exhibitions with FVGcard

* Freier Eintritt zur Kunstausstellungen mit FVGcard

45

MAP

GORIZIA

Borgo Castello 36
Tel. + 39 0481 535146

urp@comune.gorizia.it
www.comune.gorizia.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

CASTELLO DI GORIZIA (Museo del Medioevo Goriziano)

IT Antica fortezza dalla storia millenaria, il Castello dei Conti di Gorizia sorge in una posizione che domina tutta la città rendendo l'evidenza della sua storica funzione di difesa e controllo di un territorio da sempre crocevia di popoli e culture diverse. Borgo Castello si raggiunge attraverso la Porta Leopoldina, costruita in onore della visita dell'imperatore Leopoldo d'Asburgo (1660). Durante la Prima Guerra Mondiale il Castello subì pesanti danneggiamenti per cui fu sottoposto ad un importante restauro. Varcato il portone su cui sventava il leone di Venezia si accede alla fortezza e una stradina acciottolata conduce all'ingresso vero e proprio. All'interno tutte le stanze sono arredate nello stile dell'epoca con cimeli salvati dal tempo fino ad arrivare alla suggestiva Sala della Musica dove perdersi ad ammirare strumenti musicali d'epoca rinascimentale accompagnati da melodie soffuse.

EN An ancient fortress with many centuries of history, the Castello dei Conti di Gorizia stands in a position dominating the whole city, clearly underscoring its historic function of defence and control of a territory that has always been at the crossroads of different peoples and cultures. The Castle is reached through the Porta Leopoldina, built in honour of the visit of Emperor Leopold of Habsburg (1660). During the First World War, the castle suffered heavy damage and was later subjected to a major restoration. After passing through the gate bearing the lion of Venice, we arrive at the fortress via a cobbled lane leading to the castle entrance. Inside, all the rooms are furnished in the style of the era, with memorabilia saved from the ravages of time. The succession of rooms finally leads to the evocative Sala della Musica, where one can admire musical instruments from the Renaissance period, accompanied by soft melodies.

DE Diese antike Festung, die Burg der Görzer Grafen, erhebt sich in einer Position, die die gesamte Stadt dominiert und verdeutlicht damit ihre historische Funktion der Verteidigung und Kontrolle eines Gebiets, das seit jeher Kreuzung verschiedener Völker und Kulturen ist. Zur Burg gelangen Sie durch das zu Ehren des Besuchs des Kaisers Leopold von Österreich (1660) errichtete Tor Porta Leopoldina. Im Ersten Weltkrieg erlitt die Burg schwere Schäden, weshalb eine bedeutsame Sanierung erforderlich wurde. Nach Durchschreiten des Tors mit dem Löwen von Venedig sind Sie in der Festung und eine gepflasterte Straße führt Sie zum eigentlichen Eingang. Ihre Räume sind alle im Stil der Epoche und mit vor der Zeit geretteten Erinnerungsstücken eingerichtet. Im eindrucksvollen Musiksaal können Sie sich zu sanften Melodien zwischen Musikinstrumenten der Renaissance verlieren.

46

MAP

GRIGNANO (TS)

Viale Miramare
Tel. +39 040 224143

info@castello-miramare.it
www.castello-miramare.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

n. 6 tutto l'anno / in estate anche n. 36
(da Stazione Ferroviaria e da P.zza Oberdan)
n. 6 all year round / only in Summer n. 36 too
(from Railway Station and Piazza Oberdan)
n. 6 ganzjährig / im Sommer auch n. 36
(Bahnhof und Piazza Oberdan)

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

CASTELLO DI MIRAMARE

IT Eretto su un promontorio roccioso che si apre sul Golfo di Trieste, è un esempio di residenza principesca del XIX secolo, frutto di quello stile eclettico che tanta parte ebbe nella storia dell'architettura di quel periodo. Costruito tra il 1856 e il 1860 per volere dell'arciduca Ferdinando Massimiliano d'Asburgo, poi imperatore del Messico, il complesso si presenta fortemente influenzato dal gusto romantico, come costruzione rivisitata di una rocca medievale. L'arciduca seguì personalmente sia la progettazione della dimora che l'allestimento del vasto parco (oltre 22 ettari), un giardino all'inglese e all'italiana, ricco di piante rare, sculture e laghetti, che scende con ampi gradoni verso il mare. Il castello ha oltre 20 stanze: di particolare pregio sono le "Sale di Massimiliano", fra le quali la camera da letto, arredata come la cabina di una nave, e la "Sala del trono".

EN Set on a rocky promontory looking out on the Gulf of Trieste, the castle is a 19th-century princely residence, the result of the eclectic style that was so popular in the architecture of the period. Built between 1856 and 1860 by Archduke Ferdinand Maximilian of Habsburg, then Emperor of Mexico, the building is strongly influenced by the Romantic taste, consisting of a sort of modernised medieval fortress. The Archduke personally followed both the design of the residence and the laying of the large park (over 22 hectares), and of the English and Italianate gardens full of rare plants, sculptures and ponds, that descend with wide steps towards the sea. The castle has over 20 rooms open to the public: of particular interest are the "Maximilian rooms", including his bedroom, furnished like the cabin of a ship, and the "Throne room".

DE Dieses auf einem Felsvorsprung, der auf den Golf von Triest geht, errichtete Schloss ist ein Beispiel für eine fürstliche Residenz des neunzehnten Jahrhunderts und das Ergebnis des eklektischen Stils, der in dieser Zeit in der Geschichte der Architektur Furore machte. Es wurde im Auftrag des Erzherzogs Ferdinand Maximilian von Habsburg, des späteren Kaisers von Mexiko, zwischen 1856 und 1860 errichtet und ist stark vom romantischen Geschmack beeinflusst, weshalb sie an eine mittelalterliche Burg erinnert. Der Erzherzog verfolgte persönlich sowohl die Planung der Wohnstätte als auch die Ausstattung des großen Parks (über 22 Hektar) und legte einen englischen und italienischen Garten mit vielen seltenen Pflanzen, Skulpturen und Teichen an, der in großen Stufen zum Meer abfällt. Das Schloss verfügt über 20 Zimmer. Von besonderem Wert sind die „Säle Maximilians“, darunter sein wie eine Schiffskabine eingerichtetes Schlafzimmer und der „Thronsaal“.

* disponibile servizio di audioguide
(non incluso in FVGcard)

* audio guide available
(not included in the FVGcard)

* Audioguide Service verfügbar
(nicht in der FVGcard inbegriffen)

47

MAP

TRIESTE

Piazza Cattedrale 3
Tel. +39 040 309362
+39 040 3220289

cmsa@comune.trieste.it
www.castellodisangiustotrieste.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



n. 24 da stazione ferroviaria
n. 24 from railway station
n. 24 vom Bahnhof

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN



CASTELLO DI SAN GIUSTO E MUSEO DEL CASTELLO

IT Al complesso fortificato, sul colle di San Giusto, si accede da una rampa chiusa da un ponte levatoio in legno; attraversato l'atrio si raggiunge il Piazzale delle Milizie, dove scale e camminamenti scoperti conducono ai bastioni. Il Museo del Castello, allestito nella Casa del Capitan, accoglie il visitatore con la tardogotica cappella di S. Giorgio; il salone d'onore introduce invece alla Sala Caprin che ospita gli arredi e le collezioni di Giuseppe Caprin, giornalista, scrittore, editore e patriota triestino. Tra le opere cassapanche rinascimentali, una scultura lignea del Seicento raffigurante San Giorgio e il drago, e soprattutto, sul soffitto, un Trionfo di Venezia opera del pittore Andrea Celesti databile alla fine del '600. Al piano superiore l'Armeria, una notevole collezione di armi individuali databile dal '500 all'800.

EN The fortified complex on the hill of San Giusto is reached via a ramp ending in a wooden drawbridge. Passing through the gate, you reach the Piazzale delle Milizie, where stairs and walkways lead to the ramparts. The Castle Museum, housed in the 'Casa del Capitan', welcomes the visitor with the late-Gothic chapel of San Giorgio. The audience chamber leads to the Caprin room housing the furniture and collections of Giuseppe Caprin, journalist, writer, publisher and Triestine patriot. Among the works are Renaissance chests, a sixteenth-century wooden sculpture of St. George and the dragon and, above all, on the ceiling, a 'Triumph of Venice' by the painter Andrea Celesti, dating back to the late 17th century. Upstairs, there is the Armoury, with its remarkable collection of individual weapons dating from the 16th to the 19th century.

DE Zum befestigten Komplex auf dem Hügel San Giusto bekommt man über eine von einer Zugbrücke aus Holz geschlossenen Rampe Zutritt; über den Vorhof gelangt man zum Piazzale delle Milizie, wo Treppen und Wege zu den Bastionen führen. Das Burgmuseum im Casa del Capitan (Haus des Kapitäns) empfängt den Besucher mit der spätgotischen Kapelle S. Giorgio; der Ehrensalon hingegen führt in den Saal Sala Caprin mit den Einrichtungen und Sammlungen von Giuseppe Caprin, Journalist, Schriftsteller, Verleger und Patriot von Triest. Unter den Werken befinden sich Truhen aus der Renaissancezeit, eine Holzskulptur aus dem siebzehnten Jahrhundert, die den Hl. Georg mit Drachen darstellt, an der Decke ein von Andrea Celesti gemalter Triumph Venedigs, der auf Ende des siebzehnten Jahrhunderts zurückgeht. Im Obergeschoss die Waffenkammer, eine bemerkenswerte Sammlung an Einzelwaffen aus der Zeit vom sechzehnten bis neunzehnten Jahrhundert.

48

MAP

OVARO (UD)

Via Cludinico 3
Tel. + 39 0433 677782

info@minieradicludinico.it
www.minieradicludinico.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN



MINIERA DI CLUDINICO

IT Il complesso minerario di Cludinico comprendeva complessivamente 150 km di gallerie. Le attività di estrazione del carbone, iniziate negli ultimi decenni del 700 si sono protratte con fasi alterne fino alla fine degli anni Cinquanta. Oggi grazie ad un sapiente lavoro di riqualificazione è possibile percorrere, accompagnati da una guida, circa 1 km delle vecchie gallerie. Un vero tuffo nel passato e un'esperienza indimenticabile: percorrendo il dedalo di gallerie si potranno identificare le vene di carbone ancora presenti, capire le varie fasi del processo estrattivo ed immaginare come si lavorava e viveva là sotto, senza vedere, per lunghe ore, la luce del giorno. Punto di partenza per le visite è il museo che ha sede nell'ex magazzino del villaggio minerario e che espone una ricca collezione di reperti donati dai minatori e dalle loro famiglie.

EN The mining complex of Cludinico included a total of 150 km of tunnels. The coal mining activities begun in the last decades of the 18th century, continued with ups and downs until the late 1950s. Today, thanks to a skilful refurbishment, it is possible to go with a guide along about 1 km of the old tunnels, offering a dive into the past and an unforgettable experience: walking through the maze of tunnels, you will be able to see the veins of coal that are still present, understand the various phases of the mining process and imagine how it was to work and live underground, without seeing the daylight for long hours. The starting point for visits is the museum located in the former mining village's warehouse, which presents a rich collection of articles donated by miners and their families.

DE Der Minenkomplex von Cludinico umfasste insgesamt 150 km Stollengänge. Der in den letzten Jahrzehnten des achtzehnten Jahrhunderts begonnene Kohlenabbau wurde aussetzend bis Ende der Fünfzigerjahre weitergeführt. Heute ist es dank einer gekonnten Wiederbelebung möglich, in Begleitung eines Führers ca. 1 km in die alten Stollen vorzudringen. Ein Eintauchen in die Vergangenheit und ein unvergessliches Erlebnis. Im Labyrinth der Stollen sind die noch vorhandenen Kohleäder auszumachen, man versteht die verschiedenen Abbauphasen und kann sich gut vorstellen, wie es war, so lange, ohne zu sehen und ohne Tageslicht unter der Erde zu arbeiten. Ausgangspunkt für die Besichtigungen ist das Museum im ehemaligen Lager des Bergbaudorfs, das auch eine reichhaltige Sammlung mit von den Bergleuten und ihren Familien gespendeten Gegenständen ausstellt.

CAVE DEL PREDIL Tarvisio (UD)

Piazzale della Chiesa 1
Tel. +39 346 7674714

polomusealecave@aleacoop.it
www.polomusealecave.coop

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



PARCO INTERNAZIONALE GEOMINERARIO - MINIERA DI RAIBL

IT La miniera di Raibl - Cave del Predil è stata per secoli una delle più importanti miniere europee di piombo e zinco. Chiusa nel 1990, oggi è diventata il Parco internazionale geominerario di Raibl, monumento alla memoria del lavoro operaio e meta turistica e didattica. È possibile visitare alcuni degli spazi al suo interno, percorrendo parte delle gallerie a piedi o a bordo di un trenino elettrico.

EN The Raibl - Cave del Predil mine was for centuries one of Europe's most important lead and zinc mines. Closed in 1990, today it has become the Raibl international geological and mineral park, a monument to the memory of hard labour and now a tourist and educational destination. You can visit some of the spaces inside, walking along some of the tunnels on foot or aboard an electric train.

DE Das Bergwerk Raibl war über Jahrhunderte hinweg eines der bedeutendsten Bergwerke Europas für Blei und Zink. Es wurde 1990 geschlossen und ist heute der internationale geomineralische Park von Raibl, ein Denkmal an die harte Arbeit der Bergleute und Ziel für Touristen und didaktische Zwecke. Es ist möglich, einige Räumlichkeiten des Bergwerks zu Fuß oder mit einem elektrischen Zug zu besichtigen.

* 25% sconto

* 25% discount

* 25% Ermäßigung

MUSEI SCIENZA E NATURA
CENTRI VISITE_PARCHI NATURALI

MUSEUMS OF SCIENCE
AND NATURE_VISITOR CENTRES

MUSEEN FÜR WISSENSCHAFT
UND NATUR_BESUCHERZENTREN

50

MAP

BORDANO (UD)

Via Canada 5
Tel. +39 0432 1636175

info@bordanofarfalla.it
www.bordanofarfalla.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**CASA DELLE FARFALLE**

IT Volete ritornare bambini? A Bordano si può: nella Casa delle Farfalle, immersi in una foresta lussureggiante, camminerete circondati da una miriade di farfalle colorate che volano libere all'interno della struttura. La Casa delle farfalle è la più ampia esposizione di farfalle e insetti vivi in Italia, con 1.000 metri quadrati di serre riscaldate e altrettanti di mostre e laboratori. Più di 400 sono le specie di farfalle provenienti da tutto il mondo e ospitate nelle grandi serre-giardino che riproducono i loro habitat naturali. In quest'atmosfera un po' magica farete un vero e proprio viaggio ai tropici che non dimenticherete. Per la sua particolarità geomorfologica, l'area intorno a Bordano ospita da sempre un grande numero di farfalle autoctone (oltre 100 specie diurne e 500 notturne), facendo della località un vero laboratorio a cielo aperto, da poter esplorare lungo facili percorsi attrezzati.

EN Do you want be a child once more? In Bordano you can: in the Casa delle Farfalle, immersed in a lush forest, you will walk surrounded by a myriad colourful butterflies flying freely within the structure. The Casa delle Farfalle offers the largest display of butterflies and live insects in Italy, with 1,000 square metres of heated greenhouses and the same amount of space dedicated to exhibitions and workshops. More than 400 species of butterflies from all over the world are housed in the large greenhouses that reproduce their natural habitats. In this magical atmosphere, you can take a trip to the tropics that you will never forget. Because of its geomorphological particularity, the area around Bordano has also always hosted a large number of native butterflies (over 100 butterflies and 500 moths), making this a real open-air laboratory to explore, following one of the easy equipped trails.

DE Wären Sie wieder gern Kind? In Bordano geht das: im Schmetterlingshaus können Sie umgeben von einer Vielzahl in der Struktur frei fliegenden Schmetterlingen durch einen üppigen Wald spazieren. Das Schmetterlingshaus ist mit seinen 1.000 Quadratmetern beheizter Gewächshäuser und einer ebenso großen Ausstellungs- und Laborfläche die größte Ausstellung lebender Schmetterlinge und Insekten Italiens. Über 400 Schmetterlingsarten aus der ganzen Welt leben in den großen Gewächshausgärten, die ihren natürlichen Lebensraum reproduzieren. In dieser etwas magischen Atmosphäre werden Sie eine unvergessliche Reise durch die Tropen machen. Aufgrund ihrer geomorphologischen Merkmale ist Bordano immer von zahlreichen einheimischen Schmetterlingen umgeben (über 100 Tag- und 500 Nachtfalter), was aus der Gemeinde ein wahres Labor unter freiem Himmel macht, das entlang einfacher beschilter Wege erkundet werden kann.

51

MAP

ERTO E CASSO (PN)

P.le del Ritorno 3
Tel. + 39 0427 87333

www.parcodolomitifiulane.it
info@parcodolomitifiulane.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**CENTRO VISITE DI ERTO E CASSO**

IT È uno dei più importanti e completi centri di documentazione sul disastro del Vajont. La prima sezione "Vajont Immagini e Memorie" ospita una raccolta di foto d'epoca che testimoniano gli usi e i costumi della gente del luogo prima del tragico evento del 9 ottobre 1963, quando un'immensa frana si staccò dal monte Toc e precipitò nel lago artificiale scatenando la furia dell'acqua che provocò 2000 vittime. La seconda sezione, "Uno spazio della memoria" descrive in modo dettagliato e scientifico, attraverso pannelli, grafici e plastici l'intera vicenda della progettazione del bacino idroelettrico del "grande Vajont" fino al processo.

EN This is one of the most important and complete documentation centres regarding the Vajont disaster. The first section, "Vajont through pictures and memories", hosts a collection of vintage photos that testify to the habits and customs of the local people before the tragic event of 9 October, 1963, when an immense landslide broke off from Mount Toc and plunged into the reservoir, causing a wave of destruction that crashed over the dam and caused 2000 victims. The second section, "A space for memory", describes the whole story of the design of the hydroelectric power station and reservoir of the "grande Vajont" in scientific detail through a series of panels, graphs and models, from idea to the final trial.

DE Es ist eines der wichtigsten und umfangreichsten Dokumentationsszentren über die Katastrophe von Vajont. Die erste Abteilung „Vajont Immagini e Memorie“ (Vajont Bilder und Erinnerungen) umfasst eine Sammlung alter Fotografien von Sitten und Bräuchen der Einheimischen vor dem tragischen Ereignis des 9. Oktobers 1963, als sich ein riesiger Felsblock vom Berg Tok löste, in den Stausee stürzte und eine Sturzflut mit über 2000 Opfern verursachte. Die zweite Abteilung „Uno spazio della memoria“ (Ein Platz der Erinnerung) beschreibt anhand von Tafeln, Grafiken und Modellen ausführlich und wissenschaftlich die ganze Geschichte, von der Planung des Staubeckens des „grande Vajont“ bis zum Prozess.

52

MAP

PORDENONE (PN)

Via Vittorio Veneto 31
Tel. + 39 0434 542455

info@immaginarioscientifico.it
www.immaginarioscientifico.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**SCIENCE CENTRE IMMAGINARIO SCIENTIFICO**

IT All'interno dell'ex Cotonificio di Torre, c'è un museo della scienza interattivo e sperimentale, emozionante sia per i bambini che per gli adulti. In un ambiente museale dinamico e colorato, dove la parola d'ordine è "vietato non toccare", ci si può avvicinare alla scienza in modo divertente e informale. Nella sezione Fenomena, exhibit interattivi invitano a toccare la scienza con mano, per vivere in prima persona l'emozione della scoperta, lasciandosi stupire dai fenomeni naturali: dalle carrucole umane al tornado di fuoco, dai tubi sonanti agli specchi acustici, dalla spirale rotante agli anelli di fumo e al cilindro di bolle. Nella sezione Kaleido ci si può lasciare coinvolgere dalle multivisioni tematiche in cui splendide immagini e musiche originali concorrono per raccontare in modo diverso la scienza e la natura.

EN Within the former Cotonificio di Torre, there is an interactive and experimental science museum; an exciting destination for both children and adults. In this dynamic and colourful museum environment, where the catchphrase is "please touch the exhibits", you can approach science in a fun and informal way. In the Phenomena section, interactive exhibits invite you to come to grips with science literally, to experience the excitement of discovery, leaving you amazed by natural phenomena: from human pulleys to fire tornadoes, sound tubes to acoustic mirrors, rotating spirals to smoke rings and bubble cylinders. In the Kaleidos section, you can get involved with thematic multivisions in which beautiful images and original music contribute to illustrate science and nature in a different and enjoyable manner.

DE In der ehemaligen Baumwollspinnerei von Torre ist jetzt ein interaktives und experimentelles Wissenschaftsmuseum untergebracht, das Kinder und Erwachsene gleichermaßen begeistert. In einem dynamischen und bunten Museumsumgebung mit dem Motto „Nicht-berühren verboten“ kann man sich auf unterhaltsame und informelle Art der Wissenschaft nähern. In der Abteilung Fenomena, laden interaktive Exponate dazu ein, die Wissenschaft mit Händen zu greifen, um die an die Entdeckung gebundene Emotion zu erleben und sich von natürlichen Phänomenen überraschen zu lassen. von menschlichen Hebesystemen zum Feuertornado, von klingenden Rohren zu akustischen Spiegeln, von der Drehspirale bis zu den Rauchringen und dem Blasenzyylinder. In der Abteilung Kaleido sind thematische Multivisionen zu sehen, bei denen herrliche Bilder und originelle Musik dazu beitragen, Wissenschaft und Natur einmal anders zu erzählen.

53

MAP

PORDENONE

Via della Motta 16
Tel. + 39 0434 392950

museo.storianaturale@
comune.pordenone.it
www.comune.pordenone.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**MUSEO CIVICO DI STORIA NATURALE "SILVIA ZENARI"**

IT Per chi è appassionato di storia naturale questo piccolo Museo, intitolato alla botanica e geologa di origini friulane Silvia Zenari, sarà una piacevole sorpresa. Comprende significative collezioni naturalistiche, tra cui i minerali, con oltre diecimila campioni, e i fossili; la wunderkammer, la camera delle meraviglie e delle curiosità naturali (il vitello a due teste, il pollo a tre zampe, il corno dell'unicorno); la collezione ottocentesca di uccelli provenienti da tutto il mondo e centinaia di strumenti scientifici antichi. Da non perdere la Sala di Osteologia con numerosi scheletri di uccelli e mammiferi e la sezione preistorica che propone la ricostruzione di alcuni momenti del periodo Quaternario italiano, tra cui la ricostruzione di un gigantesco mammut.

EN For anyone passionate about natural history, this small museum - named after a botanist and geologist of Friulian origin, Silvia Zenari - will be a pleasant surprise. It includes significant natural history collections, including minerals, with over ten thousand items, and fossils. It has a Wunderkammer - a room of wonders and natural curiosities - (with a two-headed calf, a three-legged chicken, a unicorn's horn), a nineteenth-century collection of birds from all over the world and hundreds of antique scientific instruments. Do not miss the Osteology Room with numerous skeletons of birds and mammals and the prehistoric section with its reconstruction of some features of the Quaternary period in Italy, including the reconstruction of a giant mammoth.

DE Dieses kleine, nach der friulanischen Botanikerin und Geologin Silvia Zenari benannte Museum ist für alle Naturgeschichtebegeisterte eine angenehme Überraschung. Es umfasst bedeutsame naturalistische Sammlungen, darunter Mineralien mit über zehntausend Proben und Fossilien; die Wunderkammer mit natürlichen Kuriositäten (ein zweiköpfiges Kalb, ein dreibeiniges Huhn, ein Horn des Einhorns); die Sammlung aus dem neunzehnten Jahrhundert mit Vögeln aus der ganzen Welt und hunderte sehr alte, wissenschaftliche Instrumente. Unbedingt sehenswert der Osteologiesaal mit zahlreichen Vogel- und Säugetierskeletten und die prähistorische Abteilung mit der Rekonstruktion einiger Augenblicke des italienischen Quartärs, darunter die Nachbildung eines riesigen Mammut.

54

MAP

TRIESTE

Riva Massimiliano e
Carlotta 15
Tel. +39 040 224424

info@immaginarioscientifico.it
www.immaginarioscientifico.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

n. 6

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

SCIENCE CENTRE IMAGINARIO SCIENTIFICO

IT Nella tranquilla Baia di Grignano, ai piedi del Castello di Miramare, c'è un museo della scienza interattivo e sperimentale, emozionante sia per i bambini che per gli adulti. In un ambiente museale dinamico e colorato, dove la parola d'ordine è "vietato non toccare", ci si può avvicinare alla scienza in modo divertente e informale. Nella sezione Fenomena, exhibit interattivi invitano a toccare la scienza con mano, per vivere in prima persona l'emozione della scoperta, lasciandosi stupire dai fenomeni naturali: si può così attivare un vortice d'acqua gigante, scatenare un tornado di vapore, riscoprire le bolle di sapone, e sperimentare con luci, ombre, colori, specchi e suoni. Nella sezione Kaleido ci si può immergere nelle multivisioni tematiche in cui immagini di scienza e natura, accompagnate da musiche originali, "accarezzano" il visitatore con sensazioni visive e acustiche.

EN In the quiet bay of Grignano at the foot of Miramare Castle, there is an interactive and experimental science museum; an exciting destination for both children and adults. In this dynamic and colourful museum environment, where the catchphrase is "please touch the exhibits", you can approach science in a fun and informal way. In the Phenomena section, interactive exhibits invite you to come to grips with science literally, to experience the excitement of discovery, leaving you amazed by natural phenomena: from human pulleys to fire tornadoes, sound tubes to acoustic mirrors, rotating spirals to smoke rings and bubble cylinders. In the Kaleidos section, you can get involved with thematic multivisions in which beautiful images and original music contribute to illustrate science and nature in a different and enjoyable manner.

DE Am Fuß des Schlosses Miramare gibt es ein für Kinder wie Erwachsene gleichermaßen aufregendes Museum für interaktive und experimentelle Wissenschaft. In einem dynamischen und bunten Museumsambiente mit dem Motto „Nicht-berühren verboten“ kann man sich auf unterhaltsame und informelle Art der Wissenschaft nähern. In der Abteilung Fenomena laden interaktive Exponate dazu ein, die Wissenschaft mit Händen zu greifen, um die an die Entdeckung gebundene Emotion zu erleben und sich von natürlichen Phänomenen überraschen zu lassen. So kann man einen riesigen Wasserstrudel aktivieren, einen Dampftornado auslösen, Seifenblasen neu entdecken und mit Licht, Schatten, Farben, Spiegeln und Tönen experimentieren. Die Abteilung Kaleido bietet thematische Multivisionen mit Aufnahmen aus Wissenschaft und Natur zu origineller Musik, die mit ihren visuellen und akustischen Empfindungen den Besucher „streicheln“.

* ad eccezione della
sezione Cosmo

* The Planetarium "Cosmo" is not
included

* Das Planetarium Cosmo ist nicht
begriffen

55

MAP

TRIESTE

Molo Pescheria 2
Tel. +39 040 306201

acquario@comune.trieste.it
www.aquariomarintrieste.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

ACQUARIO MARINO

IT È uno dei più antichi acquari al mondo (1933) dedicato alla conoscenza dei pesci e dei crostacei dell'Adriatico. L'impianto tecnico rispecchia ancora il progetto originario e l'acqua viene prelevata direttamente dal mare alla base del molo e viene spinta a 20 m di altezza nella torre dell'orologio. Il Civico Acquario Marino di Trieste permette di conoscere dal vivo la fauna marina locale. Al piano superiore è presente un originale rettilario che ospita anfibi, sauri e soprattutto serpenti, sia locali (sono presenti tutti i serpenti velenosi che si possono incontrare in questa parte d'Europa) che esotici (tra cui un pitone albino di oltre 4 metri). Si tratta di specie esotiche rinvenute abbandonate nei dintorni della città. L'Acquario ospita inoltre una rassegna del kitsch nel collezionismo di conchiglie, che fa da cornice ai "Pesci Argentati di Rossovoich": una collezione unica al mondo di pesci e animali marini riprodotti in argento da Andrea Rossovoich a fine '800.

EN This is one of the oldest aquariums in the world (1933) and is dedicated to the fish and crustaceans of the Adriatic. The technical plant still reflects the original design, with seawater drawn directly from the sea at the base of the pier and pumped 20 metres up into the clock tower. The Civico Acquario Marino di Trieste allows you to discover the living local marine fauna. Upstairs there is an original reptile house with amphibians, lizards and, especially, snakes, both local (including all the poisonous snakes you can encounter in this part of Europe) and exotic (among which an albino python over 4 metres long). These examples of exotic species are all animals found abandoned around the city. The Aquarium also hosts an exhibition of kitsch collections of shells, providing a setting for "Pesci Argentati di Rossovoich": a unique collection of fish and marine animals reproduced in silver by Andrea Rossovoich in the late 19th century.

DE Es ist eines der ältesten Aquarien der Welt (1933) und will die Kenntnis über die Fische und Krustentiere der Adria verbreiten. Die technische Anlage spiegelt immer noch die ursprüngliche wider. Das Wasser wird an der Basis des Kais direkt vom Meer entnommen und 20 m hoch in den Uhrturm gepumpt. Das städtische Meeresaquarium von Triest ermöglicht es, mit der lokalen, lebenden Meeresfauna Bekanntschaft zu machen. Im oberen Stockwerk gibt es eine originelle Reptilienausstellung mit Amphibien und Eidechsen, aber vor allem mit lokalen und exotischen Schlangen (darunter alle in diesem Teil Europas vorhandenen Giftschlangen und ein über 4 Meter langer Albino-Python). Bei den exotischen Arten handelt es sich um in der Umgebung der Stadt ausgesetzte Exemplare. Das Aquarium bietet auch eine Ausstellung "Pesci Argentati di Rossovoich" (Silberfischen von Rossovoich). Es geht um eine weltweit einzigartige Sammlung von Andrea Rossovoich mit Fischen und Meerestieren aus Silber von Ende des 19. Jh.

56

MAP

TRIESTE

Via dei Tominz 4
Tel. +39 040 6754603

sportellonatura@comune.trieste.it
www.museostorianaturaletrieste.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

n. 11, 18, 22

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

CIVICO MUSEO DI STORIA NATURALE

IT Fondato nel 1846, conserva oltre 2 milioni di reperti tra cui alcuni pezzi eccezionali e unici al mondo quali il dinosauro Antonio, un Tethyshadros insularis, il più grande e completo dinosauro italiano. Si tratta di un fossile ritrovato all'interno della cava costiera a Duino. Dalla preistoria e da questo territorio arriva anche un altro reperto unico nella storia dell'umanità: l'Uomo di Lonche, il più antico esempio di uso dell'apicoltura per le cure dentali. Si tratta di una mandibola umana di oltre 6.400 anni fa, che presenta un'otturazione dentale medicata con cera d'api. Dal Nord Adriatico arriva infine Carlotta: un'imponente femmina di Squalo Bianco lunga 5,4 m. È il più grande squalo carnivoro d'Europa, e il secondo al mondo per grandezza, tra quelli interamente conservati. Il Museo espone anche la Camera delle Meraviglie che, con tutti reperti originali provenienti da ogni continente, ricostruisce le Wunderkammer dei primi Musei scientifici.

EN Founded in 1846, it has over 2 million items, including some exceptional and unique pieces in the world such as the Antonio the dinosaur, a Tethyshadros insularis: this is the largest and most complete Italian dinosaur. The fossil was found within the coastal quarry at Duino (meglio: Villaggio del Pescatore) 20 kilometres west of Trieste. Another local prehistoric find that is unique, this time from the history of humanity is the Man of Lonche, providing the oldest example of the use of apiculture for dental care. It consists of a human jaw dating from more than 6,400 years ago, featuring a dental wound cured with beeswax. And from the North Adriatic comes Carlotta: an impressive 5.4 metre-long Great White Shark. This is the largest wholly preserved carnivore shark in Europe, and the second largest in the world. The museum also has a chamber of wonders which, with all sorts of original finds from every continent in the world, reconstructs the typical Wunderkammer of early scientific museums.

DE Dieses 1846 gegründete Museum verwahrt über 2 Millionen Fundstücke, einige davon weltweit einzigartige, wie den Dinosaurier Antonio, ein Tethyshadros insularis, der größte vollständige Dinosaurier Italiens. Dieses Fossil wurde in einem Steinbruch an der Küste von Duino gefunden. Aus der Prähistorie und aus diesem Gebiet kommt auch ein anderer für die Geschichte der Menschheit einzigartiger Fund, der Mann von Lonche, das älteste Beispiel für die Verwendung von Bienenwachs in der Zahnheilung. Es handelt sich dabei um einen über 6.400 Jahre alten menschlichen Kiefer mit einer Zahnfüllung aus Bienenwachs. Aus der nördlichen Adria kommt schließlich auch Carlotta, ein imposantes 5,4 m langes Weibchen des weißen Hais. Es ist somit, unter den vollständig erhaltenen, der größte fleischfressende Hai Europas und der zweitgrößte der Welt. Das Museum verfügt auch über eine Wunderkammer, die mit Original-Fundstücken aus der ganzen Welt die Wunderkammern der ersten wissenschaftlichen Museen nachstellt.

57

MAP

BARCIS (PN)

Biglietteria:
Loc. Ponte Antoi Barcis e
Loc. Molassa Andreis
Tel. +39 0427 87333

info@parcodolomitifriulane.it
www.parcodolomitifriulane.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

VECCHIA STRADA DELLA VALCELLINA, TRA CANYON, ROCCE E ACQUA

IT Un percorso ricco di fascino in una delle più belle e spettacolari Riserve Naturali del Friuli Venezia Giulia. Le acque cristalline e i profondi canyon scavati nelle rocce rendono indimenticabile e incantevole questo tratto di strada che un tempo era l'unico collegamento della valle con la pianura. Oggi è meta di visitatori da ogni parte del mondo, curiosi di vedere con i propri occhi quei colori che si riflettono in un ambiente unico tra le limpide e verdeazzurre acque del torrente Cellina. Ingresso da: PONTE ANTOI - BIVIO MOLASSA - INGRESSO MOLASSA. L'apertura del percorso potrebbe subire variazioni e/o chiusure temporanee in condizioni meteo particolarmente avverse o per manutenzioni.

EN This itinerary full of appeal lies in one of the most beautiful and spectacular nature reserves of Friuli Venezia Giulia. The crystal-clear waters and deep gorges dug in the rock make this stretch of road, which used once to be the only link between the valley and the plain, unforgettable and enchanting. Today it is a destination for visitors from all over the world, curious to see with their own eyes the colours that are reflected in the clear and blue-green waters of the Cellina torrent. Entrance is from: PONTE ANTOI - BIVIO MOLASSA - INGRESSO MOLASSA. The opening of the route may be subject to temporary variations and/or closures, particularly in adverse weather conditions or for maintenance.

DE Eine faszinierende Reise durch eine der schönsten und spektakulärsten Naturreservate in Friaul-Julisch Venetien. Das glasklare Wasser und die tiefen, in das Stein gegrabene Schluchten machen diesen Abschnitt der Straße, die früher die einzige Verbindung des Tals mit dem Flachland darstellte, unvergesslich und bezaubernd. Heute ist es Ziel von Touristen aus allen Teilen der Welt, Beobachter, die in einem einzigartigen Ambiente zwischen dem glasklaren und grün-azurblauen Wasser des Flusses Cellina mit eigenen Augen diese Farben sehen wollen. Zufahrt von: PONTE ANTOI - BIVIO MOLASSA - INGRESSO MOLASSA. Die Öffnungszeiten könnten witterungs- oder wartungsbedingt Änderungen oder vorübergehende Schließungen erfahren.

58

MAP

TRIESTE

Via Weiss 21

Tel. +39 040 567889

museoantartide@units.it

www.mna.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

MUSEO NAZIONALE DELL'ANTARTIDE

IT Il Museo è dedicato alla conoscenza dell'ambiente antartico nei suoi molteplici aspetti scientifici. La sede di Trieste si occupa in particolare della storia dell'esplorazione nazionale e internazionale antartica. L'esposizione è articolata in tre sezioni: la storiografia dell'Antartide (raccolta di preziose carte storiche provenienti da tutto il mondo); l'esplorazione dell'Antartide (memorie dei tre protagonisti della conquista del continente di ghiaccio nei primi anni del 1900: Scott, Shackleton e Amundsen); le spedizioni italiane. Il Museo permette un'affascinante immersione nell'avventura dei coraggiosi esploratori che, nei primi del Novecento, sfidarono freddo, vento e ghiaccio per raggiungere il Polo Sud. In particolare, la ricostruzione della poppa della nave Endurance, rimasta intrappolata tra i ghiacci del mare di Weddel, ti condurrà con l'immaginazione alla leggendaria spedizione di Shackleton del 1914.

EN The museum is dedicated to the many scientific aspects of the Antarctic environment. The centre in Trieste deals in particular with the history of Italian and international Antarctic exploration. The display area is divided into three sections: Antarctica's history (a collection of precious historical maps from all over the world); the exploration of Antarctica (records of the three protagonists of the conquest of the ice continent in the early 1900s: Scott, Shackleton and Amundsen); the Italian expeditions. The museum takes a fascinating dive into the adventures of the courageous explorers who braved the cold, wind and ice to reach the South Pole in the early 20th century. In particular, the reconstruction of the stern of the Endurance, which remained trapped between the ice floes of the Weddel Sea, will draw you into the legendary Shackleton expedition of 1914.

DE Das Museum ist der Kenntnis des antarktischen Lands und dessen zahlreichen wissenschaftlichen Aspekte gewidmet. Der Sitz in Triest beschäftigt sich insbesondere mit der Geschichte der nationalen und internationalen Antarktisforschung. Die Ausstellung ist in drei Abschnitte gegliedert: die Geschichtsschreibung der Antarktis (Sammlung wertvoller historischer Karten aus der ganzen Welt); die Antarktisforschung (Erinnerungen dreier Protagonisten der Eroberung des eisigen Kontinents im frühen zwanzigsten Jahrhundert: Scott, Shackleton und Amundsen); die italienischen Expeditionen. Das Museum ermöglicht ein faszinierendes Eintauchen in das Abenteuer mutiger Forscher, die Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts der Kälte, dem Wind und dem Eis die Stirn boten, um den Südpol zu erreichen. Insbesondere die Rekonstruktion des Schiffsrumpfs der Endurance, die im Eis des Weddellmeers gefangen blieb, wird Sie mit der Fantasie zur legendären Expedition von Shackleton im Jahr 1914 zurückführen.

59

MAP

STARANZANO (GO)

località Cona
Rogos Soc. Coop.

mob. +39 333 4056800

info@rogos.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

RISERVA NATURALE FOCE DELL'ISONZO

IT La Riserva naturale della Foce dell'Isonzo custodisce panorami mozzafiato. Paludi di acqua dolce, ma anche vaste zone umide salate, canneti, boschi e praterie: la Riserva della Foce dell'Isonzo è l'habitat ideale per tante specie animali e in particolare per gli uccelli, residenti e migratori. Non a caso, è stata riconosciuta come la migliore area d'Italia per il birdwatching. Il suo cuore, l'Isola della Cona che ospita il Centro visite, è uno tra i siti di maggiore interesse didattico, scientifico e naturalistico a livello internazionale.

EN The Riserva naturale della Foce dell'Isonzo preserves some breathtaking environments. Freshwater wetlands, large areas of brackish wetlands, reeds, woods and meadows: the Riserva della Foce dell'Isonzo is the ideal habitat for many animal species and for birds especially, both permanent residents and migratory species. It is no coincidence that it has been recognised as the best site in Italy for birdwatching. Its heart, the Isola della Cona hosting the Visitor Centre, is one of the sites of greatest educational, scientific and naturalist interest at an international level.

DE Das Naturreservat der Isonzomündung bietet atemberaubende Panoramen wie Süßwassersümpfe, aber auch weite, salzige Feuchtzonen, Röhrichte, Wälder und Wiesen. Das Naturreservat der Isonzomündung ist ein idealer Lebensraum für viele Tierarten, insbesondere für Stand- und Zugvögel. Nicht umsonst ist es zum besten Birdwatching-Gebiet Italiens erklärt worden. In ihrem Herzen befindet sich auf der Isola della Cona das Besucherzentrum, einer der didaktisch, wissenschaftlich und naturalistisch interessantesten Standorte auf internationaler Ebene.

* Ingresso ridotto con FVGcard

* Reduced ticket with FVGcard

* Ermäßigte Eintrittskarte mit FVGcard



GROTTE_GIARDINI BOTANICI
PARCHI NATURALI

CAVES_BOTANICAL GARDENS
NATURAL PARKS

HÖHLEN_BOTANISCHE GÄRTEN
NATURPARKS

60

MAP

CLAUZETTO (PN)

Via Pradis di Sotto
Tel. +39 0427 80323
Ecomuseo Lis Aganis
Tel. +39 0427 764425

info@ecomuseolisaganis.it
www.grottedipradis.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**GROTTE DI PRADIS**

IT Le Grotte di Pradis sono un complesso di cavità carsiche di varia estensione e profondità, su più livelli lungo una profonda forra scavata nel corso dei millenni dal Torrente Cosa. La discesa all'Orrido delle Grotte, con le cascate, archi naturali, grotte e cavità, è un ambiente carsico unico per la sua bellezza. Qui la forza della natura e dell'acqua si mostrano in tutta la loro potenza e maestosità, un atlante di geologia all'aria aperta che ha affascinato generazioni di visitatori, dalla Preistoria fino ai giorni nostri. Oltre alle bellezze naturalistiche, le Grotte di Pradis sono conosciute come importante sito archeologico abitato sin dalla preistoria. Sono stati rinvenuti molti reperti sia litici che faunistici, tra cui centinaia di resti di marmotta che mostrano segni di trattamento delle carni da parte dell'uomo preistorico.

EN The Grotte di Pradis are a complex of karst caves of varying depths and extension, lying on several levels along a deep ravine excavated over the millennia by the Cosa torrent. The descent to the Orrido delle Grotte, with its waterfalls, natural arches, caves and cavities, is a karst environment that is unique for its beauty. Here the strength of nature and water are shown in all their power and majesty, in what constitutes an open-air geological atlas that has fascinated generations of visitors, from prehistoric times to the present day. In addition to the natural beauties, the Grotte di Pradis are known as an important archaeological site inhabited since prehistoric times. Many stone artefacts and remains of animals have been found here, including hundreds of bones of marmots showing signs of having been butchered by prehistoric man.

DE Die Höhlen von Pradis sind ein Komplex mit verschieden großen und verschieden tiefen karsischen Hohlräumen auf unterschiedlichen Ebenen, entlang einer tiefen, im Laufe von Jahrtausenden vom Fluss Cosa gegrabenen Schlucht. Beim Absteigen in die Schlucht der Höhlen ist man von einem einzigartig schönen Ambiente mit Wasserfällen, natürlichen Bögen, Höhlen und Hohlräumen umgeben. Hier zeigt sich die Kraft der Natur und des Wassers in all ihrer Macht und Herrlichkeit, ein Freiluftatlas für Geologie, der von der Prähistorie bis in die heutigen Tage Generationen an Besuchern faszinierte. Neben den naturalistischen Schönheiten sind die Höhlen von Pradis auch eine wichtige archäologische Stätte, da sie seit der Prähistorie bewohnt war. Es wurden viele Stein- und Tierfunde gemacht, darunter Hunderte Marmeltierreste, die Zeichen der Fleischverarbeitung durch prähistorische Menschen aufweisen.

61

MAP

LUSEVERA (UD)

Fraz. Villanova delle Grotte
Tel. +39 0432 787915
Mob. +39 392 1306550

info@grottedivillanova.it
www.grottedivillanova.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**GROTTE NUOVE DI VILLANOVA**

IT Un mondo magico nascosto nel cuore della terra, dove l'acqua ha scolpito sculture di rara bellezza. La Grotta Nuova di Villanova è la più estesa "grotta di contatto" (formata da due diversi tipi di roccia) finora conosciuta in Europa e l'unica nel suo genere con percorsi attrezzati per le visite turistiche. Solcata da un torrente sotterraneo, si snoda per oltre 9 km, di cui una parte illuminata e visitabile, che consente di scoprire gallerie, canyon e imponenti saloni ornati da esili stalattiti come capelli d'angelo e splendide e bianche colate calcifiche. Oltre alle visite guidate sul percorso turistico, della durata di circa 1 ora e 20, è possibile, su prenotazione, effettuare altri due tipi di escursioni guidate. La visita al percorso storico-turistico per rivivere le emozioni della scoperta della Grotta e delle prime esplorazioni, e le escursioni speleoturistiche nelle parti più interne della grotta, (durata circa 3 ore), con attrezzature fornite in loco, per vivere un giorno da speleologi.

EN Here is a magical world hidden deep in the earth, where water has carved sculptures of rare beauty. The Grotta Nuova di Villanova is the largest "contact cave" (formed by two different types of rock) so far known in Europe and the only one of its kind with well-equipped trails for sightseeing. Followed by an underground stream, it stretches for over 9 km, with an illuminated and accessible part that allows visitors to discover galleries, canyons and imposing halls adorned with exquisite stalactites like the angels' hair and gorgeous white calcite falls. In addition to guided tours along the tourist route, which last about 1.20 hours, visitors can choose two other guided tours (prior booking required): a visit of the historical tourist route to relive the emotions of the discovery of the cave and early explorations, and the speleological tour to the innermost parts of the cave (about 3 hours), with equipment provided on site, to live a day as a speleologist.

DE Eine versteckte magische Welt im Herzen der Erde, wo das Wasser selten schöne Skulpturen geschaffen hat. Die Neue Höhle von Villanova ist bis heute die größte, bekannte „Kontakthöhle“ (aus zwei verschiedenen Felsarten) Europas und die einzige in ihrer Art mit Besichtigungswegen. Die 9 km lange Höhle ist von einem unterirdischen Wildbach durchzogen und teilweise beleuchtet und begehbar. So können Galerien, Schluchten und imposante Säle entdeckt werden, die mit engelshaarfeinen Stalaktiten und herrlichen weißen Kalzittröpfsteinen dekoriert sind. Neben den geführten Besichtigungen, die ca. 1 Stunde 20 Minuten in Anspruch nehmen, ist es gegen Voranmeldung möglich, zwei weitere geführte Besichtigungen zu tätigen. Die Besichtigung des historisch-touristischen Wegs, um die Emotionen der Entdeckung der Höhle und die ersten Erforschungen aufleben zu lassen und die touristischen Höhlenforschungsausflüge in das Höhleninnere (ca. 3 Stunden) mit vor Ort zur Verfügung gestellter Ausrüstung, um einen Tag als Höhlenforscher zu verbringen.



62

MAP

SGONICO (TS)

Borgo Grotta Gigante 24/a
Tel. +39 040 327312

info@grottagigante.it
www.grottagigante.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



n. 42 da p.zza Oberdan
n. 42 from piazza Oberdan
n. 42 von piazza Oberdan

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**GROTTA GIGANTE**

IT Alta 98,50 metri, lunga 167,60 e larga 76: è la Grotta Gigante, un'immensa cavità del Carso a pochi chilometri da Trieste. In orari stabiliti si scende con una guida nel silenzio della terra accolti da stalattiti e stalagmiti gigantesche (la cosiddetta colonna Ruggero raggiunge i 12 m di altezza per 4 di diametro). Per ammirare una delle grotte più ampie al mondo (la grande caverna centrale è talmente vasta che potrebbe ospitare la basilica di San Pietro) si devono scendere 500 scalini fino alla base della caverna dove si può godere appieno di questo spettacolo della natura. La temperatura interna della grotta è costante tutto l'anno (11/12 °C). La Grotta ospita anche attrezzature scientifiche: una centrale sismografica e un grande pendolo per la rilevazione degli effetti delle maree marine e delle piene delle acque sotterranee sulla grotta. Nell'area di ingresso alla grotta si può visitare il Museo di speleologia, uno spazio tecnico scientifico che introduce alla storia della cavità.

EN 98,50 metres high, 167,60 metres long and 76 metres wide: such is the Grotta Gigante, an immense cavern in the Karst just a few kilometres from Trieste. There are regular guided tours leading visitors down into the silent underworld, where they are greeted by stalactites and gigantic stalagmites (the so-called Ruggero column is 12 metres high and 4 metres thick). To admire one of the largest caves in the world (the large central cavern is so vast it could accommodate Saint Peter's Basilica in Rome) you have to descend 500 steps to the floor of the cave where you can enjoy this natural spectacle. The internal temperature of the cave is constant throughout the year at 11-12 °C. The cave also houses some scientific equipment: there is a seismographic system and a large geodetic pendulum for detecting the movements in the earth's crust as a result of tides, floods in the Karst's underground water system, and the movement of tectonic plates. Next to the cave entrance, there is the Speleological Museum, which provides an introduction to the history and science of the cave.

DE 98,50 Meter hoch, 167,60 Meter lang und 76 Meter breit. Das ist die Riesenhöhle, ein riesiger Hohlraum im Karst, nur wenige Kilometer von Triest entfernt. Zu vorgegebenen Uhrzeiten steigt man mit einem Führer in die Ruhe der Erde hinab und wird von riesigen Stalaktiten und Stalagmiten empfangen (die sogenannte Säule Ruggero erreicht 12 m Höhe und 4 Meter Durchmesser). Um eine der größten Höhlen der Welt zu bewundern (in die große zentrale Höhlenraum würde der Petersdom passen), sind 500 Stufen bis zum Grund der Höhlenraum zu bewältigen, von wo man dieses herrliche Naturschauspiel aus vollen Zügen genießen kann. Die Temperatur in der Höhle liegt ganzjährig bei 11/12 °C. In der Höhle befinden sich auch wissenschaftliche Ausrüstungen. Eine seismographische Zentrale und ein großes Pendel zur Messung der Auswirkungen von Gezeiten und unterirdischem Hochwasser auf die Grotte. Im Eingangsbereich der Höhle befindet sich das Höhlenforschungsmuseum.

63

MAP

SGONICO (TS)

Loc. Sgonico 55
Mob. +39 329 0782902 (Carsiana)
Mob. +39 333 4056800 (Rogos)

inforogos@gmail.com
www.giardinobotanicocarsiana.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



n. 46 da stazione Centrale
n. 46 from railway station
n. 46 vom Hauptbahnhof

ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**CARSIANA**

IT Carsiana è un giardino botanico di 5000 metri quadrati che ospita più di seicento specie vegetali rappresentative della flora di tutta l'area carsica circostante italiana e slovena. Nel giardino le specie vegetali sono raccolte in macroambienti: dal bosco di dolina alla landa carsica, dai ghiaioni alla boscaglia, dalla montagna, media e alta, alla costa e alla zona umida. Con cura e sapienza i fondatori Dott. Gianfranco Gioitti, Dott. Stanislao Budin e Prof. Livio Poldini negli anni '60 trovarono, dopo attenta ricerca, una zona con dolina e declivio assolato e rocce e vi impiantarono questo bel giardino botanico, ora pubblico, non immenso, ma molto curato. L'Orto botanico Carsiana è inserito in un percorso didattico-naturalistico che parte dal Municipio di Sgonico e, con venti punti informativi, attraversa anche la "Dolina Riselce" una delle più spettacolari del Carso triestino, probabilmente originata dal crollo di una grotta.

EN The Carsiana is a botanical garden covering an area of 5000 square metres with more than 600 plant species representing the flora of the entire Italian and Slovenian karst area. In the garden, the plant species are gathered in various macro-habitats: woodland in doline (or sinkholes) to karst heath, screes to scrub, mid and high mountain to coast and wetland. Carefully and skilfully, the garden's founders, dott. Gianfranco Gioitti, dott. Stanislao Budin and prof. Livio Poldini undertook a careful search of possible sites in the 1960s and after careful research, found an area with a dolina, a sunny slope and rocks, and planted this beautiful botanical garden. The garden is now public, and is not very large but carefully looked after. The Orto botanico Carsiana is included in a didactic nature trail that starts from the nearby town hall of Sgonico and, with twenty information points, also crosses the Riselce dolina, probably caused by the collapse of a cave and now one of the many spectacular doline of the Triestine Karst.

DE Carsiana ist ein 5.000 Quadratmeter großer botanischer Garten mit über sechshundert Pflanzenarten der Flora des umliegenden italienischen und slowenischen Karstgebiets. Die verschiedenen Pflanzenarten sind in Makrobereiche zusammengefasst: vom Dolinenwald zur Karstheide, von den Geröllfeldern zum Niederwald, vom Mittel- und Hochgebirge zur Küste und zur Feuchtzone. Die Gründer, Dr. Stanislao Budin und Prof. Livio Poldini, fanden in den Sechzigerjahren nach sorgfältiger und überlegener Suche eine felsige Zone mit sonnigem Hang und Doline und pflanzten diesen nicht sehr großen, aber sehr gepflegten botanischen Garten, der jetzt öffentlich zugänglich ist. Der botanische Garten Carsiana ist Teil eines naturalistischen Lehrpfads, der beim Rathaus Municipio von Sgonico beginnt und mit zwanzig Informationspunkten auch die „Dolina Riselce“ durchquert, eine der spektakulärsten Dolinen des Triester Karsts, die vermutlich durch den Einsturz einer Höhle entstand.



Cividale del Friuli

PARCHI TEMATICI
THEMATIC PARKS
THEMENPARKS

64

MAP

CHIUSAFORTE (UD)

Piazzale Slovenia
Tel. +39 335 7886926

info@sellaneveaparco.it
www.sellaneveaparco.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**PARCO AVVENTURA SELLA NEVEA**

IT Il Parco Avventura Sella Nevea è un parco divertimenti per tutti gli amanti della natura, immerso interamente nel bosco e si rivolge ad una clientela molto ampia; dai 3 ai 90 anni, per le famiglie, per gli sportivi, per i bambini, indipendentemente dal grado di efficienza fisica. In particolare per chi vuole vivere un'avventura nel bosco con una semplice ed appagante attività fisica.

EN The Parco Avventura Sella Nevea is an amusement park for all nature lovers, wholly immersed in the woods and is aimed at a very large customer-base: from 3 to 90 years of age, families, athletes, children, regardless of the degree of physical fitness. And especially it is aimed at those who want to experience an adventure in the woods with a simple and fulfilling physical activity.

DE Der Abenteuerpark Neveasattel richtet sich an alle Naturliebhaber, liegt mitten im Wald und richtet sich an eine sehr breite Kundschaft im Alter von 3 bis 90. Er ist unabhängig von der körperlichen Leistungsfähigkeit für Familien, Sportler und Kinder gleichermaßen geeignet. Insbesondere für alle geeignet, die auf der Suche nach einer einfachen und erfüllenden Betätigung im Wald sind.

* 15% sconto

* 15% discount

* 15% Ermäßigung

65

MAP

CHIUSAFORTE (UD)

Via Carinzia 3
Mob. +39 335 7886926

info@sellaneveaparco.it
www.sellaneveaparco.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**PARCO GIOCHI SCI... VOLANDO**

IT Per adulti e bambini a tutta velocità come sulla neve seduti nel gommone! Una pista da sci neveplast da 30 metri servita dal tappeto mobile per imparare le basi di sci e snowboard con a disposizione maestri e attrezzatura a noleggio.

EN For adults and children who need speed: like taking to the snow sitting in an inflatable dinghy! There is a 30 metre Neveplast ski slope served by travelator to learn the basics of skiing and snowboarding bases with teachers and with rental equipment available.

DE Für Erwachsene und Kinder mit voller Geschwindigkeit wie auf dem Schnee im Reifenschlauch! Eine 30 m lange Neveplast-Skipiste mit Zauberteppich, um die Grundlagen für das Ski- und Snowboardfahren zu erlernen. Skilehrer und Leihhausrüstung stehen zur Verfügung.

* 50% sconto

* 50% discount

* 50% Ermäßigung

66

MAP

FORNI DI SOPRA (UD)

Loc. Santaviola
Tel. +39 328 1841988

thomas@for-adventure.it
www.for-adventure.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN

**DOLOMITI ADVENTURE PARK**

IT A chi ama guardare il mondo dall'alto Forni di Sopra dedica il Dolomiti Adventure Park. Un parco avventura per tutta la famiglia, con 8 percorsi tra gli alberi di varia difficoltà e ostacoli da superare mediante funi, reti, pioli, passerelle e vertiginose teleferiche. Inoltre il powerfan attende gli impavidi che vogliono provare l'euforia di un salto nel vuoto da un'altezza di 15 metri!

EN For those who like to look at the world from above, the village of Forni di Sopra offers the Dolomiti Adventure Park. An adventure park for the whole family, it has 8 itineraries of varying difficulty among the trees and obstacles to be overcome using ropes, nets, pegs, walkways and dizzying Tyrolean traverses. In addition, the powerfan awaits fearless visitors who want to experience the euphoria of a jump into the void from a height of 15 metres!

DE Wer es liebt, die Welt von oben zu betrachten, ist in Forni di Sopra im Dolomiten Adventure Park genau richtig. Ein Abenteuerpark für die ganze Familie mit 8 unterschiedlich schwierigen Parcours zwischen den Bäumen und Hindernissen, die mit Hilfe von Seilen, Netzen, Pflöcken, Stegen und schwindelerregenden Seilbahnen zu überwinden sind. Die Mutigen unter euch, die einen Sprung ins Leere aus 15 Meter Höhe wagen wollen, erwartet Powerfan!

* 15% sconto

* 15% discount

* 15% Ermäßigung

67

MAP

FORNI DI SOPRA (UD)

Loc. Davost
impianti di fondovalle
Mob. +39 328 1841988

info.fornidisopra
@promoturismo.fvg.it
tomas@for-adventure.it
www.for-adventure.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN

**FANTASY (SNOW) PARK**

IT Vicino alle piste da sci di fondovalle c'è un piccolo regno dedicato ai bambini che non sciano, con giochi colorati, scivoli e materassi gonfiabili. I più grandicelli possono divertirsi nell'area a loro dedicata: un comodo nastro trasportatore permette di raggiungere l'inizio della pista per bob e slittini e il tunnel per gommoni. Divertimento assicurato! D'estate a disposizione invece un piccolo regno di coloratissimi giochi gonfiabili, pista saponata per gommoni su sintetico e un solarium.

EN Near the valley-bottom ski slopes there is a small realm dedicated to children who do not ski, offering colourful toys, slides and inflatable mattresses. Older children can have fun in the area dedicated to them: a convenient travelator takes them to the start of the bob and sled track and the tunnel for inflatables. Fun is guaranteed! And in the summer there is a little kingdom of colourful inflatable toys, a soaped slide for rubber boats and a solarium.

DE In der Nähe der Skipisten im Tal befindet sich ein kleines Reich, das mit bunten Spielen, Rutschen und Hüpfburgen Kinder erwartet, die nicht Ski fahren. Für die größeren unter ihnen gibt es einen eigenen Funbereich, in dem sie ein bequemes Förderband zum Start der Bob- und Rodelpiste und des Tunnels für die Rutschringe bringt. Der Spaß ist garantiert! Im Sommer steht auch ein kleines Reich mit bunten Hüpfburgen, einer Seifenpiste für Schlauchreifen auf synthetischem Untergrund und ein Solarium zur Verfügung.

* 15% sconto

* 15% discount

* 15% Ermäßigung

68

MAP

GRADO (GO)

Viale Del Sole
Tel. +39 0431 899350

info@gradoit.it
www.gradoit.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**PARCO ACQUATICO**

IT Il Parco Termale Acquatico di Grado, affacciato direttamente sulla spiaggia principale, è una struttura immersa nel verde. Il Parco è una vera fonte di benessere e di divertimento, adatto a tutte le età e a tutta la famiglia. Il vero pezzo forte del parco è una piscina curvilinea della lunghezza di ben 85 metri. La piscina, riempita con acqua di mare, è dotata di idromassaggi, getti a cascata, panchine sommerse per il massaggio a bolle d'aria e un canale per il nuoto controcorrente. Per i più avventurosi non mancano poi trampolini e scivoli d'acqua.

EN The Parco Termale Acquatico of Grado, directly overlooking the main beach, is surrounded by greenery. The Park is a real source of well-being and fun, suitable for all ages and for all the family. The main attraction of the park is a curved pool 85 metres long. The pool, filled with seawater, is equipped with hydromassages, waterfall jets, submersible benches for air bubble massage and a canal for swimming against the current. For the more adventurous, there are also trampolines and water slides.

DE Der Wasserthermalpark von Grado geht direkt auf den Hauptstrand und ist umgeben von viel Grün. Diese wahre Quelle des Wohlbefindens und des Vergnügens ist für jedes Alter und die gesamte Familie geeignet. Highlight des Parks ist ein 85 Meter langes Schwimmbad mit unregelmäßiger Form. Das mit Meerwasser gefüllte Becken verfügt über Massageströme, Kaskadenstrahlen, Sprudelsitze und einen Gegenstromkanal. Auf die Abenteuerlustigsten warten Sprungbretter und Wasserrutschen.

* 20% sconto sul ticket
adulto e bambino

* 20% discount for adult and child

* 20% Ermäßigung für Erwachsene
und Kinder

69

MAP

**LIGNANO
SABBIADORO (UD)**

Viale Europa 140
Tel. +39 0431 428826

mail@aquasplash.it
www.aquasplash.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**AQUASPLASH**

IT Il parco acquatico Aquasplash si trova nella località turistica di Lignano Sabbiadoro. Attivo fin dal 1985, Aquasplash si estende su una superficie di circa 35.000 m² ed è stato uno dei primi parchi acquatici ad essere stato inaugurato in Italia. Il parco acquatico Aquasplash offre ai suoi visitatori numerose attrazioni, tra le quali la piscina con onde, lo scivolo multicorsia, l'idrotubo Black-Hole, il doppio kamikaze, il Fire-slide, il tortuoso Anaconda, il lunghissimo Twist e il Jaracaboa Slide da affrontare a bordo di speciali ciambelloni.

EN The Aquasplash aquatic park is located in the tourist resort of Lignano Sabbiadoro. Active since 1985, Aquasplash covers an area of about 35,000 square metres and was one of the first water parks to be opened in Italy. The Aquasplash park offers many attractions to visitors, including the pool with waves, a multi-lane slide, the Black-Hole hydro-tube, the double kamikaze, the Fire-slide, the tortuous Anaconda, the long Twist and the Jaracaboa Slide ridden on special inflatable rings.

DE Der Wasserpark Aquasplash befindet sich im Badeort Lignano Sabbiadoro. Als einer der ersten Wasserparks Italiens ist er seit 1985 in Betrieb und erstreckt sich über eine Fläche von 35.000 m². Der Wasserpark Aquasplash bietet seinen Besuchern zahlreiche Attraktionen, darunter das Wellenbad, die mehrspurige Rutsche, die Rohrwasserrutsche Black-Hole, die doppelte Kamikaze-Rutsche, die Anaconda-Looping-Rutsche, die superlange Twist-Rutsche und die Jaracaboa Slide mit ihren speziellen Schlauchringen.

* Riduzione di € 5,00 sul ticket adulti
Riduzione di € 2,00 sul ticket bambini

* Discount of € 5,00 on the adult's
entrance tickets
Discount of € 2,00 on the children's
entrance tickets

* € 5,00 Ermäßigung auf den
Eintrittspreis für Erwachsene
€ 2,00 Ermäßigung auf den
Eintrittspreis für Kinder

70

MAP

LIGNANO SABBIADORO (UD)

Via San Giuliano 25
Tel. +39 0431 423133

mail@gulliverlandia.it
www.gulliverlandia.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



GULLIVERLANDIA

IT Inaugurato nelle primavere del 2000, Gulliverlandia è un Parco Tematico, ma non solo, essendo destinato ad un pubblico di ogni età. L'ACQUARIUM, che propone tutta una serie di visioni diverse di pesci spettacolari e offre la possibilità di ammirare i pesci viaggiando in tutta tranquillità dentro un tunnel trasparente sotto il livello dell'acqua. Nella stessa zona sono imperdibili le vasche della mostra dei pesci abissali. I dinosauri sono il tema della zona delle Vulcano Rapids, dove da un vulcano si provano emozioni scivolando da cascate su canoe primitive. La zona medievale oltre a diverse attrazioni offre lo spettacolo di sfide in tornei dell'epoca. Un trenino delle miniere porta i visitatori tra le rovine Maya; mentre nella zona moderna si possono visitare alcuni tra i più importanti monumenti mondiali sfrecciando a bordo di family-Kart.

EN Opened in the spring of 2000, Gulliverlandia is a theme park, but not only, and is aimed at an audience of all ages. The AQUARIUM features a series of different views of spectacular fish and offers the opportunity to admire the pools while travelling easily through a transparent tunnel below the water level. In the same area are a number of unmissable pools containing abyssal fish. Dinosaurs are instead the theme of the Vulcano Rapids area, where visitors slide down a volcano on an exciting trip with cascades aboard primitive canoes. The medieval area offers a number of attractions including the spectacle of medieval jousts. A mining train brings visitors to the Maya ruins, while in the modern area one can visit some of the most important monuments in the world simply by jumping aboard a family-kart.

DE Das im Frühjahr 2000 eröffnete Gulliverlandia ist mehr als ein Themenpark für ein Publikum jeden Alters. Das ACQUARIUM bietet eine Serie an unterschiedlichen Ansichten von spektakulären Fischen und die Möglichkeit, diese durch einen Unterwasserglastunnel zu bewundern. Im selben Bereich nicht zu versäumen die Becken der Tiefseefischausstellung. Die Dinosaurier sind das Thema im Bereich der Vulcano Rapids, wo man mit primitiven Kanus über Wasserfälle von einem Vulkan rutschen kann. Der Mittelalterbereich bietet neben verschiedenen Attraktionen das Schauspiel der damaligen Ritterturniere. Eine Bergwerkbahn fährt die Besucher durch die Maja-Ruinen; während man im modernen Bereich an Bord von Family-Karts einige der weltweit bekanntesten Denkmäler besichtigen kann.

* Riduzione di € 4,00 sul ticket adulti
Riduzione di € 3,00 sul ticket bambini

* Discount of € 4,00 on the adult's entrance tickets
Discount of € 3,00 on the children's entrance tickets

* € 4,00 Ermäßigung auf den Eintrittspreis für Erwachsene
€ 3,00 Ermäßigung auf den Eintrittspreis für Kinder

71

MAP

LIGNANO SABBIADORO (UD)

Viale Centrale 16/b
Tel. +39 0431 721370

www.parcojunior.com



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



JUNIOR PARK

IT Parco Junior, un ampio parco giochi nel cuore di Lignano Sabbiadoro, immerso nel verde con fontane e laghetti, flora e avifauna locale. Ideale per giochi all'aria aperta in assoluta libertà e tranquillità. Nel parco Junior sono presenti punti di ristoro: bar, ristorante fast-food con menù bambini.

EN The Junior Park is a large playground in the heart of Lignano Sabbiadoro, surrounded by greenery and with fountains and ponds, flora and local wildlife. It is ideal for outdoor games in a safe and free environment. There are various places of refreshment in the Junior Park: bar, fast-food restaurant with children's menu.

DE Parco Junior, ein großer Spielpark im Herzen von Lignano Sabbiadoro mitten im Grünen mit Brunnen und Seen, lokaler Vogelfauna und Flora. Ideal für Outdoor-Spiele in absoluter Freiheit und Ruhe. Im Junior-Park gibt es eine Bar und ein Fast-Food-Restaurant mit Kinder-menü.

* 20% sconto sulla formula giornaliera Happy Day

* 20% discount on the daily Happy Day formula

* 20% Ermäßigung auf die Tagesformel Happy Day

72

MAP

**LIGNANO
SABBIADORO (UD)**Via G. Scerbanenco 19/1
Tel. +39 0431 428775info@parcozoopuntaverde.it
www.parczoopuntaverde.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN**PARCO ZOO PUNTA VERDE**

IT Il Parco Zoo Punta Verde ospita oltre 1000 animali appartenenti a 150 specie diverse, provenienti da ogni parte del mondo. Visitando il Parco si incontrano animali straordinari in un ambiente ricco di vegetazione e corsi d'acqua; la visita è inoltre un'occasione unica per contribuire attivamente a garantire un futuro alla Natura, poiché parte del biglietto di ingresso viene devoluto a favore di progetti di conservazione di specie e ambienti minacciati.

EN The Parco Zoo Punta Verde is home to over 1000 animals belonging to 150 different species from all over the world. Visiting the Park, you will meet extraordinary animals in an environment rich in vegetation and waterways. The visit is also a unique opportunity to contribute actively to a better future for Nature, as part of the entry ticket is donated to projects for the conservation of threatened species and habitats.

DE Im Zoo-Park Punta Verde leben über 1000 Tiere, die über 150 verschiedenen Arten aus der ganzen Welt angehören. In einem außerordentlichen Ambiente reich an Vegetation und Wasserläufen trifft man auf einzigartige Tiere. Der Besuch ist zudem eine einmalige Gelegenheit, um aktiv zur Wahrung der Natur beizutragen. Ein Teil des Eintrittsgelds wird nämlich für Projekte zur Erhaltung von gefährdeten Tierarten und Lebensräumen verwendet.

* Riduzione di € 2.00 sul biglietto di ingresso

* Discount of € 2.00 on the entrance tickets

* € 2.00 Ermäßigung auf den Eintrittspreis

73

MAP

MARTIGNACCO (UD)Via Antonio Bardelli 4
Tel. + 39 348 2217887info@dino-park.com
www.dino-park.comSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN**DINO PARK INTERACTIVE DINOSAURS**

IT Dino Park Interactive Dinosaurs è un parco a tema che potete trovare presso il Centro Commerciale Città Fiera di Udine, al 1° piano nel nuovo quartiere dello shopping! I nostri protagonisti sono dinosauri robotizzati che Vi porteranno indietro nel tempo stupendo bambini ed adulti. Un percorso nella foresta in mezzo a tantissime razze diverse ascoltando i versi dei nostri meravigliosi robot.

EN Dino Park Interactive Dinosaurs is a theme park at the Città Fiera di Udine shopping centre, located on the 1st floor in the new shopping district. Our protagonists are robotic dinosaurs that take children and adults back in time. Take a stroll through the forest in the midst of many different species and listen to the calls of our wonderful robots!

DE Dino Park Interactive Dinosaurs ist ein Themenpark im 1. Stock des Einkaufszentrums Città Fiera von Udine, dem neuen Shopping-Quartier! Unsere Protagonisten sind roboteranimierte Dinosaurier, die Kinder wie Erwachsene gleichermaßen erstaunen und in eine andere Zeit versetzen. Ein Rundgang im Wald mitten unter vielen verschiedenen Rassen zu den Tierlauten unserer herrlichen Roboter.

* 20% sconto

* 20% discount

* 20% Ermäßigung

74

MAP

Loc. PIANCAVALLO (PN)

Via G. Scerbanenco 19/1
Tel. +39 345 0155436
Tel. +39 0434 655191
(Ufficio turistico Piancavallo)

info@rampypark.it
www.rampypark.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN**RAMPY PARK**

IT Situato in un meraviglioso faggeto nei pressi della località turistica di Piancavallo a poche centinaia di metri dai servizi del centro abitato, il Rumpy Park offre divertimento, emozioni e la possibilità di passare una giornata all'aria aperta in un ambiente sicuro e stimolante. Tanti percorsi di albering per adulti, famiglie, ragazzi e bambini per passare molte ore di divertimento senza mai scendere con i piedi per terra.

EN Rumpy Park is located in a wonderful beechwood near the tourist village of Piancavallo, just a few hundred metres from the centre, and offers fun, excitement and a chance to spend a day outdoors in a safe and stimulating environment. There are many treetop routes for adults, families, kids and children to spend hours of fun without ever touching the ground.

DE In einem wunderschönen Buchenwald in der Nähe des Ferienorts Piancavallo und nur einige Hunderte Meter von der Ortsmitte entfernt bietet Rumpy Park viel Spaß, Emotionen und die Möglichkeit, einen Tag an der freien Luft und in einem sicheren und anregenden Ambiente zu verbringen. Viele Baumkletterparcours für Erwachsene, Familien, Jugendliche und Kinder für viele Stunden Spaß, ohne mit den Füßen den Boden zu berühren.

* 10% sconto

* 10% discount

* 10% Ermäßigung

75

MAP

DUINO-AURISINA (TS)

Frazione Ceroglie 1
Tel. +39 346 6326133

info@triesteadventurepark.it
www.triesteadventurepark.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN**TRIESTE ADVENTURE PARK**

IT Al Trieste Adventure Park con i suoi percorsi acrobatici sugli alberi (i più lunghi della regione!) proverai grandi emozioni. Camminerai sospeso a più di 10 metri di altezza, ti lancerai nel vuoto per afferrare una liana come Tarzan, ti troverai in situazioni estreme dove la tua abilità ed il tuo coraggio saranno fondamentali per venire fuori. 8 percorsi diversi, per far provare ad adulti e bambini, dai 3 anni in su, il piacere di camminare tra gli alberi, di sfidare le altezze e di mettersi alla prova. 65 pedane, 73 giochi per oltre 750 m di percorso, i giochi si sviluppano su altezze che vanno dai 50 cm per i più piccoli agli 10 mt. Attualmente vantiamo la zipline più lunga della regione Friuli Venezia Giulia. Gravità Zero Società Sportiva Dilettantistica, con i suoi tecnici sportivi, curerà la spiegazione sul percorso di prova (briefing) e presiederà le prime evoluzioni dei fruitori sui percorsi oltre alla gestione della sicurezza.

* 15% sconto

EN At the Trieste Adventure Park, excitement is assured thanks to its acrobatic itineraries among the trees (the longest in the region!). You will walk 10 metres above the ground, throw yourself into space to grab a liana like Tarzan, and find yourself in extreme situations where your ability and courage will be crucial for getting out. There are eight different routes to give adults and children from three years of age the thrill of walking through the trees, defying the height and testing themselves. With 65 footboards, 73 challenges over 750 metres of course, the challenges are all at heights between 50 cm for the youngest adventurers, and 10 metres. We currently have the longest zipline in the Friuli Venezia Giulia region. With its sports technicians, Gravità Zero Società Sportiva Dilettantistica will take care of the briefing on the trial course and keep an eye on the initial actions of users on the routes, as well as supervise all safety issues.

* 15% discount

DE Im Trieste Adventure Park mit seinen akrobatischen Parcours auf den Bäumen (die längsten der Region!) werden Sie Großartiges erleben. Sie werden in über 10 Metern Höhe wandeln, sich an einer Liane wie Tarzan in die Tiefe stürzen und extreme Situationen mit Ihrer Geschicklichkeit und viel Mut meistern müssen, um einen Ausweg zu finden. 8 verschiedene Parcours für Erwachsene und Kinder ab 3, um zwischen den Bäumen zu wandeln, die Höhen herauszufordern und sich selbst auf die Probe zu stellen. 65 Plattformen, 73 Spiele auf über 750 m Strecke. Die Spiele befinden sich in Höhen ab 50 cm für die Kleinsten und erreichen 10 m für die Größeren. Derzeit können wir uns der längsten Zipline der Region Friaul-Julisch Venetien rühmen. Die Techniker von Gravità Zero Società Sportiva Dilettantistica werden Ihnen den Testparcours erklären (Briefing), Ihnen bei den ersten Versuchen zur Seite stehen und sich um Ihre Sicherheit kümmern.

* 15% Ermäßigung

76

MAP

BARCIS (PN)

Valcellina cooperativa SC
Via Roma 1
Tel. +39 0427 76069

IAT Barcis
Tel. +39 0427 76300

probarcis@barcis.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**PONTE TIBETANO**

IT Una vista mozzafiato sospesi nel vuoto: sotto di voi il canyon modellato dal torrente Cellina. Percorrendo in totale sicurezza i 55 metri del ponte si può godere di una vista mozzafiato a strapiombo sulle acque azzurrissime del Cellina e di raggiungere un androne carsico di grande bellezza e suggestione che ha affascinato nel tempo poeti e scrittori. Nel biglietto ingresso è compresa l'attrezzatura: imbragatura, ganci e caschetto.

EN A stunning view suspended in space: below you lies the gorge modelled by the Cellina torrent. Walking across the 55 metres of the bridge in total safety, you can enjoy breathtaking views over the dazzling light-blue waters of the Cellina and arrive at a beautiful karst cavern open to the sky that has fascinated poets and writers over the years. The entrance ticket includes all the necessary equipment: harness, karabiners and helmet.

DE Ein atemberaubender Ausblick ins Leere. Unter Ihnen die vom Fluss Cellina modellierte Schlucht. Durch Überqueren in vollkommener Sicherheit der 55 Meter langen Brücke hat man einen atemberaubenden Blick auf das azurblaue Wasser des Cellina und erreicht ein wunderschönes eindrucksvolles karstiges Flurstück, das schon Poeten und Schriftsteller fasziniert hat. Die erforderliche Ausrüstung, Absturzsicherung, Haken und Helm, ist im Eintrittspreis enthalten.

* 20% sconto

* 20% discount

* 20% Ermäßigung

SPORT & FUN

77

MAP

PIANCAVALLO (PN)

Piazza Tremol 3-5
Tel. +39 0434 655258

piancavallo@promoturismo.fvg.it
www.promotur.org



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**FUNBOB**

I Sensazioni indimenticabili e divertimento in assoluta sicurezza lungo 1000 metri di dossi, curve e paraboliche!

La partenza è posta tra il Palaghiaccio e la partenza della seggiovia Tremol 1, con il percorso che si snoda a fianco della pista Salomon e promette divertimento al 100% per tutta la famiglia!

UK Unforgettable emotions and amusement in absolute safety along 1000 m of bumps, curves including parabolic ones!

This extremely amusing bob sled on rail track will enable adults and children to experience an exciting race on board two-seat bob sleds. The beginning of the race will take place between the ice rink and the Tremol 1 chairlift facility. The itinerary will take you along the Salomon run and what you can expect is simply an absolute amusing experience for the whole family!

D Unvergessliche Eindrücke und Spaß in absoluter Sicherheit auf der 1000 M. langen Strecke aus Kuppen, Kurven und Steilkurven! Bei der lustigen Abfahrt werden Groß und Klein ein tolles Abenteuer auf den Doppelsitzer-Rodeln erleben.

Die Abfahrt liegt zwischen der Eishalle und der Abfahrtsstation des Sesselliftes Tremolo 1. Die neben der Slalom-Piste gelegene Strecke verspricht ein absolutes Vergnügen für die ganze Familie! he beginning of the race will take place between the ice rink and the Tremol 1 chairlift facility. The itinerary will take you along the Salomon run and what you can expect is simply an absolute amusing experience for the whole family!

* Gratis con FVGcard
max 3 corse
(3 adulto + 3 bambino
sotto i 12 anni)

* Free with FVGcard:
max 3 runs (3 adults +
3 children under 12)

* Gratis mit FVGcard
maximal 3 Fahrten
(3 x 1 Erwachsener
+ 3 x 1 Kind unter 12)

78

MAP

PIANCAVALLO (PN)

Via Barcis 5
Tel. +39 0434 655586
Info corsi pattinaggio
e hockey:
Elisa +39 388 8564065
cooperativapiancavallo1265
@gmail.com
www.piancavallo1265.com



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**PALAGHIACCIO PALAPREDIERI**

I Ti piace il pattinaggio? Allora vieni a pattinare a Piancavallo! Il Palapredieri offre agli appassionati dei pattini la possibilità di trascorrere una giornata in una pista eccezionale. Estate e Inverno, il palaghiaccio accoglie sportivi e appassionati nel suo ampio spazio. Una struttura coperta con piano pista ovale di 30x60 metri, il fondo in cemento al quarzo. È possibile pattinare sul ghiaccio in inverno con pattini in lama e d'estate sul cemento con pattini con ruote in linea o con i tradizionali pattini a rotelle. Nel palaghiaccio "Palapredieri" potrai anche noleggiare i pattini e seguire mini corsi o lezioni private per imparare a pattinare.

UK Do you like skating? Then come skating in Piancavallo! The Palapredieri offers skating fans the chance to spend a day on an exceptional rink. Summer and winter, the rink welcomes athletes and enthusiasts to its vast space. The indoor structure has an oval rink measuring 30x60 metres over a quartz concrete base. In winter, you can skate with blades and in the summer on the concrete with inline skates or with traditional roller skates. At the Palapredieri rink, you can also rent skates and attend mini-courses or private lessons to learn how to skate.

D Sie lieben Schlittschuhlaufen? Dann kommen Sie nach Piancavallo! Die Eissporthalle Palapredieri bietet allen Schlittschuhfreaks die Möglichkeit, einen Tag auf einer außergewöhnlichen Eisfläche zu verbringen. Die Eissporthalle empfängt Sportler und Begeisterte Sommer wie Winter mit viel Platz. Eine überdachte, ovale Struktur mit einer 30x60 Meter großen Piste aus Quarzbeton. Im Winter kann man darauf Schlittschuhlaufen und im Sommer auf dem Beton Inlineskaten oder Rollschuhlaufen. In der Eissporthalle „Palapredieri“ ist es auch möglich, Schlittschuhe auszuleihen, an Minikursen teilzunehmen oder Privatunterricht zu nehmen.

* Ingresso al Palaghiaccio per 1 turno di pattinaggio + noleggio pattini (offerta riservata al possessore della FVGcard + 1 bambino sotto i 12 anni)

* Free entrance to the Palaghiaccio for 1 skating session + rental of skates (Offer reserved for FVGcard holders + 1 child under 12)

* Freier Eintritt in die Eissporthalle für 1 Eislaufrunde + Schlittschuhverleih (Dem Inhaber der FVGcard + 1 Kind unter 12 vorbehalten)

79

MAP

PONTEBBA (UD)

Via Mazzini
Tel. +39 0428 90526

icemail@ghiacciopontebba.it
www.ghiacciopontebba.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**PALAGHIACCIO DI PONTEBBA**

I Il palazzetto del ghiaccio di a è intitolato al Claudio Vuerich, un pioniere dell'hockey pontebbano. L'hockey infatti è uno sport di casa in queste zone e nel palazzetto si svolgono molte gare. Se volete pattinare la struttura è ben organizzata, con piste ampie e comode, per divertirsi anche se non si è provetti pattinatori. Qui si possono noleggiare anche pattini e caschetto.

UK The Pontebba ice rink is named after Claudio Vuerich, a pioneer of ice hockey in Pontebba. Ice hockey is a very popular sport in these areas and many matches are held on this ice rink. If you want to skate, the structure is well organised, with wide and comfortable tracks, so you can have fun even if are not an expert skater. Skates and helmets may also be rented here.

D Die Eissporthalle von Pontebba trägt den Namen von Claudio Vuerich, einem Eishockeypionier von Pontebba. Eishockey ist in diesen Gebieten Volkssport Nummer Eins und in der Eissporthalle finden viele Hockeyspiele statt. Für alle, die in einer gut organisierten Struktur mit großen und bequemen Eislaufflächen ihren Spaß haben wollen, auch wenn sie keine erfahrenen Eisläufer sind. Hier gibt es auch Schlittschuhe und Helm zum Ausleihen.

* Ingresso al Palaghiaccio per 1 turno di pattinaggio + noleggio pattini (offerta riservata al possessore della FVGcard + 1 bambino sotto i 12 anni)

* Free entrance to the Palaghiaccio for 1 skating session + rental of skates (Offer reserved for FVGcard holders + 1 child under 12)

* Freier Eintritt in die Eissporthalle für 1 Eislaufschicht + Schlittschuhverleih (Dem Inhaber der FVGcard + 1 Kind unter 12 vorbehalten)

80

MAP

**Loc. FUSINE
TARVISIO (UD)**

Via Verdi 21
Tel. +39 0428 651331
+39 348 3745119

ararad@ararad.net
www.ararad.net

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**SCUOLA INTERNAZIONALE DI MUSHING**

I Benvenuti nel Magico Mondo dei "Mushers" i guidatori di slitte e Cani in gergo!
L'uomo, i cani e la slitta: lo sleddog, uno sport affascinante, a contatto con la natura, praticato da bambini ed adulti. Ma alcune volte lo sled-dog può diventare una prova di sport estremo, di grande agonismo e coraggio.

UK Welcome to the magical world of "mushers", the drivers of dog-powered sleds! Man, dogs and sled: the sleddog, a fascinating sport, in touch with nature, practised by children and adults. But sometimes sleddog can become an extreme sport, requiring great athleticism and courage.

D Willkommen in der magischen Welt der „Mushers“, die Schlitten- und Hundeführer im Jargon! Der Mensch, die Hunde und der Schlitten. Das Sleddog ist ein faszinierender, für Kinder und Erwachsene gleichermaßen geeigneter Sport im Kontakt mit der Natur. In einigen Fällen kann Sleddog zum Extremsport werden, für den großer Kampfgeist und Mut erforderlich ist.

* 20% sconto (su lezione ed escursione base)

* 20% discount (on lesson and basic excursion)

* 20% (auf Unterricht und Basistour)

TARVISIO (UD)

Piana dell'Angelo
Tel. +39 0428 653915

tarvisio@promoturismo.fvg.it
www.promotur.org

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**FUNBOB**

I Il bob su rotaia offre un percorso di 880 metri di lunghezza, con 665 di discesa, 215 di risalita e un dislivello di 73 metri. Il tracciato prevede una serie di curve con diverse pendenze e raggi, un loop (anello chiuso con curva a 360°) e una serie di woops e dossi per rendere adrenalinici anche i tratti rettilinei. Il circuito di discesa ha in ogni punto non meno dell'11% di inclinazione, il che permette la corsa per forza di gravità dei veicoli. La velocità può comunque essere regolata dal guidatore stesso, dosando a propria scelta l'azione del freno con le apposite leve laterali.

UK The bob sled on rail track stretches over an area 800m long: 665 m downhill track, 215 m uphill track and a difference in height of 73 m. The rail track is characterized by a series of curves with various height differences and radii, a loop (closed radius with a 360° curvature) and a series of woops and bumps to let you feel the adrenaline flooding your body also on straight rail tracks. The downhill rail track has in each point not less than 11% pitch. In this way the bob sleds run as a result of the force of gravity. Anyway speed can be adjusted by the driver himself, regulating as he prefers the action of the brakes with the ad hoc lateral levers.

D Die 880 M. lange Rodelbahn auf Schienen hat einen Höhenunterschied von 73 M. und erstreckt sich über eine 665 M. lange Abfahrt und 215 M. lange Auffahrt. Die Strecke sieht eine Reihe von Kurven mit verschiedenen Neigungen und Radien, einen Loop (geschlossener Ring mit 360°-Kurve) und eine Reihe von Woops und Kuppen vor, die auch auf den geraden Abschnitten den Adrenalinspiegel hoch halten. Die Abfahrtsstrecke ist mit einer mindestens 11% Neigung versehen, wodurch die Fahrzeuge von der Schwerkraft angetrieben werden. Die Geschwindigkeit kann vom Fahrer mit den seitlichen Hebeln der Bremse reguliert werden.

* Gratis con FVGcard
max 3 corse
(3 adulto + 3 bambino
sotto i 12 anni)

* Free with FVGcard:
max 3 runs (3 adults +
3 children under 12)

* Gratis mit FVGcard
maximal 3 Fahrten
(3 x 1 Erwachsener
+ 3 x 1 Kind unter 12)

BEAUTY & WELLNESS

82

MAP

ARTA TERME (UD)

Via Nazionale 1
Tel. +39 0433 929320

info@termiarta.it
www.termiarta.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**TERME DI ARTA**

I Conosciute fin dall'epoca romana, apprezzate tra gli altri dal poeta Giosuè Carducci, le Terme di Arta si trovano al centro della regione alpina della Carnia. Ai benefici della medicina termale si associa così un soggiorno all'insegna del relax in un contesto naturale che invita a lunghe passeggiate alla scoperta delle risorse naturali e culturali della zona.

UK Known since Roman times, and appreciated among others by the poet Giosuè Carducci, the Arta Terme spa is located at the centre of the Alpine Carnia region, thus linking the benefits of thermal wellness to a relaxing stay in a natural setting that invites one to take long walks to discover the natural and cultural resources of the area.

D Die Thermen von Arta sind seit der Römerzeit bekannt und wurden unter anderem vom Poeten Giosuè Carducci sehr geschätzt. Sie liegen mitten in der Alpenregion Karniens und vereinen so die Wohltaten der Thermalmedizin mit einem Aufenthalt im Zeichen der Erholung in einem Naturkontext, der zu langen Spaziergängen auf der Suche nach natürlichen und kulturellen Ressourcen der Gegend einlädt.

* 20% sconto su ingresso piscina e area wellness

* 20% discount on entrance to pool and wellness area.

* 20% Ermäßigung auf Eintritt in das Schwimmbad und den Wellness-Bereich

83

MAP

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Via Del Castello 12
Tel. +39 0432 733242

info@alcastello.net
www.alcastello.net

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**AL CASTELLO RESORT WELLNESS CENTER**

I Adagiato in posizione panoramica su un colle in prossimità del centro storico di Cividale del Friuli, l'albergo Locanda al Castello ha sede in un castello dei primi anni '800 che, da originaria residenza estiva di gesuiti, divenne nel 1960 locanda con cucina. Scoprite la nostra zona Wellness con il suo ambiente unico e capace di regalarvi relax, sciogliere i blocchi energetici e garantire una vitale sensazione di benessere.

UK Located in a panoramic position on a hill near the historic centre of Cividale del Friuli, the Locanda al Castello hotel is housed in an early 19th-century castle; originally a summer retreat for Jesuits, in 1960 it became an inn serving meals. Discover our wellness area with its unique environment sure to give a sense of relaxation, release fresh energy and assure a vital sensation of wellbeing.

D In Panoramalage, angeschmiegt an einen Hügel in der Nähe der Altstadt von Cividale del Friuli hat das Hotel Locanda al Castello seinen Sitz in einem Schloss aus dem frühen neunzehnten Jahrhundert. Aus der ursprünglichen Sommerresidenz von Jesuiten wurde 1960 ein Gasthaus mit Küche. Entdecken Sie unseren Wellness-Bereich mit seinem einzigartigen Ambiente, in dem Sie sich erholen und neue Energie laden können. Ein lebendiges Gefühl des Wohlbefindens ist garantiert.

* 30% sconto su ingresso piscina, wellness/resort area, massaggi e trattamenti viso e corpo

* 30% discount on the entrance to pool and wellness area and on massages/face and body treatments

* 30% Ermäßigung auf Eintritt in das Schwimmbad, den Wellness-Bereich und auf Massagen sowie Gesicht- und Körperbehandlungen

84

MAP

GRADO (GO)

Viale Dante 72
Tel. +39 0431 899256

info@gradoit.it
www.gradoit.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**PISCINA TERMAL**

I La piscina dispone di due vasche entrambe alimentate con acqua di mare riscaldata a 31 °C e quindi più salutare rispetto alle piscine di impianto tradizionale ad acqua dolce.

Il ridotto utilizzo di cloro rende le piscine particolarmente adatte alle persone intolleranti. Una vasca è riservata al nuoto, la seconda, di dimensioni leggermente inferiori, è munita di un sistema coordinato di idromassaggio. Le piscine sono collegate alle Terme Marine.

UK The swimming pool has two tanks, both filled with seawater (heated seawater at 31 °C) which is healthier than traditional freshwater swimming pools; the reduced of chlorination makes the pools particularly suitable for people intolerant to pool chemicals. One pool is reserved for swimming, while the second one, slightly smaller in size, is equipped with a coordinated hydromassage system. The pools are connected to the Marine SPA.

D Das Schwimmbad verfügt über zwei mit erwärmtem Meerwasser (31 °C) gefüllte Becken, die gesünder als die traditionellen Süßwasseranlagen sind. Die geringfügige Verwendung von Chlor macht die Schwimmbecken vor allem für Personen geeignet, die an Chlorunverträglichkeit leiden. Ein Becken ist dem Schwimmsport vorbehalten, während das andere, etwas kleinere, mit einem koordinierten Unterwassermassagesystem ausgestattet ist. Die Becken sind an Meerwasserthermen gebunden.

* 20% sconto su ticket adulto e bambino

* 20% discount on adult and child tickets

* 20% Ermäßigung auf Eintrittskarte für Erwachsenen und Kind

85

MAP

GRADO (GO)

Viale Dante 72
Tel. +39 0431 899256

info@gradoit.it
www.gradoit.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**AREA WELLNESS - TERME DI GRADO**

I Fin dagli inizi dell'ottocento l'aristocrazia asburgica raggiungeva Grado per i bagni e le pregiate Terme Marine che oggi garantiscono un'offerta moderna, importante e qualificata dalle aree della medicina estetica ai programmi specifici di talassoterapia e prevenzione dall'invecchiamento cutaneo. Lo staff medico è a disposizione per consigli personalizzati al fine di ritrovare la perfetta forma fisica con trattamenti tutti naturali anche convenzionati con il Servizio Sanitario Nazionale. L'area wellness è dedicata a chi vuole ritrovare, oltre alla migliore forma fisica, anche... la migliore forma estetica.

UK From the beginning of the 19th century, the Habsburg aristocracy used to come to Grado for the baths and the prestigious marine spa, which today provide a modern, important and high-quality service from cosmetic medicine to specific programmes of thalassotherapy and skin ageing prevention. The medical staff is at disposal for personalised advice to regain perfect physical fitness using all-natural treatments; some of them are available via the Italian national health service. The wellness area is dedicated to those who want to acquire not just their peak fitness, but also their best aesthetic form.

D Schon Anfang des neunzehnten Jahrhunderts begab sich der Habsburger Adel wegen der Bäder und kostbaren Meeresthermen nach Grado, die heute von den Bereichen der kosmetischen Medizin bis hin zur Thalassotherapie und Prävention der Hautalterung ein modernes, bedeutsames und qualifiziertes Angebot garantieren. Das Ärzteteam steht mit individuellen Tipps zur Verfügung, damit Sie mit natürlichen Behandlungen zu ihrer perfekten körperlichen Form zurückfinden, auch im Rahmen einer Konvention mit dem Nationalen Gesundheitsdienst. Der Wellnessbereich ist für all jene, die neben ihrer bestmöglichen körperlichen Form auch ästhetisch bestmögliche Resultate erzielen möchten.

* 20% sconto su ticket giornaliero per sauna e bagno turco

* 20% discount on daily ticket for the sauna and Turkish bath

* 20% Ermäßigung auf die Tageskarte für Sauna und Dampfbad

86

MAP

Loc. BORGO VELT SAURIS (UD)

Tel. +39 0433 86076

Mob. +39 339 8016901

+39 340 2423368

info@sauris.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN**BORG DELLO SPORT E DEL BENESSERE**

I Una vacanza benessere strettamente legata alle montagne. Sono proprio le montagne con la natura incontaminata e la loro bellezza che ci regalano relax, salute e benessere assoluti. Piscina per nuotare e rilassarsi, saune e bagni di vapore, un vero toccasana per i muscoli, trattamenti wellness: massaggi e bagni per salute e benessere. Nell'attiguo Centro Sportivo troverete palestra attrezzata con pesi e sala fitness.

UK A wellness holiday closely linked to the mountains. It is the mountains with their uncontaminated nature and beauty that assure us absolute relaxation, health and wellbeing. There is a pool for swimming and relaxation, saunas and steam baths which are wonderful for the muscles, and a series of wellness treatments: massages and baths for health and wellbeing. In the nearby Sports Centre, you will find a gym with weights and a fitness room.

D Ein eng an das Gebirge gebundener Wellnessurlaub. Es sind nämlich gerade die Berge, die uns mit ihrer unberührten Natur und Schönheit Entspannung, Gesundheit und absolutes Wohlbefinden schenken. Schwimmbad zum Schwimmen und Entspannen, Saunas und Dampfbäder, ein wahrer Segen für die Muskeln, Wellnessbehandlungen wie Massagen und Bäder für Gesundheit und Wohlbefinden. Im angrenzenden Sportzentrum gibt es ein Fitnessstudio mit Gewichten und einen Fitnessraum.

* 30% sconto

* 30% discount

* 30% Ermäßigung

87

MAP

UDINE

Via Villalta 28

Tel. +39 392 2848755

info@olimpiabellezza.it

www.olimpiabellezza.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN**OLIMPIA BEAUTY & DAY SPA**

I Centro benessere, sauna, bagni di fieno e sale, massaggi, estetica, trattamenti viso e corpo, ricostruzione unghie. Vi verranno aperte le porte di un mondo fatto di luci, profumi e colori. L'atmosfera familiare, trasmessa dal personale altamente professionale, contribuirà a rafforzare l'ideale condizione di piacevole e totale rilassamento.

UK A SPA, sauna, hay and salt baths, massages, aesthetic, facial and body treatments, nail reconstruction. The doors of a world made of lights, scents and colours will be opened to you. The family atmosphere, conveyed by highly professional staff, will help to strengthen the ideal state of pleasant and total relaxation.

D Wellnesszentrum, Sauna, Heu- und Salzbäder, Massagen, Ästhetik, Gesichts- und Körperbehandlungen, Nagelrekonstruktion. Es wird sich Ihnen eine Welt an Lichtern, Düften und Farben eröffnen. Die von unseren hochprofessionellen Mitarbeitern verbreitete familiäre Atmosphäre wird sich ebenfalls auf Ihr Wohlbefinden und vollkommenes Entspannen niederschlagen.

* 10% sconto su trattamenti estetici e percorsi benessere
15% sconto su bagni di vapore e rituali di bellezza
10% sconto sui prodotti cosmetici

* 10% discount on aesthetic treatments and wellness procedures
15% discount on steam baths and beauty rituals
10% discount on cosmetic products

* 10% auf Schönheitsbehandlungen und Wohlfühlparcours
15% auf Dampfbäder und Schönheitsrituale
10% auf Kosmetika Führungen

Loc. DAVÒST FORNI DI SOPRA (UD)

Mob.+39 335 484996

amministrativo@comune.
fornidisopra.ud.it

www.comune.fornidisopra.ud.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



CENTRO SPORTIVO FORNI DI SOPRA

I Piscina comunale con una laguna e uno scivolo per bambini dai 10 anni in su. Di nuovissima realizzazione, il centro wellness completo di: sauna finlandese, sauna infrarossi, bagno turco, vasca di reazione, percorso Kneipp, docce cromatiche, docce emozionali e palestra macchine.

UK Municipal swimming pool a SPA and a slider for kids (up to 10 years). The recently built wellness centre is provided with sauna, Turkish bath, cold bath, input tank, aromatic showers, whirlpool, relax area with Wi-Fi sun loungers. The sport centre in Forni di Sopra is provided with a gym.

D Gemeindehallenbad von Forni di Sopra mit einer Insel und einer Rutsche Kkinder (ab 10 Jahren) ausgestattet. Das neu errichtete Wellness-Center verfügt über Sauna, Dampfsauna, Kaltwasserbecken, Fließwasserbecken, Aromaduschen, Whirlpools, Entspannungszone mit Liegen mit WLAN Verbindung, Sporthalle.

* 30% sconto

* 30% discount

* 30% Ermäßigung

TRASPORTI
IMPIANTI DI RISALITA

PUBLIC TRANSPORT
CABLE CARS

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
AUFSTIEGSANLAGEN

89

MAP

GRADO (GO)

A.P.T. GORIZIA S.p.A.
Via Caduti di An Nasiriyah 6
Tel. 800 955 957

apt@aptgorizia.it
www.aptgorizia.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN**TRASPORTO URBANO - GRADO**

IT Unita alla terraferma da una sottile striscia di terra, Grado, nota per le sue spiagge di sabbia dorata, custodisce un centro storico dalla grazia veneziana con campielli e vicoli sorvegliati dalle pittoresche case dei pescatori, strette una all'altra: affascinante mondo a sé dove sembra che il tempo si sia fermato.

EN Grado, known for the wonderful sand beaches, is joined to the mainland by a narrow strip of land and has a graceful Venetian style historic town centre where you can wander through the alleyways and squares flanked by picturesquely cluttered fishermen's houses: a charming world of its own where time seems to have stopped.

DE Das durch einen schmalen Landstreifen mit dem Festland verbundene Grado, bekannt für den feinen Sandstrand, offenbart einen historischen Ortskern von venezianischem Reiz, in dem man über kleine Plätze und durch Gässchen, die von eng aneinandergereihten, malerischen Fischerhäusern gesäumt sind, schlendern kann: eine faszinierende Welt in der die Zeit scheinbar stillsteht.

* la FVGcard vale come titolo di viaggio sui mezzi di trasporto pubblico urbano. Circolazione gratuita sugli autobus urbani per i titolari di FVGcard più un minore di 12 anni

* The FVGcard is valid as a travel document on urban public transport. Free of charge for FVGcard holders and one child under 12

* Die FVGcard gilt als Fahrkarte auf den öffentlichen städtischen Verkehrsmitteln. Kostenlose Fahrt für den FVGcard Inhaber und ein Kind unter 12 Jahren

90

MAP

TRIESTE

TRIESTE TRASPORTI S.p.A.
Via dei Lavoratori 2
Tel. 800 016 375

mail@triestetrasporti.it
www.triestetrasporti.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN**TRASPORTO URBANO - TRIESTE**

IT Trieste è la città più internazionale del Friuli Venezia Giulia. L'eleganza della città traspare nei suoi palazzi che parlano con il linguaggio neoclassico, liberty, eclettico e barocco e convivono armoniosamente con vestigia romane, edifici del Settecento e di stampo asburgico.

EN Trieste is the most international city in Friuli Venezia Giulia. The wealth of architectural styles in the palaces in Trieste is remarkable: Neoclassical, Art Nouveau, Eclectic and Baroque, coexisting in a harmonious blend with Roman remains, eighteenth century buildings and Hapsburg style buildings.

DE Triest ist die internationalste Stadt von Friaul Julisch Venetien. In der Stadt sind die Palazzi von neoklassischen, Jugendstil-, eklektischen und barocken Stilelementen geprägt und bestehen harmonisch neben römischen Überresten, Gebäuden aus dem 18. Jh. und der Habsburgerzeit.

* Con FVGcard puoi viaggiare sulla linea urbana della Provincia di Trieste a prezzi scontati acquistando l'apposito bollino.

* With FVGcard you can travel on Trieste Trasporti city buses within the Province of Trieste at discounted prices by purchasing the appropriate stamp.

* Mit FVGcard können Sie durch Erwerb des entsprechenden Aufklebers auch im öffentlichen Nahverkehr der Provinz Triest mit ermäßigten Preisen fahren.

FVGcard48 ore bollino € 3,00
FVGcard72 ore bollino € 4,00
FVGcard1W bollino € 6,00

FVGcard 48 hour stamp € 3,00
FVGcard 72ore stamp € 4,00
FVGcard 1W stamp € 6,00

FVGcard48 St. Aufkleber € 3,00
FVGcard72 St. Aufkleber € 4,00
FVGcard1 Woche Aufkleber € 6,00

Il bollino e la FVGcard dovranno avere la stessa validità temporale e l'utilizzo dei mezzi di trasporto è consentito per tutta la durata della card stessa.

The stamp and FVGcard must have the same expiry date and the use of the public transport is allowed for the entire duration of the card. Information and purchase of stamps.

Der Aufkleber und die FVGcard müssen dieselbe Laufzeit haben und die Nutzung der Verkehrsmittel ist für die gesamte Laufzeit der Card selbst erlaubt. Infos und Kauf der Aufkleber.

91

MAP

LIGNANO SABBIADORO (UD)

SAF Autoservizi FVG S.p.A.
Via del Partidor, 13 - UDINE

Tel. chiamata gratuita
800 915303 (da fisso)
0432 524406 (da mobile)
numerverde@saf.ud.it
www.saf.ud.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



TRASPORTO URBANO - LIGNANO SABBIADORO

IT Un'oasi in cui abbinare il relax a ogni tipo di divertimento: è questa l'essenza di Lignano, a metà strada tra Venezia e Trieste, con 8 chilometri di spiaggia fine e dorata e un mare tranquillo, che ormai da anni e anni si fregiano della Bandiera Blu per la tutela dell'ambiente.

EN A haven of relaxation and all kinds of fun. That is the essence of Lignano, a sea resort halfway between Venice and Trieste, with 8 kilometres of fine golden sands and a calm sea that has had the eco-friendly "Bandiera Blu" classification for many years now.

DE Eine gleichsam für die Entspannung wie jede Art von Freizeitvergnügen geschaffene Oase ist im Grunde das auf halber Strecke zwischen Venedig und Triest gelegene Lignano mit seinem 8 km langen Strand aus feinem, goldenem Sand und seinem friedlichen Meer, deren hohe Umweltstandards nunmehr seit Jahren durch die Blaue Flagge bescheinigt sind.

* la FVGcard vale come titolo di viaggio sui mezzi di trasporto pubblico urbano. Circolazione gratuita sugli autobus urbani per i titolari di FVGcard più un minore di 12 anni

* The FVGcard is valid as a travel document on urban public transport. Free of charge for FVGcard holders and one child under 12

* Die FVGcard gilt als Fahrkarte auf den öffentlichen städtischen Verkehrsmitteln. Kostenlose Fahrt für den FVGcard Inhaber und ein Kind unter 12 Jahren

92

MAP

UDINE

SAF Autoservizi FVG S.p.A.
Via del Partidor, 13 - UDINE

Tel. chiamata gratuita
800 915303 (da fisso)
0432 524406 (da mobile)

numerverde@saf.ud.it
www.saf.ud.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



TRASPORTO URBANO - UDINE

IT Udine è una cittadina con piazze dal fascino veneziano e antichi palazzi: da piazza Libertà a piazza Matteotti (o delle Erbe), che, tutta contornata da portici, sembra un salotto a cielo aperto, si alternano antichi e colorati palazzi che annunciano lo spirito della città.

EN Udine is a town with squares of Venetian charm and ancient buildings: from Piazza Libertà to Piazza Matteotti (or Herbal) which, all surrounded by porticos, seems to be an open-air lounge; here you can observe the slideshow of ancient and colourful historical buildings which impart the spirit of the city.

DE Udine ist eine Stadt mit venezianisch anmutenden Plätzen und alten Palästen: von der Piazza Libertà bis zur arkadengesäumten Piazza Matteotti (auch Piazza delle Erbe - Kräuterplatz) erscheint sie wie ein Open-Air-Salon, der den Blick auf die bemalten Fassaden der Palastbauten freigibt und den Charme der Stadt erahnen lässt.

* la FVGcard vale come titolo di viaggio sui mezzi di trasporto pubblico urbano. Circolazione gratuita sugli autobus urbani per i titolari di FVGcard più un minore di 12 anni

* The FVGcard is valid as a travel document on urban public transport. Free of charge for FVGcard holders and one child under 12

* Die FVGcard gilt als Fahrkarte auf den öffentlichen städtischen Verkehrsmitteln. Kostenlose Fahrt für den FVGcard Inhaber und ein Kind unter 12 Jahren

93

MAP

PORDENONE

ATAP S.p.A.
Via Candiani 26
Tel. 800 101040

numeroverde@atap.pn.it
www.atap.pn.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**TRASPORTO URBANO - PORDENONE**

IT Una città e il suo fiume, un rapporto indissolubile che ha reso Pordenone ciò che oggi appare agli occhi del turista: una realtà ancora molto legata al suo passato testimoniato dai palazzi, dagli affreschi, dai monumenti del suggestivo centro storico.

EN A town and its river, an indissoluble relationship that has made of Pordenone what it appears today in the eyes of the tourist: a town still very much tied to its past, as testified by the historical buildings, frescoes and monuments of the charming old town.

DE Eine Stadt und ihre Fluss, eine unauf löbliche Beziehung, die aus Pordenone das gemacht hat, was sich heute dem Auge des Touristen zeigt: Eine noch sehr an die Vergangenheit gebundene Realität, die sich in den Palästen, den Fresken, den Denkmälern der reizvollen Altstadt widerspiegelt.

* la FVGcard vale come titolo di viaggio sui mezzi di trasporto pubblico urbano. Circolazione gratuita sugli autobus urbani per i titolari di FVGcard più un minore di 12 anni

* The FVGcard is valid as a travel document on urban public transport. Free of charge for FVGcard holders and one child under 12

* Die FVGcard gilt als Fahrkarte auf den öffentlichen städtischen Verkehrsmitteln. Kostenlose Fahrt für den FVGcard Inhaber und ein Kind unter 12 Jahren

94

MAP

GORIZIA

A.P.T. GORIZIA S.p.A.
Via Caduti di An Nasiriyah 6
Tel. 800 955957

apt@aptgorizia.it
www.aptgorizia.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**TRASPORTO URBANO - GORIZIA**

IT A Gorizia si respira l'atmosfera sospesa tipica di una città di confine: nella piazza Transalpina, fino al 2004 fisicamente divisa da un muro, si passeggia con un piede in Italia e uno in Slovenia. Il Castello con il suo incantevole borgo è un vero gioiello: da qui la vista spazia sulle dolci distese di colli e sull'intera città, dove convivono in modo armonioso architetture medievali, barocche e ottocentesche.

EN In Gorizia you will breathe the suspended atmosphere typical of a border city: in the Piazza Transalpina, which until 2004 was physically divided by a wall, you will walk with one foot in Italy and one foot in Slovenia. The castle with its enchanting borough is a real gem: from here you will enjoy a wonderful view over gentle hills and over the whole city, where medieval, Baroque and nineteenth-century architectures are harmoniously combined.

DE In Görz atmet man die typische schwebende Atmosphäre einer Grenzstadt: auf der Piazza Transalpina, die bis 2004 durch eine Mauer geteilt war, spaziert man mit einem Fuß in Italien und einem in Slowenien. Die mittelalterliche Burg mit den bezaubernden Häusern davor ist ein wahres Juwel: die Aussicht von hier reicht über die sanfte Hügellandschaft und die ganze Stadt, in der Bauformen des Mittelalters, des Barock und des 19. Jahrhunderts harmonisch zusammenleben.

* la FVGcard vale come titolo di viaggio sui mezzi di trasporto pubblico urbano. Circolazione gratuita sugli autobus urbani per i titolari di FVGcard più un minore di 12 anni

* The FVGcard is valid as a travel document on urban public transport. Free of charge for FVGcard holders and one child under 12

* Die FVGcard gilt als Fahrkarte auf den öffentlichen städtischen Verkehrsmitteln. Kostenlose Fahrt für den FVGcard Inhaber und ein Kind unter 12 Jahren

95

MAP

BARCIS (PN)

Tel. +39 0427 50316
Mob. +39 335 256385

info@friulviaggi.it

www.friulviaggi.it/orario-trenino
.html

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**TRENINO DELLA VALCELLINA**

IT Un'esperienza unica da un punto di vista insolito! In viaggio con il trenino turistico tra i comuni di Barcis e Andreis in un percorso immerso in una natura aspra e avvolgente, dagli scenari mozzafiato.

EN A unique experience from an unusual point of view! During the summer, the little train enables you to discover one of the most fascinating views of the Friulian Dolomites, on a trip between the villages of Barcis and Andreis along a route immersed in a rugged and exciting natural environment.

DE Eine einzigartige Erfahrung mit einer ungewöhnlichen Sichtweise! Im Sommer ermöglicht die Bahn die Entdeckung einer der beeindruckendsten Winkel der Friauler Dolomiten, eine Fahrt zwischen den Gemeinden Barcis und Andreis inmitten einer wilden und mitreißenden Natur.

* 20% sconto

* 20% discount

* 20% Ermäßigung

96

MAP

UDINE

Società Ferrovie
Udine Cividale srl
Via Peschiera 30
Tel. +39 0432 731032

info@ferrovieudinecividale.it

www.ferrovieudinecividale.it/
il-servizio-offerto/orari

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**TRENO UDINE-CIVIDALE**

IT La storica ferrovia, 122 anni di attività, collega la stazione ferroviaria di Udine con Cividale del Friuli in soli 15 minuti, con una frequenza delle corse ogni 20 minuti circa. Treni comodi e sicuri consentono di raggiungere Cividale, la splendida cittadina nota anche come "Forum Iulii", significativa testimonianza della cultura longobarda.

EN The historical railway, 122 years of activity, links the Railway Station of Udine with Cividale del Friuli in only 15 minutes, with trains about every 20 minutes. Comfortable and safe trains enable to reach Cividale, the wonderful town which is also called "Forum Iulii", significant evidence of the Lombard culture.

DE Die Bahnlinie verbindet schon seit 122 Jahren den Bahnhof von Udine mit Cividale del Friuli in nur 15', etwa alle 20'. In bequemen und sicheren Zügen erreicht man Cividale, das herrliche Städtchen, auch „Forum Iulii“ genannt, ein wichtiges Zeugnis der langobardischen Kultur.

* la FVGcard vale come titolo di viaggio. Circolazione gratuita per i titolari di FVGcard più un minore di 12 anni

* The FVGcard is valid as a travel document. Free of charge for FVGcard holders and one child under 12

* Die FVGcard gilt als Fahrkarte. Kostenlose Fahrt für den FVGcard Inhaber und ein Kind unter 12 Jahren

97

MAP

GRADO (GO)

A.P.T. GORIZIA S.p.A.
Via Caduti
di An Nasiriyah 6
Tel. 800 95957

apt@aptgorizia.it
www.aptgorizia.it
www.delfinoverde.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**DELFINO VERDE - COLLEGAMENTO TRIESTE-GRADO (A/R)**

IT Escursioni giornaliere quotidiane (escluso il lunedì) per raggiungere Grado, l'Isola del Sole. Il servizio è attivo soltanto nel periodo estivo, da giugno a fine agosto. A bordo del battello, il Delfino Verde, si possono portare anche le biciclette.

EN In summer, from June to the end of August, you can take the motor ship every day (Monday excluded) to reach Grado, the Sunny Island. On board of the motorship "Delfino Verde" bikes are admitted.

DE Von Juni bis Ende August erreicht man mit dem Motorschiff "Delfino Verde" jeden Tag (außer Montag) Grado, den Sonnen Inseln. An Bord des Motorschiffs ist es erlaubt, Fahrräder mitzunehmen.

* Gratuito con FVGcard un viaggio andata e ritorno

* Free with the FVGcard (one return-ticket)

* Hin- und Rückfahrt

98

MAP

GRADO (GO)

MOTONAVE
NUOVA CRISTINA
Porto Mandracchio
Tel. +39 0431 876149
+39 335 5302378

davetours@aliceposta.it
www.motorshipcristina.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**MOTONAVE NUOVA CRISTINA**

IT Motonave adibita al trasporto passeggeri per escursioni in acque interne ed in mare aperto per scopi turistici e didattici, con possibilità di pranzo a bordo a base di pesce con servizio catering. Le attività che possono essere svolte sia dai turisti che dalle scolaresche spaziano dal birdwatching alla ricerca di flora lagunare e immagini fotografiche ambientalistiche.

EN This motor vessel licensed to carry passengers for inland and offshore excursions for tourist and educational purposes, offers the possibility of a fish lunch on board thanks to the onboard catering service. Activities that can be enjoyed by both tourists and schoolchildren range from birdwatching to the search for lagoon flora and photography of the natural environment.

DE Motorboot für den Transport von Passagieren auf Binnengewässern und im offenen Meer zu touristischen oder didaktischen Zwecken, mit der Möglichkeit, mittels Catering-Service an Bord Fisch zu essen. Die für Touristen wie Schülerschaften gleichermaßen geeigneten Tätigkeiten reichen vom Birdwatching über die Erkundung der reichen Lagunenflora bis hin zum Fotografieren von Landschaften.

* 30% sconto

* 30% discount

* 30% Ermäßigung

99

MAP

MARANO LAGUNARE

MOTONAVE
NUOVA SATURNO
Mob. +39 335 5368685

adriano@saturnodageremia.it
www.saturnodageremia.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



MOTONAVE NUOVA SATURNO ESCURSIONE LIGNANO SABBIAORO - MARANO LAGUNARE

IT Il Capitano Adriano continua la tradizione familiare iniziata nel 1969 dallo zio Geremia navigando alla riscoperta di luoghi storici, ambienti naturali, sapori locali. Escursioni da non perdere con la motonave Nuova Saturno.

EN Captain Adriano continues the family tradition started in 1969 by his uncle Geremia, sailing on trips of rediscovery of historic sites, natural habitats, local flavours. Excursions not to be missed aboard the MV Nuova Saturno.

DE Kapitän Adriano führt die 1969 vom Onkel Geremia begonnene Familientradition fort und navigiert auf der Neuentdeckung historischer Orte, natürlicher Umgebungen und lokaler Köstlichkeiten. Lohnenswerte Ausflüge mit dem Motorboot Nuova Saturno.

* 20% sconto

* 20% discount

* 20% Ermäßigung

100

MAP

**PIANCAVALLO
AVIANO (PN)**

IMPIANTI DI RISALITA
Piazzale Tremol 3
Tel. + 39 0434 655258

piancavallo@promoturismo.fvg.it
www.promotur.org



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



AREA PIANCAVALLO SEGGIOVIA DEL TREMOL

IT Piancavallo, una località piena di sole. Una ricca gamma di proposte per giornate varie e mai noiose. Tutto ciò offre Piancavallo, località montana nella provincia pordenonese, adagiata in una grande conca soleggiata a 1.300 metri di quota. Piancavallo è in grado di soddisfare tutti i gusti e le esigenze: 25 km di piste per la discesa, senza dimenticare lo sci di fondo e lo snowboard. A disposizione dei bambini ma non solo: un baby snow park e l'emozionante bob su rotaia. D'estate, il panorama è da cartolina: dalle vette più alte, raggiungibili grazie alla Seggiovia Tremol 1 anche nei mesi caldi, lo sguardo nelle giornate di sole arriva fino al mare Adriatico, mentre tutto intorno si estende un paesaggio tipicamente dolomitico. Interessante si rivela la possibilità di gestire i gruppi organizzati: la disposizione "a villaggio" permette un soggiorno ideale per i giovani e gli studenti in vacanza con i loro accompagnatori.

EN Piancavallo, a full immersion in the sun. A wide range of exciting initiatives for your holiday here and you will not get bored. This is what Piancavallo offers its guests in the mountains of its province. Piancavallo is located in a sunny valley at an altitude of 1300 m. Piancavallo is always a surprise for its guests and is able to satisfy all tastes and needs: 25 km of downhill slopes, without forgetting cross-country skiing and snowboarding. Available for children, but not only: a baby snow park and the exciting railtrack bob-sleigh. In Summer the landscape looks like a picture: high mountains which can be reached with the Tremol 1 chairlift, also in the summer; if you look ahead of you on sunny days you will be able to see the Adriatic sea while you will be surrounded by a typically mountainous landscape with Dolomites.

DE Die Berggemeinde Piancavallo bietet seinen Gästen ein reichhaltiges Angebot für mehrere Tage, in denen niemals Langeweile aufkommt. Die in einem sonnigen großen Talkessel auf 1.300 M. Seehöhe gelegene Ortschaft ist bequem aus der Stadt erreichbar. Piancavallo erfüllt alle Ihre Wünsche und wird allen Anforderungen gerecht: 25 Km Abfahrtspisten, Langlaufloipen und Snowboardstrecken. Für alle Kinder und Junggebliebenen gibt es den Baby Snow Park und den atemberaubenden Rodelbahn. Die höchsten Gipfel, die auch in der Sommerzeit mit dem Sessellift Tremol 1 erreichbar sind, bieten den Besuchern eine typische Landschaft in den Dolomiten, während an sonnigen Tagen auch die Adria zu sehen ist. Die dorfförmig angelegte Gemeinde bietet sich auch für Jugend- und Studentengruppen und deren Begleiter als idealer Aufenthaltsort.

* 1 risalita (a/r) valida per un adulto e un bambino sotto i 12 anni

* 1 free return ticket for an adult and a child under 12

* 1 Freie Berg- und Talfahrt für einen Erwachsenen und ein Kind unter 12

101

MAP

FORNI DI SOPRA (UD)

IMPIANTI DI RISALITA
Via Nazionale 1

Tel. + 39 0433 88208

forni@promoturismo.fvg.it

info.fornidisopra@

promoturismo.fvg.it

www.promotur.org

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



AREA CARNIA - POLO FORNI DI SOPRA SEGGIOVIE DEL VARMOIST TRATTA 1 e 2

IT Un paesaggio da fiaba, da vivere a stretto contatto con la natura: Forni di Sopra è una località a misura di famiglia sia nei mesi estivi che in quelli invernali. Piste innevate per lo sci di fondo, la discesa e lo snowboard sono solo un assaggio della ricca offerta del comprensorio di Forni di Sopra. Per i più piccoli il divertimento non manca: a loro completa disposizione un baby snow park e la scuola di sci per trascorrere piacevoli giornate sulla neve.

D'estate alpinismo, escursionismo, mountain bike e nordic walking sono alcuni tra gli sport che è possibile svolgere nei mesi più caldi: il territorio infatti offre una vastissima gamma di itinerari.

EN Forni di Sopra both in summer and in winter is the ideal place for families. Snow-covered snowboard, cross-country ski and Alpine ski runs are just a taste of the rich offer of the Forni di Sopra ski area. Great fun for children: a baby snow park and the ski school to spend pleasant days on the snow. Climbing, hiking, mountain biking and Nordic walking are some of the sports you can practice in summer; this territory, in fact, offers an extremely wide range of itineraries.

DE Eine märchenhafte Landschaft im engen Kontakt mit der Natur: Forni di Sopra ist immer (im Sommer und auch im Winter) eine familienfreundliche Ortschaft, in der jedes neue Abenteuer zur Entdeckung wird. Künstlich beschneite Langlaufloipen, Abfahrts- und Snowboardpisten sind nur eine Kostprobe des reichhaltigen Angebots der Gegend von Forni di Sopra. Auch für die kleinen Gäste gibt es etwas: ganz für sie einen Baby Snow Park und die Skischule für schöne Tage im Schnee. Bergsteigen, Wandern, Mountainbike und Nordic Walking sind nur einige der Sportarten für die warmen Monate; die Gegend bietet eine breite Auswahl von Routen.

* 1 risalita (a/r) valida per un adulto e un bambino sotto i 12 anni

* 1 free return ticket for an adult and a child under 12

* 1 Freie Berg- und Talfahrt für einen Erwachsenen und ein Kind unter 12

102

MAP

RAVASCLETTO (UD)

IMPIANTI DI RISALITA
Via Monte Zoncolan 84

Tel. + 39 0433 66033

ravascletto@promoturismo.fvg.it

info.fornidisopra@

promoturismo.fvg.it

www.promotur.org

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



AREA CARNIA POLO RAVASCLETTO - FUNIFOR MONTE ZONCOLAN

IT Ravascletto, nel cuore della Valcalda, è uno dei maggiori poli turistici estivi e invernali della regione Friuli Venezia Giulia, grazie alla bellezza dell'ambiente circostante e alle piste da sci del monte Zoncolan. Dodici impianti di risalita portano gli sciatori e gli appassionati della montagna fino in cima alla vetta del monte Zoncolan a 1700 m di quota. Ravascletto, oltre alle strutture per lo sci di fondo, discesa, e fuoripista, offre molto anche in estate. Percorribile anche in auto la Panoramica delle Vette è una strada di oltre 30 km che raggiunge i 2000 m per un percorso senza barriere che regala un panorama di incomparabile bellezza sul gruppo del Monte Coglians, le Dolomiti Friulane e i piccoli laghi della zona. Numerosi sono i sentieri segnalati e attrezzati per le escursioni in alta quota per raggiungere malghe, il Rifugio Chiadinis sotto la vetta del Crostis e conoscere le tradizioni, i profumi e i sapori di questa vallata.

EN Ravascletto, in the very heart of the Valcalda, is one of the most frequented summer and winter tourist destinations of the Friuli Venezia Giulia region, thanks to the beauty of the surrounding environment and the ski slopes of Mount Zoncolan. Twelve ski-lifts take skiers and mountain-lovers to the very top of Mount Zoncolan at a height of 1700 m Ravascletto, as well as the structures for cross-country skiing, downhill skiing, and off-slope skiing, is equipped with an outside area for tennis. There are many opportunities also in summer: numerous signposted and equipped paths for high-altitude walks to reach the malgas the Chiadinis hut and to get to know the traditions, aromas and tastes of this valley.

DE Ravascletto ist eines der wichtigsten Ferienzeile der Region Friaul Julisch Venetiens und dank der landschaftlichen Schönheit und der Skipisten am Monte Zoncolan sowohl im Sommer als auch im Winter beliebt. Zwölf Seilbahnen und Skilifte bringen die Skifahrer und die Bergfans bis auf den Gipfel des Monte Zoncolan in einer Höhe von 1700 M. Ravascletto bietet nicht nur Anlagen und Pisten für Langlauf, Abfahrt, und Skiwandern, sondern verfügt auch eine nachts beleuchtete Rodelbahn. Viele Möglichkeiten auch im Sommer: es gibt zahlreiche ausgeschilderte und ausgestattete Höhenwanderwege, über die man zu Almhütten und die Chiadinis Bergsteigen gelangt und die Traditionen, Düfte und Geschmacksnoten dieses Tals kennen lernen kann.

* 1 risalita (a/r) valida per un adulto e un bambino sotto i 12 anni

* 1 free return ticket for an adult and a child under 12

* 1 Freie Berg- und Talfahrt für einen Erwachsenen und ein Kind unter 12

103

MAP

SELLA NEVEA
Chiusaforte (UD)
 IMPIANTI DI RISALITA
 Piazzale Slovenia
 Tel. +39 0433 54026

sella@promoturismo.fvg.it
 www.promotur.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN

AREA TARVISIANO - POLO DI SELLA NEVEA TELECABINA DEL MONTE CANIN

IT Sella Nevea, situata a 1200 m di quota in una splendida conca incastonata tra il monte Canin e il Montasio, non si chiama così a caso: è una località dove la neve scende abbondante. Fondo, discesa, snowboard e sci alpino, immersi in uno scenario mozzafiato. Diversi chilometri di piste, due impianti, una funivia e una modernissima telecabina, che portano sciatori e alpinisti a una quota prossima ai 2000 m, rendono Sella Nevea la meta ideale per gli amanti degli sport invernali. Lo sci da discesa è il fiore all'occhiello della località, grazie alla pista Canin, ma gli amanti della neve qui hanno l'imbarazzo della scelta: divertirsi sulle piste da snowboard e sui tragitti per lo sci alpino, godersi con le ciaspe ai piedi l'idillio di una natura bellissima e la quiete dell'altipiano del Montasio. D'estate passeggiate, escursioni e nordic walking, alla scoperta di malghe e angoli di pace.

EN Sella Nevea, situated at an altitude of 1200 m above sea level in a beautiful valley set between monte Canin and the Montasio, did not take its name by chance: it is a resort where snow falls plentifully. In winter: cross-country and downhill skiing, snowboarding and Alpine skiing, surrounded by breathtaking scenery. Various kilometres of ski slopes, two lift facilities, a cableway and a very modern cable car, which take skiers and mountaineers to an altitude approaching 2000 m, make Sella Nevea the ideal destination for winter sport enthusiasts. Downhill skiing is the resort's pride, with the Canin run, but here, snow enthusiasts can take their pick: they have fun on the snowboarding tracks and on the Alpine skiing trails, or enjoy the idyll of beautiful nature and the peace of the Montasio plateau with ciaspe (snowshoes). In summer: hiking and Nordic walking, in the discovery of Alpine cottages and peaceful corners.

DE Die auf 1200 Höhenmetern in einem herrlichen Gletschertal, eingefasst zwischen dem Monte Canin und dem Montasio gelegene Sella Nevea, heißt nicht zufällig so: es handelt sich um einen Ort, an dem es reichlich schneit. Im Winter: Skilanglauf, Abfahrtski, Snowboard und Alpinski, inmitten einer atemberaubenden Landschaft. Viele Kilometer Pisten, zwei Anlagen, eine Drahtseilbahn und ein supermoderner Kabinenlift, der die Skifahrer und die Bergsteiger auf eine Höhe von fast 2000 M. bringt, machen die Sella Nevea zu einem idealen Ziel für die Liebhaber des Wintersports. Der Abfahrtski ist das Aushängeschild des Ortes, dank der Canin-Piste. Die Liebhaber des Schnees können sich auf den Snowboardpisten und den Alpinskistrecken vergnügen, mit den ciaspe an den Füßen die Natur und die Stille der Hochebene des Montasio genießen. Im Sommer: Wanderungen und Nordic Walking, um die Almen und die friedlichen Winkel zu entdecken.

* 1 risalita (a/r) valida per un adulto e un bambino sotto i 12 anni

* 1 free return ticket for an adult and a child under 12

* 1 Freie Berg- und Talfahrt für einen Erwachsenen und ein Kind unter 12

104

MAP

TARVISIO (UD)
 IMPIANTI DI RISALITA
 Strada Statale 12 - km 217
 Tel. +39 0428 653915

tarvisio@promoturismo.fvg.it
 www.promotur.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN

AREA TARVISIANO - POLO DI TARVISIO TELECABINA DEL MONTE LUSSARI

IT Tarvisio è uno dei più importanti poli sciistici e località montane del Friuli Venezia Giulia. Contornato dalla Alpi Giulie il comprensorio offre a chi ama praticare attività all'aria aperta un ricchissimo ventaglio di proposte. D'estate si può scegliere tra numerosissimi sentieri in cui fare trekking, andare a cavallo o in mountain bike e raggiungere ampie radure che ospitano rifugi e malghe. Qui scalatori e alpinisti possono trovare vette maestose da scalare per vivere fino in fondo la montagna. D'inverno con gli sci ai piedi, lungo discese mozzafiato o piste da fondo immerse in boschi magici (come l'emozionante Pista di Prampero - raggiungibile con la telecabina del monte Lussari) o con le ciaspe, per assaporare il fascino slow di panorami fuori dal tempo, a Tarvisio puoi trascorrere magnifiche giornate sulla neve.

EN Tarvisio is one of Friuli Venezia Giulia's most important ski areas and mountain resorts. Surrounded by the Julian Alps and rich in wide valleys and woods - the Tarvisio Area provides for those who love outdoor activities a very wide range of proposals. In summer you can choose from lots of paths to go trekking, horse riding or mountain biking and reach wide glades that feature Alpine huts and malghe (shepherd's huts). Climbers and mountaineers will find imposing peaks to be climbed to fully experience the mountains. In Winter, with skis on, along breathtaking descents or cross-country ski tracks immersed in magical woods (like the thrilling Di Prampero ski run), or with snowshoes, to enjoy the slow charm of landscapes of other times, here you will spend wonderful days on the snow.

DE Tarvisio ist eine der wichtigsten Skihochburgen und Bergorte Friaul Julisch Venetiens. Umsäumt von den Julischen Alpen und reich an weiten Tälern und Wäldern bietet das Gebiet um Tarvisio ein überaus reichhaltiges Angebot. Im Sommer kann man zwischen zahllosen Wegen zum Trekking, Reiten oder Mountainbiken wählen und weite Lichtungen mit Berg- oder Almhütten erreichen. Hier können Bergsteiger majestätische Gipfel zum Besteigen finden, um das Gebirge voll auszuleben. Im Winter mit Skiern an den Füßen, auf atemberaubenden Abfahrten oder Langlaufloipen in zauberhaften Wäldern (wie die aufregende Di Prampero-Piste), oder auf Schneeschuhen, um die Faszination zeitloser Ausblicke zu genießen kann man hier herrliche Tage im Schnee verbringen.

* 1 risalita (a/r) valida per un adulto e un bambino sotto i 12 anni

* 1 free return ticket for an adult and a child under 12

* 1 Freie Berg- und Talfahrt für einen Erwachsenen und ein Kind unter 12

SKIPASS

Con la FVGcard **sconti** sullo **skipass** plurigiornaliero in tutti i poli sciistici della regione.

With the FVGcard **discounts** on the price of the **multiday ticket** in the whole region.

Mit der FVGcard **Ermäßigungen** auf **Mehrtageskipässe** in der ganzen Region.

SPIAGGE

BEACHES

STRÄNDE



105

MAP

GRADO (GO)

Viale Dante 72

Tel. +39 0431 899111
+39 0431 899220info@gradoit.it
www.gradoit.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**SPIAGGIA PRINCIPALE - GRADO**

IT Lunga quasi tre chilometri, la spiaggia principale di Grado, offre varie zone diversamente attrezzate per accontentare tutti gli ospiti. Dalla zona più esclusiva all'area sportiva, dalla zona per mamme e bambini all'area libera, ogni settore offre al cliente servizi speciali e particolari. Cabine ed ombrelloni sono disposti praticamente lungo tutto l'arenile. Docce di acqua a temperatura ambiente e di acqua calda solare, servizi igienici e varie aree gioco sono disponibili un po' dovunque.

EN Nearly three kilometres long, the main beach of Grado offers areas that are equipped in various ways to cater to all guests. From the most exclusive area to the sports area, from the area for mothers and children to the free area, each sector offers customers special services. Cabins and umbrellas are arranged along practically the whole beach. Showers are available at ambient temperature and solar hot water, and toilets and various play areas are available just about everywhere.

DE Mit seinen beinahe drei Kilometern Länge bietet der Hauptstrand von Grado verschiedene, unterschiedlich ausgestattete Bereiche, um alle Gäste zufriedenzustellen. Vom exklusivsten Bereich zum Sportbereich, vom Mutter-Kind-Bereich bis hin zum freien Bereich bietet jeder Abschnitt dem Kunden spezielle und besondere Dienstleistungen. Die Kabinen und Sonnenschirme sind praktisch längs des gesamten Strandstreifens angeordnet. Und auch Kaltwasserduschen oder solarbeheizte Heißwasserduschen, Toilettenanlagen und Spielbereiche sind praktisch überall anzutreffen.

* 15% sconto su pacchetti spiaggia

* 15% discount on the hire price beach equipment

* 15% Ermäßigung auf den Mietpreis des Strandmaterials

106

MAP

**LIGNANO
SABBIADORO (UD)**Lungomare A.Kechler
Tel. +39 0431 422470

info@bagno8.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**SPIAGGIA LA SACCA Uff. 8 - LIGNANO PINETA**

IT In un caratteristico angolo della Pineta Lignanese si trova il nostro ufficio spiaggia, ideale meta per le vostre vacanze estive. In questo stabilimento troverete servizi igienici da poco ristrutturati con docce fredde gratuite e docce calde a pagamento, uno spogliatoio, una bellissima area giochi per i più piccoli con area riposo, area da gioco per scacchi giganti, un area riservata al gioco delle bocce, animazione periodica per bambini, servizio di salvataggio, wifi gratuito.

EN In a characteristic corner of the Pineta at Lignano, you can find our beach office, the ideal destination for your summer vacation. In this establishment, you will find newly renovated toilet facilities with free cold showers and hot showers upon payment, a changing room, a beautiful play area for children with rest area, a giant chess game area, an area for playing bocce, regular events for children, rescue service and free wifi.

DE In einem charakteristischen Winkel der Pineta von Lignano befindet sich unser Strandbüro, ideales Ziel für Ihre Sommerferien. In dieser Badeanstalt finden Sie jüngst renovierte Toilettenanlagen mit kostenlosen kalten Duschen und Warmwasserduschen gegen Bezahlung, Umkleidekabinen, einen wunderschönen Kinderspielplatz mit Ruhebereich, ein Riesenschachspiel, einen Bocce-Bereich, Kinderanimation, einen Rettungsdienst und kostenloses WLAN.

* 15% sconto su pacchetti spiaggia

* 15% discount on the hire price beach equipment

* 15% Ermäßigung auf den Mietpreis des Strandmaterials

107

MAP

LIGNANO SABBIADORO (UD)

Spiaggia
Tel. +39 0431 724033

info@lignanosabbiaodoro.it
www.lignanosabbiaodoro.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



SPIAGGIA SABBIADORO

IT A Lignano Sabbiadoro è un piacere stendersi sulla spiaggia, l'arenile, lungo e spazioso, ben si presta all'organizzazione di tante attività diurne ed eventi serali: la giornata trascorre tra una lezione di acquagym ed un bagno di sole, uno spuntino in uno dei chioschi sulla spiaggia ed un aperitivo a piedi nudi.

EN At Lignano Sabbiadoro, it is a pleasure to lie on the beach: the long, spacious beach lends itself well to organising many daytime activities and evening events. You can spend a day between a water aerobics lesson and sunbathing, a snack at one of the beach kiosks and a barefoot aperitif.

DE In Lignano Sabbiadoro ist es ein Vergnügen, am Strand zu liegen. Der Strandstreifen ist lang und breit und bestens zur Veranstaltung vieler Tages- und Abendaktivitäten geeignet. Der Tag verstreicht zwischen Wassergymnastik und Sonnenbädern, einem Imbiss an einem der vielen Strandkiosken und einem Aperitif mit bloßen Füßen.

* 15% sconto su pacchetti spiaggia

* 15% discount on the hire price beach equipment

* 15% Ermäßigung auf den Mietpreis des Strandmaterials

108

MAP

LIGNANO SABBIADORO (UD)

Tel. +39 0431 424411

info@sil-lignano.net
www.sil-lignano.net

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



SPIAGGIA RIVIERA

IT La spiaggia di Lignano Riviera è suddivisa in sei stabilimenti balneari, ognuno con un proprio bar spiaggia e dispone di circa 3000 ombrelloni ampiamente distanziati tra di loro. I servizi spiaggia si caratterizzano per la cura e la pulizia.

EN The beach of Lignano Riviera is divided into six bathing establishments, each with its own beach bar and has about 3000 widely spaced umbrellas. The beach services are well-equipped and clean.

DE Der Strand von Lignano Riviera ist in sechs Strandbäder unterteilt und jedes verfügt über eine eigene Strandbar und ca. 3.000 weit voneinander distanzierten Sonnenschirmen. Der Strandservice zeichnet sich durch Pflege und Sauberkeit aus.

* 10% sconto su pacchetti spiaggia

* 10% discount on the hire price beach equipment

* 10% Ermäßigung auf den Mietpreis des Strandmaterials

109

MAP

LIGNANO SABBIADORO (UD)

Lignano Sabbiadoro
Gestioni S.p.A.
Via Latisana 42
Tel. +39 0431 724033

info@lignanosabbiadoro.it
www.lignanosabbiadoro.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



BAR LISAGEST

Terrazza Mare, Beach Bar, Bar Aurora, Bar Smeraldo, Bar Perla

IT Una lunga lingua di spiaggia dorata è il biglietto da visita di Lignano Sabbiadoro, una delle più rinomate località balneari italiane, famosa per le occasioni di divertimento e la movida che la anima durante tutta la bella stagione. La tradizionale effervescenza della vita notturna lignanese e l'ampia presenza di negozi e boutique alla moda rendono la località meta privilegiata del turismo giovanile e dello shopping.

EN Lignano Sabbiadoro, a long strip of golden beach, is one of Italy's most renowned seaside resorts. It is well known for its varied entertainment and its summer-long nightlife. Lignano's traditional lively night-life and its wide range of shops and fashionable boutiques make it a favourite destination for young people and shopaholics.

DE Eine lange goldene Strandzunge ist die Visitenkarte von Lignano Sabbiadoro, einer der bekanntesten italienischen Badeorte, berühmt für das Unterhaltungsangebot und das die ganze Saison die Stadt animierende Nachtleben. Das traditionelle prickelnde Nachtleben Lignanos und die unzähligen Geschäfte und Modeboutiquen ziehen viele Jugendliche und Shoppinghungrige an.

* 15% sconto

* 15% discount

* 15% Ermäßigung

110

MAP

CAVE DEL PREDIL Tarvisio (UD)

TOUR&SPORT SERVICE
Via General Cantore 5
Mob. + 39 335 7886 927

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



CENTRO NAUTI.CAVE

IT Centro nautico sulle sponde del lago di Raibl, lungo la strada per Sella Nevea. Offre una spiaggia in erba attrezzata con noleggio sdraio, lettini, sdraio galleggianti e servizi nautici (noleggio barche a remi e a vela, pedalò, surf bike, kayak, windsurf, mute e giubbini salvagente), giochi per i più piccoli e un pontile galleggiante con scivolo e trampolini. L'assistenza ai bagnanti è garantita da personale qualificato.

EN A lakeside centre on the banks of the Raibl lake along the road to Sella Nevea. Nauticave offers a grassy beach with deck chairs, sun-beds, floating rafts and nautical services (rowing boats and sailing dinghies, pedal boats, surf bikes, kayaks, windsurfs, wetsuits and life jackets), games for small children and a floating jetty with slides and trampolines. Assistance for bathers is assured by qualified personnel.

DE Wassersportzentrum am Ufer des Raibler Sees, längs der Straße zum Neveasattel. Mit ausgestatteten Wiesenstrand und Verleih von Liegestühlen, Sonnenliegen, schwimmenden Liegestühlen und Wassersportdiensten (Verleih von Ruder- und Segelbooten, Tretbooten, Surf-Bikes, Kajaks, Windsurfs, Neoprenanzügen und Schwimmwesten), Kinderspiele und ein Schwimmdock mit Rutsche und Sprungbrett. Den Badegästen steht qualifiziertes Personal zur Seite.

* 20% sconto sul noleggio di attrezzatura nautico-balneare, - partecipazione gratuita all'escursione di nordic walking quando calendarizzata

* 20% discount on rental of sailing and beach equipment, - free participation in nordic walking excursions when planned

* 20% auf den Verleih von Wassersport- und Badeausrüstungen - kostenlose Teilnahme an programmierten Nordic Walking-Ausflügen



Teatro Contatto CSS

TEATRI_FESTIVAL
THEATRES_FESTIVALS
THEATER_FESTIVALS

111

MAP

**CERVIGNANO
DEL FRIULI (UD)**Piazza Indipendenza 34
Tel. +39 0431 370273info@teatropasolini.it
www.teatropasolini.itSERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN**TEATRO PASOLINI**

IT Il Teatro Pasolini è stato inaugurato il 23 maggio 1997. Quel giorno ha aperto il primo teatro italiano a portare il nome dello scrittore di origini friulane. La sera dell'inaugurazione, palcoscenico e platea festeggiano la nascita, sempre preziosa in una società civile, di un teatro, in memoria del poeta a cui è dedicato, Pier Paolo Pasolini, uno tra i maggiori artisti e intellettuali del XX secolo.

Il cartellone proposto spazia dal teatro fino alla musica, dal balletto fino al cinema.

EN The Teatro Pasolini was inaugurated on 23 May, 1997. It is the first Italian theatre to bear the name of the writer, who was of Friulian origin. On the evening of the inauguration, the stage and theatre celebrated the birth, always an important event in a civil society, of a theatre, in memory of the poet to whom it is dedicated, Pier Paolo Pasolini, one of the greatest artists and intellectuals of the twentieth century.

The programme ranges from plays to music, ballet to film.

DE Das Theater Pasolini wurde am 23. Mai 1997 eingeweiht. An diesem Tag öffnete das erste italienische Theater mit dem Namen des friulanischen Schriftstellers. Am Abend der Eröffnung feiern Bühne und Platea die Geburt eines in einer zivilen Gesellschaft immer sehr kostbaren Theaters in Erinnerung an den Dichter, dem es gewidmet ist, Pier Paolo Pasolini, einer der größten Künstler und Intellektuellen des 20. Jahrhunderts.

Das Angebot reicht vom Theater über Musik und Ballett bis hin zum Kino.

* Biglietto ridotto

* Reduced ticket

* Ermäßigte Eintrittskarte

112

MAP

GRADO (GO)Via Marchesini 31
Tel. +39 0431 82630
+39 0431 85834Info: Biblioteca Comunale
Via Leonardo da Vinci 20
Tel. +39 0431 82630SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN**AUDITORIUM BIAGIO MARIN**

IT A Biagio Marin (Grado 1891-Grado 1985) il poeta che scriveva nell'antico dialetto gradese è dedicato l'Auditorium di Grado, al cui interno si svolgono rappresentazioni teatrali, concerti di musica classica e pop, eventi e manifestazioni. Particolarmente ricca la stagione di prosa con i maggiori protagonisti della scena teatrale italiana.

EN The Auditorium of Grado is dedicated to Biagio Marin (Grado 1891-Grado 1985) the poet who wrote in the ancient dialect of Grado. It hosts theatrical performances, concerts of classical and pop music, as well as other events. Particularly rich is the season of theatre plays with major protagonists from the Italian theatrical scene.

DE Biagio Marin (Grado 1891-Grado 1985), dem Dichter, der im antiken Dialekt von Grado schrieb, ist das Auditorium von Grado gewidmet, in dem theatrale Darbietungen, Konzerte mit klassischer und Pop-Musik, Events und Veranstaltungen stattfinden. Besonders reichhaltig ist die Prosa-Saison mit den bedeutsamsten Protagonisten der italienischen Theaterszene.

* Biglietto ridotto

* Reduced ticket

* Ermäßigte Eintrittskarte

113

MAP

GORIZIA

Via Garibaldi 2/A
Tel. + 39 0481 383602
botteghino

Tel. + 39 0481 383601
Biglietteria del foyer

www3.comune.gorizia.it/
teatro/it/il-teatro-verdi

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN



TEATRO COMUNALE "GIUSEPPE VERDI"

IT Il Teatro Comunale "Giuseppe Verdi" ha alle spalle una storia lunga oltre 250 anni. Una storia in cui le vicende del teatro si intrecciano con quelle politiche, economiche e sociali della Città oltre che, ovviamente, con quelle più strettamente culturali. Un teatro che può raccontare l'avvicinarsi di Stati, e all'interno dello stesso Stato il succedersi di fasi politiche profondamente diverse, che ha attraversato le campagne napoleoniche della fine settecento inizi ottocento e le due guerre mondiali del secolo scorso, che ha vissuto periodi di lustro e fama ma anche momenti di decadenza e marginalità. Propone balletto, musica (concerti di musica classica e pop) e prosa.

EN The Teatro Comunale "Giuseppe Verdi" in Gorizia has a long history of over 250 years. It is a complex story in which theatrical events intertwine - inevitably - with the political, economic and social events of the city, as well as, of course, with the more strictly cultural ones. Here is a theatre that could tell stories about events of state, and about the succession of very different political phases within the same state, since it has lived through the Napoleonic campaigns of the end of the eighteenth and early nineteenth century and the two world wars of the last century; it has experienced periods of glory and fame but also moments of decline and marginality. It offers ballet, music (classical and pop music concerts) and prose.

DE Das Gemeindetheater „Giuseppe Verdi“ kann auf über 250 Jahre Geschichte blicken. Eine komplizierte Geschichte, bei der sich die Gegebenheiten des Theaters mit denen des politischen, wirtschaftlichen und sozialen Lebens der Stadt verflechten und natürlich auch mit den strikt kulturellen. Ein Theater, das über das Abwechseln von Staaten innerhalb ein und desselben Staates erzählen kann, wie vom Aufeinanderfolgen stark unterschiedlicher politischer Phasen, ein Theater, das die napoleonischen Feldzüge Ende des achtzehnten und zu Beginn des neunzehnten Jahrhundert und die beiden Weltkriege des letzten Jahrhunderts überstanden hat, das Glanz und Ruhm, aber auch Augenblicke des Verfalls und der Marginalität erlebt hat. Sein Angebot umfasst Ballett, Musik (Sinfonie- und Pop-Konzerte) und Prosa.

* Biglietto ridotto

* Reduced ticket

* Ermäßigte Eintrittskarte

114

MAP

PORDENONE

Viale Martelli 2
Tel. +39 0434 247624

biglietteria@comunale
giuseppeverdi.it
www.comunalegiuseppeverdi.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSEITEN



TEATRO COMUNALE "GIUSEPPE VERDI"

IT Il Teatro Comunale "Giuseppe Verdi" sorge sulle ceneri del Cinema Teatro Verdi, chiuso il 30 giugno 1999 e successivamente demolito. È una struttura dotata di una sala principale che può ospitare lirica, musica, danza, spettacoli di prosa, convegni e cinema; di un "ridotto" utilizzato prevalentemente per conferenze, proiezioni, piccoli spettacoli o concerti; di una sala prove, uno spazio destrutturato particolarmente adatto agli spettacoli di ricerca. Caratterizzato da un concept moderno, morbido e luminoso, ha una capienza di 938 posti nella Sala Grande, di 145 posti nel Ridotto e di 99 posti nella Sala Prove. Ricca la programmazione di prosa, danza, musica. Il teatro ospita inoltre alcuni tra i più importanti eventi culturali promossi in città (Pordenonelegge, Le Giornate del Cinema Muto e Dedic Festival), oltre a importanti convegni a carattere nazionale.

* Ticket ridotto formula senjor

EN The Teatro Comunale "Giuseppe Verdi" in Pordenone rises from the ashes of the Cinema Teatro Verdi, closed on 30 June 1999 and subsequently demolished. It is a structure with a main auditorium able to host opera, music, dance, prose, conferences and films. It also has a "ridotto" used predominantly for conferences, projections, small shows or concerts, and a rehearsal room in the shape of a restructured space that is particularly suited to research performances. Featuring a modern, soft and luminous concept, it has a capacity of 938 seats in the Sala Grande, 145 seats in the Ridotto and 99 seats in the Sala Prove. It boasts a rich programme of prose, dance, and music. The theatre also hosts some of the most important cultural events in town (Pordenonelegge, Le Giornate del Cinema Muto - a festival of silent film - and Dedic Festival), as well as major national conferences.

* Reduced ticket (senjor ticket)

DE Das Gemeindetheater „Giuseppe Verdi“ entstand auf den Ruinen des am 30. Juni 1999 geschlossenen und später abgerissenen Cinema Teatro Verdi. Die Struktur verfügt über einen Hauptsaal für Lyrik, Musik, Prosa-Darbietungen, Tagungen und Kino, über einen kleineren Saal, der hauptsächlich für Konferenzen, Vorführungen, kleinen Aufführungen und Konzerten verwendet wird, und über einen destrukturierten Probesaal, der insbesondere für experimentelle Aufführungen geeignet ist. Mit seinem modernen, angenehmen und hellen Konzept bietet es 938 Plätze im großen Saal (Sala Grande), 145 Plätze im kleinen (Ridotto) und 99 Plätze im Probesaal (Sala Prove). Die Programmierung ist reichhaltig und bietet Prosa, Tanz und Musik. Das Theater ist zudem Schauplatz einiger der wichtigsten Kulturevents der Stadt (Pordenonelegge, Le Giornate del Cinema Muto und Dedic Festival) sowie bedeutsamer Tagungen auf nationaler Ebene.

* Ermäßigte Eintrittskarte (Senjor Karte)

115

MAP

TRIESTE

Via del Ghirlandaio 12
Tel. +39 040 948471
+39 040 390613

www.contrada.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



LA CONTRADA - TEATRO STABILE DI TRIESTE

IT Il Teatro Popolare "La Contrada" nasce a Trieste il 22 aprile 1976 per iniziativa di tre attori e sin dalla sua origine ha riservato una costante e significativa attenzione alla creazione di un nuovo repertorio in lingua dialettale per la valorizzazione dell'identità, della storia e della cultura di Trieste.

EN The Teatro Popolare "La Contrada" was founded in Trieste on 22 April, 1976 on the initiative of three actors and since its inception has focused a constant and significant attention on the creation of a new repertoire in dialect for the enhancement of identity, history and culture of Trieste.

DE Das Volkstheater „La Contrada“ entstand am 22. April 1976 in Triest auf Initiative dreier Schauspieler. Es setzte sich von Anfang an fortwährend und effektiv für die Schaffung eines neuen Repertoires in mundartlicher Sprache ein, um die Identität, die Geschichte und Kultur Triests zu valorisieren.

* Biglietto ridotto 15%

* Reduced ticket 15%

* Ermäßigte Eintrittskarte 15%

116

MAP

UDINE

Via Crispi 65
Tel. +39 0432 504765
Fax +39 0432 504448

info@cssud.it
www.cssud.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



CSS - TEATRO STABILE DI INNOVAZIONE DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

IT Fondato nel 1978, il CSS di Udine dal 1984 è riconosciuto dal Ministero per i Beni e Attività Culturali e da gennaio 2000 è il Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia, una realtà culturale e occupazionale di particolare rilievo che riunisce una ventina di soci lavoratori e dipendenti, cui si aggiungono ogni stagione oltre duecento persone coinvolte e scritturate nell'attività, fra attori, registi, scenografi, costumisti, collaboratori artistici e personale tecnico. L'attività del CSS si sviluppa sul territorio regionale, nazionale e, per alcuni progetti, anche in ambito internazionale. L'attività di programmazione del CSS ha come progetto cardine la Stagione Teatro Contatto.

* Biglietto ridotto

EN Founded in 1978, the CSS of Udine has since 1984 been recognised by the Ministry for Cultural Affairs and since January 2000 is the Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia, a particularly important cultural and employment institution that brings together some twenty working members and employees, to which each season more than two hundred people are added in the activity, including actors, directors, stage designers, costume designers, artistic collaborators and technical staff. The programme of the CSS is developed on a regional, national and, for some projects, also international basis. The main feature of the CSS programme activity is the Stagione Teatro Contatto.

* Reduced ticket

DE Das 1978 gegründete und seit 1984 vom Ministerium für Kulturgüter und -tätigkeiten anerkannte CSS von Udine ist seit Januar 2000 das Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia, eine kulturelle und beschäftigungspolitisch bedeutsame Realität, die ca. zwanzig Arbeiter und Angestellte zählt, zu denen sich aber je Saison über zweihundert Mitarbeiter und unter Vertrag genommene Personen wie Schauspieler, Regisseure, Kostümbildner, Bühnenbildner, freie Künstler und Techniker gesellen. Die Tätigkeit des CSS entwickelt sich auf regionaler, nationaler und für einige Projekte auch auf internationaler Ebene. Schwerpunkt der Programmierung des CSS ist das Schlüsselprojekt Stagione Teatro Contatto.

* Ermäßigte Eintrittskarte

117

MAP

UDINE

Fondazione Teatro Nuovo
Giovanni da Udine
Via Trento 4

Tel. + 39 0432 248411 centralino

info@teatroudine.it
biglietteria@teatroudine.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



TEATRO NUOVO "GIOVANNI DA UDINE"

IT Il Teatro Nuovo "Giovanni da Udine" è un grande edificio moderno, inaugurato nel 1997 costruito su progetto dell'ing. Giuliano Parmeggiani e dell'arch. Lorenzo Giacomuzzi Moore. Dispone di 1.230 posti. Il teatro è intitolato a Giovanni da Udine, pittore e architetto (1487 -1564) che, dopo gli studi a Udine e a Venezia, presso il Giorgione, si trasferì a Roma dove fu tra i collaboratori di Raffaello. Dal 1999 il Teatro è sede di Far East Film Festival, considerato il più grande Festival di Cinema Asiatico in Europa, menzionato dalla prestigiosa rivista americana Variety tra i 50 Festival imperdibili al mondo, propone ogni anno a Udine più di 60 film provenienti dai paesi dell'Asia. Il Teatro propone fin dalla sua inaugurazione un ricco calendario di musica, prosa e danza.

EN The Teatro Nuovo "Giovanni da Udine" is a large and modern building, inaugurated in 1997 built to a design by Giuliano Parmeggiani and Lorenzo Giacomuzzi Moore. It has 1,230 seats. The theatre is named after Giovanni da Udine, painter and architect (1487-1564) who, after studying in Udine and in Venice under Giorgione, moved to Rome where he was one of the assistants of Raphael. Since 1999, the Theatre has hosted the Far East Film Festival, considered the largest Asian Cinema Festival in Europe and mentioned by the prestigious American magazine, Variety, as being one of the fifty unmissable festivals in the world. Each year, it offers more than sixty films from the Far East in Udine. Since its inauguration, the theatre has also offered a widely varied programme of music, prose and dance.

DE Das Teatro Nuovo „Giovanni da Udine“ ist ein 1997 eröffnetes, nach Entwurf von Herrn Ing. Giuliano Parmeggiani und vom Arch. Lorenzo Giacomuzzi Moore gebautes großes und modernes Gebäude. Es verfügt über 1.230 Plätze. Das Theater trägt den Namen von Giovanni da Udine, einem Maler und Architekten (1487 - 1564), der nach den Studien in Udine und in Venedig beim Maler Giorgione nach Rom zog und dort einer der Mitarbeiter Raffaellos wurde. Seit 1999 ist es Sitz des Far East Film Festivals - das als größtes Festival der asiatischen Kinowelt Europas gilt und von der prestigeträchtigen, amerikanischen Zeitschrift Variety zu den 50 sehenswer testen Festivals der Welt erklärt wurde - und bietet alljährlich über 60 Filme aus den Ländern des Fernen Ostens. Seit seiner Eröffnung bietet das Theater ein reichhaltiges Programm mit Musik, Prosa und Tanz.

* Biglietto ridotto

* Reduced ticket

* Ermäßigte Eintrittskarte

118

MAP

SPILIMBERGO (PN)

Sede organizzativa
FOLKEST
Corso Roma 106
Tel. + 39 0427 51230

info@folkest.com
www.folkest.com



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



FOLKEST INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL

IT Ogni anno in luglio si svolge il Folkest, il più grande festival folk del Sud Europa, che si svolge in numerose località del Friuli Venezia Giulia, in Veneto e in Istria, ma che si conclude sempre con tre intensi giorni di musica a Spilimbergo.

EN Every year in July there is the Folkest, the biggest folk festival in Southern Europe, involving not just the whole region but also Veneto and Istria. The festival ends with three intensive days of music in Spilimbergo.

DE Jedes Jahr im Juli findet das größte Folklore-Festival Südeuropas, das Folkest statt, das die ganze Region und zusätzlich Venetien und Istrien einbezieht, aber immer in Spilimbergo mit drei heißen Tagen Musik seinen abschließenden Höhepunkt erreicht.

* Biglietto ridotto

* Reduced ticket

* Ermäßigte Eintrittskarte

119

MAP

VARIE SEDI

Associazione Culturale
Piccolo Festival
Friuli Venezia Giulia
Reana del Rojale (UD)
Via di Mezzo 12
Tel. +39 366 4218001
info@piccolofestival.org
www.piccolofestival.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN

PICCOLO FESTIVAL DEL FVG

IT Il Piccolo Festival del Friuli Venezia Giulia offre una straordinaria opportunità di scoprire in musica le più belle dimore storiche del Friuli Venezia Giulia. Abbinare lo spettacolo con lo spirito della dimora è la chiave vincente della manifestazione che dona l'opportunità di immergersi completamente nel luogo e nella musica del concerto per scoprire l'eno-gastronomia locale, la variegata offerta storica, artistica e naturalistica della regione.

EN Il Piccolo Festival del Friuli Venezia Giulia is an itinerant festival that offers a wonderful opportunity to enjoy international music programs in the most beautiful historical dwellings, castles and ancient village of the region. To combine the show with mansions soul is the key factor of the event. It offers the opportunity to visit the house, the rooms and gardens and also to taste the local food and wine culture in an unforgettable scenario.

DE Die kulturelle Veranstaltung - Il Piccolo Festival del Friuli Venezia Giulia - bietet eine außergewöhnliche Möglichkeit, mit der Musik die schönsten historischen Residenzen in Friaul Julisch Venetien zu entdecken. Das Programm perfekt mit dem Geist des Hauses zu verbinden, ist der Schlüssel zum Erfolg. Vor den Konzerten kann eine Besichtigung der Säle und Gärten stattfinden. Eine ausgezeichnete Möglichkeit, um auch die lokale Weingastronomie sowie das vielfältige historische, künstlerische und natürliche Angebot der Region zu entdecken.

* Biglietto ridotto 10%

* Reduced ticket 10%

* Ermäßigte Eintrittskarte 10%

120

MAP

CIVIDALE DEL F. (UD)

Associazione Mittelfest
Stretta San Martino 4
Tel. +39 0432 733966

info@mittelfest.org
mittelfest.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN

MITTELFEST - FESTIVAL CULTURALE

IT Festival di prosa, musica, danza, poesia, arti visive e marionette dai paesi della Mitteleuropa Mittelfest è musica, teatro, danza, cinema, incontri. Mittelfest è una città - Cividale - che del suo paesaggio e dei dettagli urbani ha fatto un palcoscenico. Ogni estate Mittelfest accende i riflettori su una comune identità europea, ma soprattutto, contribuisce a modellarla.

EN Mittelfest, born in 1991 during the significant collapse of totalitarian regimes in Central and Eastern Europe, is one of the most prestigious showcases of prose, music and dance of Central Europe and the geopolitical scene included in the Central European Initiative (CEI). Mittelfest is a town - Cividale del Friuli - that has created a stage from its landscape and urban infrastructure.

DE Mittelfest, entstanden 1991 in der wichtigen Zeit des Zusammenbruchs der totalitären Regimes in Zentral- und Osteuropa, ist einer der namhaftesten Schaukästen für Prosa, Musik und Tanz in Mitteleuropa und im geopolitischen Gebiet der Zentraleuropäischen Initiative (ZEI - CEI). Beim „Mittelfest“ handelt es sich um eine Stadt - Cividale del Friuli - die aus ihrer Landschaft und ihren städtischen Details eine Bühne gemacht hat.

* Biglietto ridotto

* Reduced ticket

* Ermäßigte Eintrittskarte



**VISITE GUIDATE
AUDIOGUIDE**

**GUIDED TOURS
AUDIOGUIDES**

**FÜHRUNGEN
AUDIOGUIDES**

Palmanova

VISITE GUIDATE

IT

Un fitto calendario di visite guidate per chi desidera essere accompagnato da guide turistiche esperte alla scoperta dei luoghi d'arte.

PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA

LINGUA
IT, EN

INFORMAZIONI TECNICHE

- Sono gratuite con la FVGCard (ad eccezione di alcuni servizi appositamente evidenziati nella guida)
- Si effettuano anche in caso di maltempo
- Hanno una durata di circa 2 ore
- I percorsi possono subire variazioni che possono essere comunicate poco prima della partenza dei tour

GUIDED TOURS

EN

There is a whole range of guided tours available for those who would like to discover Friuli Venezia Giulia cities of art with the help of a professional tour guide.

ADVANCE BOOKING REQUIRED

LANGUAGES
IT, EN

TOUR INFORMATION:

- are free for FVGcard holders (except some guided tours and Cividale del Friuli)
- will operate in all weather conditions
- last approximately 2 hours
- the itineraries are subject to last minute changes

FÜHRUNGEN

DE

Führungen in Friaul-Julisch-Venezien. Highlights und verborgene Schätze, die schönsten Ecken und Sehenswürdigkeiten, Geschichte und Anekdoten.

BUCHUNGSPFLICHTIG

SPRACHEN
IT, EN

INFORMATIONEN ZU DEN FÜHRUNGEN

- sind kostenlos mit der FVGcard (mit Ausnahme einiger Touren, die in diesem Führer deutlich Wetter angeboten werden auch bei schlechtem Wetter angeboten)
- dauern ungefähr 2 St.
- Tourstrecken können variieren

121

MAP

AQUILEIA (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
Via Iulia Augusta
Parcheggio/Bus Terminal
Tel. + 39 0431 919491

info.aquileia@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



CALENDARIO
CALENDAR
KALENDER



AQUILEIA, I TESORI DI UN'ANTICA METROPOLI ROMANA

IT Un viaggio alla scoperta delle meraviglie di Aquileia, oggi Patrimonio dell'Umanità UNESCO. Punto strategico per gli scambi con i paesi danubiani e con l'Oriente, Aquileia è stata una delle più grandi città dell'impero romano, successivamente sede patriarcale con un ruolo basilare per l'evangelizzazione dell'Europa orientale.

EN A journey of discovery to see the wonders of Aquileia, a UNESCO World Heritage Site. A strategic point for dealings with the Danubian countries and the East, Aquileia was one of the largest cities of the Roman empire, and later patriarchal centre playing a key role in the evangelisation of Eastern Europe.

DE Eine Reise auf der Entdeckung der Herrlichkeiten von Aquileia, heute UNESCO-Weltkulturerbe der Menschheit. Als strategischer Punkt für den Handel mit den Donauländern und dem Osten war Aquileia eine der größten Städte des römischen Reichs und später Patriarchensitz mit grundlegender Bedeutung für die Evangelisierung Osteuropas.



AUDIOGUIDE

IT

CALENDARIO

I servizi di audioguida PromoTurismoFVG sono disponibili tutto l'anno (ad esclusione del 25 dicembre e del 1 gennaio)

ORARIO

Tutti i giorni negli orari di apertura degli Infopoint PromoTurismoFVG
Ultimo noleggio consentito: 2 ore prima della chiusura dell'Infopoint
Per gli orari di apertura degli Infopoint PromoTurismoFVG consultare il sito www.turismofvg.it o contattare direttamente gli Infopoint

AUDIO GUIDES

EN

CALENDAR

PromoTurismoFVG audioguide services are available all year round (excluding 25th December and 1st January)

OPENING TIMES

Daily with the same opening hours as the PromoTurismoFVG Infopoint
Last hire allowed: 2h before the closing of the Infopoint
For the opening hours of the PromoTurismoFVG Infopoints, please visit www.turismofvg.it or contact the relevant Infopoint directly

AUDIOGUIDES

DE

ZEITPLAN

Die Audioguide-Dienste von PromoTurismoFVG sind ganzjährig verfügbar (mit Ausnahme des 25. Dezembers und des 1. Januars)

ÖFFNUNGSZEITEN

Täglich zu den Öffnungszeiten der Infopoints PromoTurismoFVG
2 h vor Schließung des Infopoints
Auf folgender Webseite www.turismofvg.it finden Sie die Öffnungszeiten der Infopoints
PromoTurismoFVG oder wenden Sie sich direkt an die Infopoints

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**
Infopoint PromoTurismoFVG
AQUILEIA

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**
Infopoint PromoTurismoFVG
AQUILEIA

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information und Reservierung:**
Infopoint PromoTurismoFVG
AQUILEIA

Sprachen: IT, EN verfügbar

122

MAP

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

InformaCittà
Piazza Paolo Diacono 10
Tel. +39 0432 710460

informacitta@civiale.net

SERVIZI
SERVICES
MIT



CALENDARIO
CALENDAR
KALENDER



CIVIDALE DEL FRIULI: ATMOSFERA LONGOBARDA

IT Capitale del primo ducato longobardo in Italia, Cividale vide avvicinarsi Romani e Franchi, il Patriarcato di Aquileia e la Serenissima Repubblica di Venezia. Passeggiando per le accoglienti piazze e stradine ciottolate scoprirete autentiche perle d'arte.

EN Capital of the first Longobard Duchy in Italy, Cividale has been ruled by the Romans and Franks, the Patriarchate of Aquileia and the Republic of Venice. Walking through the beautiful squares and cobbled streets, you will discover authentic artistic gems.

DE Als Hauptstadt des ersten langobardischen Herzogtums in Italien, sah Cividale das Aufeinanderfolgen von Römern und Franken, des Patriarchats von Aquileia und der Republik Venedig. Beim Spazieren durch die schönen Plätze und gepflasterten Straßen werden Sie authentische Perlen der Kunst entdecken.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**
c/o Ufficio turistico
InformaCittà - CIVIDALE

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**
Tourist office
InformaCittà - CIVIDALE

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information und Reservierung:**
Turistisches Büro
InformaCittà - CIVIDALE

Sprachen: IT, EN verfügbar

123

MAP

GORIZIA

Infopoint PromoTurismoFVG
Corso Italia 9
Tel. + 39 0481 535764

info.gorizia@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



CALENDARIO
CALENDAR
KALENDER



GORIZIA, CITTÀ DI FRONTIERA

IT Il suo passato asburgico vive ancora nei palazzi e nei giardini, ma Gorizia è soprattutto un simbolo della travagliata storia del Novecento europeo. Vi racconteremo la storia di questa città di frontiera annessa all'Italia solo nel 1918.

EN Its Hapsburg past still lives in its palaces and gardens, but Gorizia is above all a symbol of the troubled history of the twentieth century. We tell you the story of this border town, that was annexed to Italy only in 1918.

DE Vergangenheit lebt in den Palazzi und Gärten weiter, aber Görz ist vor allem Symbol der unruhigen Geschichte des europäischen zwanzigsten Jahrhunderts. Wir werden diese Grenzstadt erzählen, die erst 1918 Italien angeschlossen wurde.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**
Infopoint PromoTurismoFVG
GORIZIA

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**
Infopoint PromoTurismoFVG
GORIZIA

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information und Reservierung:**
Infopoint PromoTurismoFVG
GORIZIA

Sprachen: IT, EN verfügbar

124

MAP

PALMANOVA (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
Borgo Udine 4
Tel. +39 0432 924815

info.palmanova
@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**LA STELLA PERFETTA: LA CITTÀ FORTEZZA DI PALMANOVA**

IT Un tour guidato per scoprire l'eleganza e lo splendore della fortezza voluta dalla Repubblica di Venezia sin dal 1593 per scopi difensivi e militari.

EN A guided tour to discover the elegance and splendour of the fortress constructed by the Republic of Venice from 1593 for defensive and military purposes.

D Eine Führung zur Erkundung der Eleganz und Pracht der von der Republik Venedig ab 1593 zu Verteidigungs- und militärischen Zwecken gewollten Festung.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**

Infopoint PromoTurismoFVG
PALMANOVA

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**

Infopoint PromoTurismoFVG
PALMANOVA

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information and Reservierung:**

Infopoint PromoTurismoFVG
PALMANOVA

Sprachen IT, EN verfügbar

125

MAP

TRIESTE

Infopoint PromoTurismoFVG
Via dell'Orologio 1
(angolo piazza Unità d'Italia)
Tel. +39 040 3478312

info.trieste@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**SPLENDIDA TRIESTE**

IT Sospesa tra il Carso e il mare, Trieste vi svelerà un mosaico di incredibili storie intrecciate: scoprirete palazzi neoclassici, liberty ed eclettici affacciati sul mare e le atmosfere viennesi degli eleganti caffè.

EN Suspended between the Karst and the sea, Trieste reveals a mosaic of incredible interlaced stories: you will discover neoclassical, art nouveau and eclectic-style palaces overlooking the sea and, the Viennese atmosphere of the elegant cafes.

DE Zwischen Karst und Meer gelegen wird Ihnen Triest ein Mosaik unglaublicher und miteinander verflochtener Geschichten enthüllen. Sie werden neoklassische, Liberty- und eklektische Palazzi entdecken und die Wiener Atmosphäre der eleganten Kaffees atmen.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**

Infopoint PromoTurismoFVG
TRIESTE

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**

Infopoint PromoTurismoFVG
TRIESTE

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information and Reservierung:**

Infopoint PromoTurismoFVG
TRIESTE

Sprachen: IT, EN verfügbar

126

MAP

TRIESTE

Infopoint PromoTurismoFVG
Via dell'Orologio
(angolo piazza Unità d'Italia)
Tel. +39 040 3478312

info.trieste@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER

A TRIESTE CON MARIA TERESA D'ASBURGO

IT Partendo da piazza Unità, sarete guidati in un percorso dall'inconfondibile atmosfera asburgica alla scoperta delle trasformazioni urbanistiche ed economiche di Trieste durante il governo di Maria Teresa d'Asburgo (1717-1780).

EN Starting from piazza Unità, you will be guided in a journey marked by an unmistakable Hapsburg atmosphere to discover the urban and economic transformations of Trieste under the government of the great sovereign, Maria Theresa of Austria (1717-1780).

DE Ihr Rundgang durch die unverwechselbare Habsburger Atmosphäre auf der Entdeckung städtebaulicher und wirtschaftlicher Veränderungen Triests während der Herrschaft dieser großartigen Kaiserin (1717-1780) beginnt in Piazza Unità.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**
Infopoint PromoTurismoFVG
TRIESTE

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**
Infopoint PromoTurismoFVG
TRIESTE

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information und Reservierung:**
Infopoint PromoTurismoFVG
TRIESTE

Sprachen: IT, EN verfügbar

127

MAP

UDINE

Infopoint PromoTurismoFVG
Piazza Primo Maggio 7
Tel. +39 0432 295972

info.udine@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER

UDINE, ROMANTICA E CHARMANT

IT Riservata ed elegante ma anche allegra e conviviale: ecco a voi Udine, la città che si tinge dei colori di Giambattista Tiepolo (1696-1770), il celebre pittore veneziano che ha lasciato in città opere di rara bellezza.

EN Discreet and elegant but also cheerful and convivial: this is Udine, the city dyed with the colours of Giambattista Tiepolo (1696-1770), the famous Venetian painter who left a number of works of rare beauty in the city.

DE Zurückhaltend und elegant, aber auch fröhlich und gesellig. Das ist Udine. Die Stadt mit den Farben von Giambattista Tiepolo (1696-1770), dem berühmten venezianischen Maler, der der Stadt selten schöne Werke hinterlassen hat.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**
Infopoint PromoTurismoFVG
UDINE

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**
Infopoint PromoTurismoFVG
UDINE

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information und Reservierung:**
Infopoint PromoTurismoFVG
UDINE

Sprachen: IT, EN verfügbar

128

MAP

ZUGLIO (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
ARTA TERME
Via Umberto I 15
Tel. +39 0433 929290

info.artaterme
@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**ALLA SCOPERTA DELL'ANTICA IULIUM CARNICUM - ZUGLIO**

IT Zuglio, piccolo centro della Carnia situato a pochi chilometri da Tolmezzo, sorge sui resti dell'antica Iulium Carnicum, fondata tra il 58 e il 49 a.C., nei pressi della cosiddetta Via Iulia Augusta, arteria stradale che collegava Aquileia con il Norico.

EN Zuglio, a small village in the heart of the Carnic Alps, just a few kilometres from Tolmezzo, was built on the ruins of the ancient Iulium Carnicum, which was founded between 58 and 49 BC, near the so-called Via Julia Augusta, a very important thoroughfare that connected Aquileia with Noricum.

DE Zuglio - die kleine Gemeinde der Carnia, nur wenige Kilometer von Tolmezzo entfernt, entstand auf den Ruinen von Iulium Carnicum, der zur Verteidigung der Römerstraße Iulia Augusta errichtet wurde, welche die Städte Aquileia und Noricum miteinander verband.

Partenza da: Civico Museo Archeologico - Via Giulio Cesare 19
Tel. +39 0433 92562

Informazioni e prenotazioni:
Infopoint PromoTurismoFVG
ARTA TERME

Lingue: IT, EN

Departure from: Civico Museo Archeologico - Via Giulio Cesare 19
Tel. +39 0433 92562

Information and booking:
Infopoint PromoTurismoFVG
ARTA TERME

Languages: IT, EN

Treffpunkt: Civico Museo Archeologico - Via Giulio Cesare 19
Tel. +39 0433 92562

Information und Reservierung:
Infopoint PromoTurismoFVG
ARTA TERME

Sprachen: IT, EN verfügbar

129

MAP

RIVOLTO (UD)

Base Aerea di Rivolto
Via Udine 56

Infopoint PromoTurismoFVG
Piazza Primo Maggio 7
Tel. +39 0432 295972

livefrece@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**LIVE FRECCHE TRICOLORI****Visita guidata alla base aerea di Rivolto**

IT Visita guidata alla base aerea di Rivolto. Lasciatevi affascinare dall'emozionante atmosfera della base aerea di Rivolto, a pochi km da Udine, centro logistico e punto di partenza delle esibizioni in cielo della Pattuglia Acrobatica Nazionale, la celeberrima PAN!

EN A guided tour of the Rivolto air base. Enjoy the exciting atmosphere of Rivolto Air Base, just a few kilometres from Udine, a logistics centre and home base of the Italian National Aerobatic Patrol, the famous PAN!

D Führung durch die Fliegerbasis von Rivolto. Lassen Sie sich von der aufregenden Atmosphäre des nur wenige Kilometer von Udine entfernten Fliegerbasis faszinieren. Es ist das logistische Zentrum und der Ausgangspunkt der spektakulären Flüge im Himmel der legendären italienischen Kunstflugstaffel PAN!

Partenza e ritorno:
Base Aerea di Rivolto

Durata della visita: 3 h circa

Costo: € 12,00

Calendario e prenotazioni:
consulta il sito di www.turismofvg.it

Prenotazione online obbligatoria

Lingue: IT, EN

Departure and Return:
Rivolto Air Base

Duration of visit: approx. 3h

Cost: € 12,00

Calendar and bookings:
visit www.turismofvg.it

Online booking required

Language: IT, EN

Treffpunkt:
Fliegerbasis von Rivolto

Dauer: 3 St. ungefähr

Preise: € 12,00

Terminkalender und Reservierungen:
Beachten Sie www.turismofvg.it

Online Reservierungen

Sprachen: IT, EN verfügbar

* sconto del 50% per il titolare di FVGcard.
Ingresso gratuito per un massimo di un bambino sotto i 12 anni per ogni adulto pagante. Altri bambini presenti, sotto i 12 anni € 6,00 a bambino

* 50% discount for the FVGcard holder.
Free: children under 12 years (a maximum of 1 children per paying adult).
Other children under 12 € 6.00 per child

* Ermäßigung 50% für den FVGcard Inhaber.
Gratis: Kinder unter 12 Jahren (Maximal 1 Kind pro zahlenden Erwachsenen). (andere Kinder unter 12 € 6,00 per Kind)

130

MAP

PALMANOVA (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
Borgo Udine 4
Tel. +39 0432 924815

info.palmanova
@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**PALMANOVA****Passeggiata di Nordic Walking sui bastioni della Serenissima**

IT Vi portiamo alla scoperta dei percorsi di nordic walking tracciati lungo i bastioni della Città Fortezza di Palmanova con un istruttore che vi introdurrà le tecniche della camminata nw.

EN Come and discover the nordic walking trails along the ramparts of the fortress town of Palmanova with an instructor who will introduce you to the techniques of nordic walking.

DE Wir führen sie mit einem Nordic-Walking-Trainer, der Ihnen die Grundlagen des Nordic-Walking beibringt, auf den Wegen entlang der Bastionen der Festungsstadt Palmanova.

Costo: € 13,00**Prenotazione obbligatoria**

- entro tre giorni precedenti la data dell'evento
- numero minimo richiesto 4 persone

Informazioni e prenotazioni:

Giorgio Furlanich +39 389 8733051
giorgiofurlanich@libero.it

Lingue: IT, EN

* 10% sconto

Cost: € 13.00**Booking required**

- eat least 3 days before the event date
- a minimum number of 4 people is required

Information and booking:

Giorgio Furlanich +39 389 8733051
giorgiofurlanich@libero.it

Languages: IT, EN

* 10% discount

Preise: € 13,00**Reservierung notwendig**

- mindestens drei Tage vor der Veranstaltung
- erforderliche Mindestanzahl 4 Personen

Information und Reservierung:

Giorgio Furlanich +39 389 8733051
giorgiofurlanich@libero.it

Sprachen: IT, EN verfügbar

* 10% Ermäßigung

131

MAP

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

InformaCittà
Piazza Paolo Diacono 10
Tel. +39 0432 710460

informacitta@cividale.net

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**CIVIDALE DEL FRIULI****Nordic Walking**

IT Passeggiata accompagnati da un istruttore di nordic walking. Da Cividale a Purgessimo un itinerario lungo il fiume Natisone, immerso nella natura.

EN Nordic walking in Cividale del Friuli An outing accompanied by a Nordic walking instructor. From Cividale to Purgessimo along the Natisone river, surrounded by nature.

DE Nordic Walking in Cividale del Friuli Wanderungen in Begleitung eines Nordic-Walking-Trainers. Von Cividale bis Purgessimo ein Weg entlang des Natisone, inmitten der Natur.

Costo: € 13,00**Prenotazione obbligatoria**

- entro tre giorni precedenti la data dell'evento
- numero minimo richiesto 4 persone

Informazioni e prenotazioni:

Margherita Del Piero
+ 39 328 6981349

Lingue: IT, EN

* 10% sconto

Cost: € 13.00**Booking required**

- eat least 3 days before the event date
- a minimum number of 4 people is required

Information and booking:

Margherita Del Piero
+ 39 328 6981349

Languages: IT, EN

* 10% discount

Preise: € 13,00**Reservierung notwendig**

- mindestens drei Tage vor der Veranstaltung
- erforderliche Mindestanzahl 4 Personen

Information und Reservierung:

Margherita Del Piero
+ 39 328 6981349

Sprachen: IT, EN verfügbar

* 10% Ermäßigung

132

MAP

SACILE (PN)

Infopoint IAT Sacile
Via Mazzini 11
Tel. +39 0434 737292

turismosacile@altolivenza.eu

SERVIZI
SERVICES
MIT



CALENDARIO
CALENDAR
KALENDER



SCOPRI SACILE IL "GIARDINO DELLA SERENISSIMA" ED IL FASCINO DI UN TOUR FLUVIALE

IT Alla scoperta di Sacile, città-porta del Friuli, con le sue eleganti architetture veneziane che si specchiano nelle placide, trasparenti acque del fiume Livenza e che le hanno valso il titolo di "Giardino della Serenissima".

EN Discover Sacile "the Garden of the Serenissima" and the pleasure of a River Tour. Come and discover Sacile, the gateway town to Friuli with its elegant Venetian architecture reflected in the calm, transparent waters of the river Livenza, which has earned it the title of "Garden of the Serenissima".

DE Entdecken Sie Sacile „Den Garten der Serenissima“ und den Charme einer Flusstour. Auf der Erkundung von Sacile, dieser Friauler Hafenstadt mit ihren eleganten venezianischen Architekturen, die sich im ruhigen glasklaren Gewässer des Flusses Livenza widerspiegeln und die ihr den Titel „Giardino della Serenissima“ (Garten der Serenissima) eingebracht haben.

**Partenza da/
Informazioni e prenotazioni:**
Ufficio turistico di SACILE

Lingue: IT, EN

**Departure from/
Information and booking:**
Tourist office of CIVIDALE

Languages: IT, EN

**Treffpunkt/
Information und Reservierung:**
Ufficio turistico di SACILE

Sprachen: IT, EN verfügbar

* Il percorso è accessibile alle persone con disabilità ad eccezione del tour fluviale e della Chiesetta della Pietà. Si consiglia comunque la presenza di un accompagnatore per eventuali dislivelli che si possono presentare lungo il percorso

* The tour is accessible for wheelchairs or people with reduced mobility except the entrance to the Chiesetta della Pietà and the river tour. We do however recommend that you are accompanied by someone who can assist you if there are any uneven pavements along the route.

* Für behinderte Personen wird die Anwesenheit einer Begleitperson für eventuelle Barrieren empfohlen, die auf dem Weg vorhanden sein können. Es bleibt dem Reiseleiter überlassen, den Bummel an die jeweiligen Anforderungen anzupassen. (Die Kirche "Chiesetta della Pietà" und die Kanutour sind nicht behindertengerecht)

133

MAP

ERTO e CASSO (PN)

CORONAMENTO DIGA
DEL VAJONT

info@parcodolomitifriulane.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



CALENDARIO
CALENDAR
KALENDER



VISITA GUIDATA AL CORONAMENTO DELLA DIGA DEL VAJONT

IT La Diga del Vajont è stata teatro della tragedia procurata dalla frana del monte Toc nel lago artificiale della diga che provocò morte e desolazione nella valle sottostante. Era il 9 ottobre 1963. Per non dimenticare quell'assurda tragedia è stato aperto al pubblico il coronamento della diga. L'organizzazione delle visite è affidata al Parco Naturale delle Dolomiti Friulane. Si potranno percorrere i primi venti metri di coronamento e osservare l'impressionante scenario della frana del Monte Toc e della valle sottostante di Longarone, spazzata via in una notte.

EN The Vajont dam was the site of a tragedy caused by a landslide rolling down the flank of Monte Toc into the reservoir, causing death and desolation in the valley below. The date was 9 October, 1963. In order not to forget that absurd tragedy (absurd because warnings were not heeded), the dam was opened to the public. The organisation of the visits is arranged by the Parco Naturale delle Dolomiti Friulane. One can walk along the first twenty metres of the top of the dam and observe the impressive scenario of the landscaping of the Monte Toc landslide and the valley of Longarone beneath, wiped out in an instant.

DE Der Staudamm des Vajont war leider Schauplatz einer Tragödie, die von einem Bergrutsch des Monte Toc in den Stausee verursacht wurde und Tod und Verwüstung in das darunterliegende Tal brachte. Es war der 9. Oktober 1963. Um diese absurde Tragödie nicht zu vergessen, ist die Dammkrone der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden. Die Organisation der Besichtigungen unterliegt dem Naturpark der Friauler Dolomiten. Sie können die ersten zwanzig Meter der Dammkrone begehen und die beeindruckende Landschaft des Bergrutsches des Monte Toc und das darunterliegende, in einer Nacht ausgelöschte Städtchen Longarone betrachten.

Partenza da: ingresso
sul coronamento

Departure from: Entrance
to the dam

Treffpunkt: Eingang der Dammkrone

Informazioni e prenotazioni Information and booking:
PARCO NATURALE REGIONALE DOLOMITI FRIULANE

Via Roma 4 - CIMOLAIS (PN) - Tel. +39 0427 87333 - www.parcodolomitifriulane.it
PRO LOCO ERTO E CASSO Tel. +39 3403898661 - www.prolocoertoecasso.it

* Accesso scontato € 3,50

* Reduced ticket € 3,50

* Ermäßigte Eintrittskarte € 3,50

134

MAP

PRATO CARNICO (UD)

PRO LOCO VAL PESARINA
Frazione Pesariis 3
Tel. +39 0433 69420

info@prolocovalpesarina.it
www.prolocovalpesarina.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**PESARIIS, PERCORSO DELL'OROLOGERIA PESARINA**

IT Visita guidata al percorso dell'orologeria di Pesariis, un vero e proprio museo: un percorso espositivo di orologi monumentali minuziosamente studiati e progettati che rappresentano nelle loro varie forme il trascorrere e la misurazione del tempo (orologi ad acqua, meridiiane, carillon, orologi astronomici, calendari e stellari, orologi a palette).

EN A guided tour of clockmaking in Pesariis, a museum in its own right. A tour of carefully studied and designed monumental clocks that show the passage and measurement of time in various ways (water clocks, sundials, carillons, astronomical and stellar clocks, flip clocks).

DE Geführter Rundgang durch die Uhrmacherkunst von Pesariis, ein wahres Museum. Ein Ausstellungsgrundgang von minuziös studierten und entworfenen monumentalen Uhren, die in ihren verschiedenen Formen das Verstreichen und das Messen der Zeit repräsentieren (Wasseruhren, Sonnenuhren, Spieluhren, astronomische Kalender- und Sternuhren, Flip-Uhren).

Partenza da: Museo Orologeria Pesarina

Informazioni e prenotazioni:
PRO LOCO VAL PESARINA

Verificare la programmazione delle viste: Tel. +39 0433 69420

Lingue: IT, EN

Departure from: Museo Orologeria Pesarina

Information and booking:
PRO LOCO VAL PESARINA

check the calendar:
Tel. +39 0433 69420

Languages: IT, EN

Treffpunkt: Museo Orologeria Pesarina

Information and Reservierung:
PRO LOCO VAL PESARINA

Kalender: Tel. +39 0433 69420

Sprachen: IT, EN verfügbar

135

MAP

AQUILEIA (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
Via Iulia Augusta
Parcheggio/Bus Terminal
Tel. +39 0431 919491

info.aquileia@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**AUDIOGUIDA - AQUILEIA, L'ANTICA METROPOLI**
Walking tour

IT Prendetevi tutto il tempo che desiderate per scoprire il parco archeologico di Aquileia, uno dei siti più importanti d'Italia. Rivivete la magnificenza del foro romano e dell'antico porto fluviale, entrerete nella Basilica Patriarcale per ammirare il pavimento a mosaico più grande d'Europa ed infine, nel Museo Archeologico Nazionale (il più importante del Nord Italia) lasciatevi affascinare dalla raffinatezza delle sculture, dalla preziosità ed eleganza dei monili e delle gemme preziose, dalla raffinatezza degli oggetti in vetro: tutte testimonianze preziose della potenza commerciale dell'antica città.

EN Take your time to discover the archaeological park of Aquileia, one of the most important sites in Italy: re-live the magnificence of the Roman Forum and of the ancient river port, enter the patriarchal Basilica to admire the largest mosaic floor in Europe and, finally, in the National Archaeological Museum (the most important in Northern Italy) let yourself be fascinated by the refinement of the sculptures, the preciousness and elegance of the jewellery and precious gems, and the refinement of the glass objects: all precious evidence of the commercial power of the ancient city.

DE Spaziergang mit dem Audio-guide - für volle Bewegungsfreiheit. Nehmen Sie sich Zeit, um den archäologischen Park von Aquileia, eine der wichtigsten Stätten Italiens, zu erkunden. Hier tauchen Sie ein in den früheren Glanz des Forum Romanum und antiken Flusshafens und betreten die Basilika aus der Patriarchenzeit, um den größten Mosaikboden Europas zu bestaunen. Abschließend lassen Sie sich im Archäologischen Nationalmuseum Aquileia (das wichtigste Museum Norditaliens) von der Pracht der Skulpturen, der Kostbarkeit und Eleganz der Schmuckstücke und Edelsteine und Raffinesse der Glasobjekte verzaubern - kostbare Zeugnisse der antiken Handelsmacht.

Noleggio presso:
Infopoint PromoTurismoFVG
AQUILEIA

Lingue: IT, EN, DE, FR, ES, NL

Hire at:
Infopoint PromoTurismoFVG
AQUILEIA

Languages: IT, EN, DE, FR, ES, NL

Verleih bei:
Infopoint PromoTurismoFVG
AQUILEIA

Audioguides auf: IT, EN, DE, FR, ES, NL verfügbar

136

MAP

PORDENONE

Infopoint PromoTurismoFVG
Palazzo Badini
Via Mazzini 2
Tel. +39 0434 520381

info.pordenone@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER

AUDIOGUIDA - PORDENONE, LA CITTÀ DIPINTA

Walking tour

IT Questa città vi sorprenderà: i suoi palazzi dipinti vi racconteranno una storia affascinante. Le facciate policrome delle eleganti dimore signorili, abbellite da affreschi e decorazioni, sono autentiche opere d'arte a cielo aperto che avvolgono la città di nobile eleganza. Scoprirete atmosfere veneziane nel campanile del Duomo e nell'impianto urbanistico, seguirete le tracce e scoprirete le opere di colui che è stato il più grande pittore del Rinascimento friulano, Antonio De Sacchis, noto come IL PORDENONE. Parte dei suoi capolavori sono conservati al Museo Civico d'Arte.

EN Let's walk together with the audio guide along the old town and let yourself be seduced by the charm of historical buildings and porticos as well as the poetry of frescoes and decorations that seem to tell the history of this centre like pages of a book. Pordenone, known as the painted city, with palaces completely frescoed, is really a trove of hidden delights. Starting from Corso Vittorio Emanuele II, the former Contrada Maggiore, you reach then the St. Marks's Cathedral. It hosts three frescoes by the famous painter Giovanni Antonio De Sacchis, called "Il Pordenone", the greatest Friulian painter of the Renaissance period. You can then enter the Museo Civico d'arte to admire his masterpieces.

DE Diese Stadt wird Sie überraschen. Ihre bemalten Palazzi erzählen eine faszinierende Geschichte. Die mit Fresken und Dekorationen verschönten polychromen Fassaden der eleganten Wohnstätten sind echte Kunstwerke unter freiem Himmel und hüllen die Stadt in edle Eleganz. Sie werden venezianische Atmosphären im Campanile des Doms und in der städtebaulichen Anlage entdecken. Sie folgen den Spuren und entdecken die Werke des größten Malers der friulanischen Renaissance, Antonio De Sacchis, bekannt als der Pordenone. Seine Meisterwerke sind am Museo Civico d'Arte (Kunstmuseum) aufbewahrt.

Noleggio presso:
Infopoint PromoTurismoFVG
PORDENONE

Lingue: IT, EN, DE

Hire at:
Infopoint PromoTurismoFVG
PORDENONE

Languages: IT, EN, DE

Verleih bei:
Infopoint PromoTurismoFVG
PORDENONE

Audioguides auf: IT, EN, DE
verfügbar

137

MAP

TRIESTE

punto di partenza:
Infopoint PromoTurismoFVG
Via dell'Orologio
(angolo piazza Unità d'Italia)
Tel. +39 040 3478312

info.trieste@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER

AUDIOGUIDA - SPLENDIDA TRIESTE

Walking tour

IT Volete gestire il vostro tempo in totale libertà e autonomia? Con l'audioguida scoprirete i luoghi più belli di questa affascinante città di mare, di arte e di cultura. Le tappe sono 22: potrete soffermarvi su tutte o su quelle che più vi ispireranno. Da piazza Unità all'Arco di Riccardo, dal colle di San Giusto al teatro Verdi, vi riempirete gli occhi di immagini indimenticabili e delle atmosfere uniche che hanno ispirato i grandi della letteratura sia del passato, quali James Joyce, Umberto Saba e Italo Svevo.

EN Would you like to manage your time on your own and in total freedom? With an audio guide you will discover the most beautiful places of this charming seaside city of art and culture. There are 22 stages: you can linger in all of them or just in those which inspire you the most. From Piazza Unità to Arco di Riccardo, from the San Giusto Hill to the Verdi Theatre, you will feast your eyes on unforgettable scenes and unique atmospheres which inspired the great writers of the past such as James Joyce, Umberto Saba and Italo Svevo.

DE Betreten Sie das Herz der blaustenen mitteleuropäischen Stadt: Triest, mit ihren Tausenden vom Meer verschönerten Ausblicken, wird nun gänzlich zu Ihrem eigenen Triest. Mit den Audioführern werden Sie diesen faszinierenden, von Kunst und Kultur durchdrungenen Ort, vollkommen selbständig entsprechend Ihrer Zeit und Vorlieben entdecken. Es gibt 22 Etappen: Sie können an allen, oder nur bei denen, die Sie am meisten anregen, anhalten. Von der Piazza Unità d'Italia zum Arco di Riccardo, vom Colle San Giusto zum Teatro Verdi, Ihre Augen werden sich mit dauerhaften Eindrücken füllen und Sie werden die Stimmungen erleben, die große Schriftsteller wie Joyce und Svevo inspirierten.

Noleggio presso:
Infopoint PromoTurismoFVG TRIESTE

Lingue: IT, EN, DE, FR, ES

Hire at:
Infopoint PromoTurismoFVG TRIESTE

Languages: IT, EN, DE, FR, ES

Verleih bei:
Infopoint PromoTurismoFVG TRIESTE

Audioguides auf: IT, EN, DE, FR, ES
verfügbar

138

MAP

UDINE

Infopoint
PromoTurismoFVG
Piazza Primo Maggio 7
Tel. +39 0432 295972

info.udine@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER

AUDIOGUIDA- UDINE ROMANTICA E CHARMANT

Walking tour

IT Seguirete un itinerario d'arte ma anche di curiosità ed aneddoti che vi sveleranno l'anima più autentica della città attraverso le strette viuzze del centro e la vivacità delle sue piazze. Addentratevi nei luoghi più suggestivi della città: salite al colle su cui si erge l'antico castello, o visitate il duomo dove resterete affascinati dai capolavori di Giambattista Tiepolo. Se invece volete vedere la "più bella piazza veneziana sulla terraferma" allora raggiungete piazza Libertà e da lì poi arrivate fino a piazza Matteotti (o piazza delle Erbe), vero e proprio salotto della città.

EN You will follow an artistic route, but also one filled with curiosities and anecdotes that will reveal the most authentic soul of the city, along the narrow streets of the centre and across its lively squares. Discover the city from the top of its hill, where the castle stands, or just walk to the "most beautiful Venetian piazza on the mainland", Piazza della Libertà and from there you can reach Piazza Matteotti, where you can find all the atmosphere of an open-air sitting room. Udine is the city of Giambattista Tiepolo and his works can now be viewed in the Tiepolo Galleries (Palazzo Patriarcale) and in the cathedral.

DE Entdecken Sie mit dem Audioführer die Schönheiten der Stadt! Udine, Hauptstadt Friauls, elegant und gesellig, mit einer einzigartigen Geschichte, ist Kreuzweg verschiedener Völker und Kulturen. Dank eines Audioführers, der Sie durch die schönsten Orte der Stadt führt, können Sie alles entdecken. Der reizvolle Rundweg führt zu den Adelspalästen im venezianischen Stil und den Meisterwerken von Giambattista Tiepolo. Genießen Sie die besondere Atmosphäre der maleirischen Plätze, wo sich die Leute in einer wohlklingenden Sprache unterhalten. Danach kommen Sie zum Schloss, von dem man die ganze Stadt überblickt und einen bezaubernden Kranz von Hügeln und Bergen bewundern kann.

Noleggio presso:
Infopoint PromoTurismoFVG UDINE
Lingue: IT, EN, DE, FR

Hire at:
Infopoint PromoTurismoFVG UDINE
Languages: IT, EN, DE, FR

Verleih bei:
Infopoint PromoTurismoFVG UDINE
Audioguides auf: IT, EN, DE, FR
verfügbar

139

MAP

SPILIMBERGO (PN)

Ufficio Informazioni
e Accoglienza Turistica
Piazza del Duomo 1
Tel. +39 0427 2274

iat@comune.spilimbergo.pn.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER

AUDIOGUIDA - SPILIMBERGO, TESSERE D'ARTE

Walking tour

IT Spilimbergo è un centro storico tra i più belli del Friuli Venezia Giulia. Vi racconteremo le origini della città e vi accompagneremo alla sua scoperta. Vedrete il Castello dai raffinati affreschi, il Duomo, risalente al 1284 in stile romanico-gotico, che custodisce due tele di Antonio De Sacchis, il Pordenone. Oltre la Porta Orientale vi si svelerà il Palazzo di Ercole. Ma Spilimbergo è anche Scuola dei Mosaicisti del Friuli e se volete conoscere la storia e l'attività di questa Istituzione, che gode di fama mondiale, con l'audioguida potrete visitare la Scuola seguendo un percorso appositamente studiato.

EN Spilimbergo has one of the most beautiful town centres of Friuli Venezia Giulia. We will tell you about the origins of the town and accompany you on a tour of its sights. You will see the Castle with its fine frescoes and the Duomo, dating back to 1284 and built in Romanesque and Gothic style, containing two canvases by Antonio De Sacchis, aka il Pordenone. Beyond the Porta Orientale, you will see the Palazzo di Ercole. But Spilimbergo is also the Mosaic School of Friuli and if you want to know the history and activity of this institution, which is famed around the world, the audio guide will enable you to visit the school following a specially planned route.

DE Spilimbergo ist eine der schönsten Altstädte in Friaul-Julisch Venetien. Wir erzählen Ihnen die Ursprünge der Stadt und begleiten Sie auf Ihrer Erkundung. Sie werden das Schloss mit den raffinierten Fresken und den auf 1284 zurückgehenden Dom im romanisch-gotischen Stil mit zwei Gemälden von Antonio De Sacchis, dem Pordenone, sehen. Hinter dem Osttor wird sich Ihnen der Palazzo di Ercole auftun. Aber Spilimbergo ist auch die Mosaikschule Scuola dei Mosaicisti del Friuli und wenn Sie mehr über die Geschichte und Tätigkeiten dieser weltweit bekannten Einrichtung erfahren wollen, können Sie mit der Audioguide einem eigens konzipierten Pfad folgen und die Schule besichtigen.

Noleggio presso:
Infopoint PromoTurismoFVG
SPILIMBERGO

Lingue: IT, EN, DE

Hire at:
Infopoint PromoTurismoFVG
SPILIMBERGO

Languages: IT, EN, DE

Verleih bei:
Infopoint PromoTurismoFVG
SPILIMBERGO

Audioguides auf: IT, EN, DE
verfügbar

140

MAP

VERZEGNIS (UD)

Rete Museale
della Carnia
CarniaMusei
Tel. +39 0433 487779

carnia.musei@carnia.utifvg.it
www.carniamusei.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN

AUDIOGUIDA - ART PARK DI VERZEGNIS

IT A Villa di Verzegnis è sorto un parco d'arte contemporanea unico in Italia, sia per la qualità delle opere artistiche, sia per l'armonica fusione tra l'ambiente costruito e la natura circostante. Nel prato posto al centro della frazione e in alcuni spazi limitrofi sono sorte negli ultimi anni opere di personalità come Mario Merz, Sol Lewitt, Bruce Nauman, Richard Long, Dan Graham, Lawrence Weiner, Giuseppe Penone, Peter Kogler e altri. Questi artisti rappresentano tendenze come Arte Povera, Land Art e Minimalismo che rifiutano l'isolamento dell'arte nei musei e preferiscono invece lavorare in contesti pubblici, creando interventi pensati per luoghi specifici che dialogano con il paesaggio e con la natura.

Noleggio presso:

Antica Osteria Stella d'Oro
Villa di Verzegnis (Chiuso lunedì)
Tel. +39 0433 2699

Lingue: IT, EN, DE**Orari:** aperto tutto l'anno

EN At Villa di Verzegnis, a contemporary art park has been created that is unique in Italy, both for the quality of the art works and for the harmonious fusion between the built setting and the surrounding nature. In the meadow at the centre of the village and in some neighbouring areas, works by such artists as Mario Merz, Sol Lewitt, Bruce Nauman, Richard Long, Dan Graham, Lawrence Weiner, Giuseppe Penone, Peter Kogler and others have been erected in recent years. These artists represent movements in art such as Arte Povera, Land Art, and Minimalism that reject the relegation of art to museums and prefer to work in public contexts by creating works designed for specific locations and which interact with the landscape and nature.

Hire at:

Antica Osteria Stella d'Oro
Villa di Verzegnis (Closed on Monday)
Tel. +39 0433 2699

Languages: IT, EN, DE**Timetable:** open all year round

Free

DE In Villa di Verzegnis ist ein einzigartiger, zeitgenössischer Kunstpark entstanden. Auf der großen Wiese in der Ortsmitte und in unmittelbarer Umgebung sind in den letzten Jahren Werke von Persönlichkeiten entstanden wie Mario Merz, Sol Lewitt, Bruce Nauman, Richard Long, Dan Graham, Lawrence Weiner, Giuseppe Penone, Peter Kogler und andere. Diese Künstler repräsentieren Tendenzen wie Arte Povera, Land Art und Minimalismus, die die Isolierung der Kunst in Museen ablehnen und es hingegen vorziehen, in öffentlichen Kontexten zu arbeiten. Dabei schaffen Sie eigens auf die jeweiligen Orte abgestimmte Werke, die mit der Landschaft und mit der Natur dialogieren.

Verleih bei:

Antica Osteria Stella d'Oro
Villa di Verzegnis (Geschlossen Montag)
Tel. +39 0433 2699

Audioguides auf: IT, EN, DE
verfügbar**Öffnungszeiten:** ganzjährig geöffnet

Kostenlos

141

MAP

AMPEZZO (UD)

Rete Museale della Carnia
Piazza Zona Libera
della Carnia 1944
Tel. +39 0433 487779

Uffici CarniaMusei
Tel. +39 0433 487779-26
carnia.musei@carnia.utifvg.it
www.carniamusei.org

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSGEZEITEN

AUDIOGUIDA - MUSEO GEOLOGICO DELLA CARNIA

IT Raccoglie rocce e soprattutto fossili di notevole interesse scientifico che guidano il visitatore in un viaggio nel tempo da 450 fino a 40 milioni di anni fa. Lungo il percorso espositivo verrà illustrata l'evoluzione geologica delle Alpi Carniche: si passa dal mare del Siluriano alle barriere coralline del Devoniano, dalle foreste tropicali del Carbonifero ai mari del Triassico, sino a giungere alla nascita della catena alpina.

Noleggio presso:

Museo Geologico della Carnia

Lingue: IT, EN, DE

Servizio gratuito

EN The museum collects rocks and more specifically, fossils which are of great scientific interest. It guides the visitors on a journey through time from 450 to 40 million years ago. The geographical evolution of the Carnic Alps is illustrated throughout the exhibition: you will pass through the Silurian sea, Devonian coral reefs, the tropical forests of the Carboniferous period and the Triassic seas, until you reach the birth of the Alps.

Hire at:

Museo Geologico della Carnia

Languages: IT, EN, DE

Free

DE Das Museum umfasst Felsen und vor allem Fossilien von bemerkenswertem wissenschaftlichem Interesse, die den Besucher auf eine Zeitreise von 450 bis 40 Millionen Jahren schicken. Der Rundgang illustriert die geologische Entwicklung der Karnischen Alpen, vom Silurmeer zu den Korallenriffen des Devons, von den Tropenwäldern des Karbons zu den Triasmeeren, bis zur Entstehung der Alpenkette.

Verleih bei:

Museo Geologico della Carnia

Audioguides auf: IT, EN, DE
verfügbar

Kostenloser Service

142

MAP

**SESTO AL
REGHENA (PN)**IAT Sesto al Reghena
Piazza Castello 5

Tel. + 39 0434 699701

infopoint.sesto@tin.it

SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**AUDIOGUIDA - SESTO AL REGHENA**

IT A Sesto al Reghena facevano già tappa gli antichi romani nei loro lunghi viaggi verso nord. Oggi è dominata da un vero e proprio gioiello di architettura medioevale, il complesso abbaziale, dalla lunga vicenda costruttiva, fondato nell'VIII secolo in epoca longobarda, fortificato dopo le invasioni ungariche dell'899 e reso prestigioso dalle donazioni di Carlo Magno, Lotario e Berengario. Scoprite la chiesa basilicale, i preziosi affreschi di scuola giottesca e la cripta con l'urna di Sant'Anastasia, dell'VIII secolo. Con l'audioguida il percorso si snoda da piazza Barbo, dinanzi alla Torre Grimani, all'area archeologica dell'antica chiesa di Sant'Andrea, a Piazza Castello, fin dentro la basilica, alla scoperta dell'urna di Sant'Anastasia e del ciclo della scuola di Giotto.

Noleggio presso:

IAT Sesto al Reghena

Lingue: IT, EN, DE, FR

EN Sesto al Reghena, a town of Roman origin, was born as a military post and supply station for people travelling north. Note especially for the abbey building complex, founded in the VIII century and made prestigious thanks to donations by Charlemagne, Lotario and Berengario. Today you can see the Abbey Church, its precious frescoes of the Giotto's School and the Crypt with the mysterious and beautiful urn of Saint Anastasia (VIII century) one of the most important examples of early medieval culture in the northern Adriatic area. The audio guide tour will take you from piazza Barbo, close to the Grimani Tower, to the archaeological area of the ancient Church Sant'Andrea, to the Abbey Church to admire Saint Anastasia urn and the cycle of painting of the Giotto's School.

Hire at:

IAT Sesto al Reghena

Languages: IT, EN, DE, FR

DE In Sesto al Reghena legten schon die antiken Römer auf ihren langen Reisen Richtung Norden eine Etappe ein. Heute ist es von einem wahren Juwel mittelalterlicher Architektur dominiert, nämlich dem Komplex der Abtei. An seinen Bau ist eine lange Geschichte gebunden. Er wurde im achten Jahrhundert zur Zeit der Langobarden gegründet, nach den Einfällen der Ungarn 899 befestigt und durch Schenkungen von Karl dem Großen, Lothar und Berengar renommier. Erkunden Sie die Basilika, die kostbaren Fresken aus der Schule Giotto's und die Krypta mit der Urne der Hl. Anastasia aus dem achten Jahrhundert. Mit der Audioguide geht die Route von Piazza Barbo, am Turm Grimani vorbei zum archäologischen Bereich der antiken Kirche Sant'Andrea, zu Piazza Castello, hinein in die Basilika.

Verleih bei:

IAT Sesto al Reghena

Audioguides auf: IT, EN, DE, FR
verfügbar

Kostenloser Service

Servizio gratuito

143

MAP

**FOGLIANO
DI REDIPUGLIA (GO)**SERVIZI
SERVICES
MITCALENDARIO
CALENDAR
KALENDER**AUDIOGUIDA - GRANDE GUERRA**

IT Con l'audioguida seguirete un'itinerario alla scoperta dell'Area Monumentale di Redipuglia, nota per il celebre Sacrario, costruito nel 1938 per ospitare i resti di oltre centomila caduti della Grande Guerra. Pochi chilometri più in là però, dove si sviluppa l'altopiano carsico, raggiungerete numerose testimonianze risalenti alle prime battaglie dell'Isonzo. Alcune sono visibili visitando questo museo all'aperto curato dall'Associazione Sentieri di Pace - Pro Loco Fogliano Redipuglia: fortificazioni militari costruite dagli italiani dopo l'autunno 1915, le numerose epigrafi e i resti di un piccolo ospedale militare.

Noleggio presso:Gorizia Infopoint
Corso Italia 9 - 34170 Gorizia
Tel. +39 0481 535764**Lingue:** IT, EN, DE

EN Your tour with the audio guide will start just behind the Redipuglia Memorial where there are many testimonies dating back to the first battles of the Great War. Some of these can be seen by visiting the open-air museum, which has been curated for many years by the Sentieri di Pace [Pathways of Peace] Association - Pro Loco Association to promote Fogliano Redipuglia. You can follow the long tunnel used by the soldiers during the war, observe the military fortifications built by the Italians during the autumn of 1915, the many epigraphs and what remains of a small military hospital.

Hire at:Gorizia Infopoint
Corso Italia 9 - 34170 Gorizia
Tel. +39 0481 535764**Languages:** IT, EN, DE

DE Entdecken Sie mit den Audioführer die Überreste der ersten Kämpfe des Ersten Weltkriegs hinter dem Sacrario von Redipuglia. Einige sind in diesem Freilichtmuseum zu besichtigen, das seit einigen Jahren vom Verein "Associazione Sentieri di Pace - Pro Loco Fogliano Redipuglia" geführt wird. Hier können Besucher durch einen langen, von den Soldaten genutzten Tunnel gehen, militärische, von Italienern nach dem Herbst 1915 gebaute Befestigungen besichtigen, sowie zahlreiche Inschriften und die Reste eines kleinen Feldlazarets.

Verleih bei:Gorizia Infopoint
Corso Italia 9 - 34170 Gorizia
Tel. +39 0481 535764**Audioguides auf:** IT, EN, DE
verfügbar

144

MAP

TARVISIO (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
Via Roma 14
Tel. + 39 0428 2135

info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MIT

VIVI LA NATURA DELLE ALPI GIULIE ATTIVITÀ DI ANIMAZIONE NEL TARVISIANO

IT Ampie vallate, cime incantate e una antica foresta (23 ettari) di grandi abeti rossi nell'estremo lembo nord-orientale della regione, dove si incontrano Italia, Slovenia e Austria. Crocevia di lingue e culture Tarvisio e il suo territorio offrono mille opportunità per una vacanza attiva all'aria aperta.

EN Tarvisio and its surroundings are an area of great valleys, stupendous peaks and a red spruce forest covering 23 thousand hectares, right in the north-east corner of Friuli Venezia Giulia, on the borders between Italy, Slovenia and Austria. The ideal place for outdoor holidays.

DE Kennzeichnend für Tarvis sind breite Täler und verzauberte Gipfel sowie ein 23 Tausend ha großes Waldgebiet mit dichtem Fichtenbestand. Das Gebiet Tarvisio bietet allen aktiven Naturfreunden ein breitgefächertes Angebot,

Estate:

- attività per bambini
- escursioni naturalistiche di mezza giornata o giornata intera
- passeggiate naturalistiche di mezza giornata o giornata intera
- passeggiate in carrozza
- escursioni alpinistiche e ferrate*

Summer:

- activities for kids
- nature hikes (half day or full day program)
- nature walks (half day or full day program)
- horse-drawn carriage rides
- guided hikes and walks*

Sommer:

- Kinder Aktivitäten
- Wanderungen in der Natur (halbtags, ganztags)
- Spaziergänge in der Natur (halbtags, ganztags)
- Pferdekutschenfahrt
- Ausflüge und Klettersteige*

Inverno:

- escursioni con le ciaspole di mezza giornata o giornata intera
- escursioni sci alpinistiche*

Winter:

- snowshoeing (half day or full day program)
- alpine ski touring*

Lingue: IT, EN

Languages: IT, EN

* 50% sconto

* 50% discount

* 50% Ermäßigung

145

MAP

ARTA TERME (UD)

Infopoint PromoTurismoFVG
Via Umberto I, 15
Tel. +39 0433 929290

info.artaterme@promoturismo.fvg.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSSZEITEN

VIVI LA NATURA DELLE ALPI CARNICHE E DOLOMITI FRIULANE

IT Aspri massicci rocciosi, circondati da praterie d'alta quota, si elevano sopra boschi spettacolari e donano un fascino quasi selvaggio a queste montagne, che sono le più antiche dell'intero arco alpino. Le loro pareti rocciose sono ideali per l'arrampicata, mentre sentieri, boschi e vallate offrono occasione per praticare trekking, mountain bike, equitazione e tutte le discipline di sport invernali.

EN Rugged rock formations, surrounded by alpine meadows, rising above spectacular forests, give these mountains a savage charm. They are the oldest in the entire Alpine region. Their rock faces are ideal for climbing, while trails, forests and valleys offer opportunities for hiking, mountain biking, horseback riding and all types of winter sports.

DE Die rauen, von Bergweiden umgebenen rauen Felsmassive erheben sich über spektakuläre Wälder und verleihen diesen Bergen, die zu den ältesten des gesamten Alpenbogens gehören, ein fast wildes Aussehen. Dort finden Sie Fossile aus dem gesamten geologischen Zeitalter. Ihre Felswände eignen sich zum Klettern, wohingegen Wege, Wälder und Täler eine Gelegenheit für Trekking, Ausfahrten mit dem Mountain Bike, Ausritte und alle Wintersportarten bieten.

Estate:

- Passeggiate naturalistiche
- Escursioni alpinistiche*
- Canyoning
- Passeggiate in carrozza
- Trekking e passeggiate a cavallo

Summer:

- Walking & trekking
- Guided hiking tours*
- Canyoning
- Horse-drawn carriage rides
- Trekking and horse riding

Inverno:

- Ciaspolate in quota
- Ciaspolate naturalistiche
- Scialpinistiche*
- Passeggiate in carrozza e slitta trainata da cavalli

Winter:

- High mountain snowshoeing
- Snowshoeing
- Alpine ski touring*
- Horse sleigh rides and horse-drawn carriage

Lingue: IT, EN

Languages: IT, EN

* 50% sconto

* 50% discount

Sommer:

- Wanderungen in der Natur
- Ausflüge und Klettersteige*
- Canyoning
- Pferdekutschenfahrt
- Trekking- und Pferdetouren

Winter:

- Schneeschuhhochtouren
- Schneeschuhtouren in der Natur
- Berg-Skitouren*
- Ausflugsfahrt mit Pferdekutschen und Pferdeschlitten

Sprachen: IT, EN verfügbar

* 50% Ermäßigung



Trieste, Castello di Miramare / Miramare Castle / Schloß Miramare

ATTIVITÀ COMMERCIALI
SHOPPING
EINKAUFEN

146

MAP

GORIZIA

Corso Italia 201
Tel. +39 0481 21549

info@pasticceriaocagolosa.it
www.pasticceriaocagolosa.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**BAKERY L'OCA GOLOSA**

IT All'Oca Golosa riscoprirete il gusto autentico delle cose! Nelle nostre preparazioni utilizziamo solo prodotti freschi: Uova, Latte fresco del Friuli Venezia Giulia, Panna, Burro, Farina da grani 100% italiani e Vaniglia Tahiti. Prodotti di stagione dai nostri piccoli produttori. L'Oca Golosa è una pasticceria innovativa, che sa sempre farsi riconoscere per il suo stile particolare e per l'amore che mette nelle proprie produzioni. Oltre ai dolci classici, troverete anche dolci vegani e senza glutine. Il nostro laboratorio è certificato AIC (Associazioni Italiana Celiachia).

EN At the Oca Golosa you will rediscover the authentic taste of things! In our preparations we only use fresh products: eggs, fresh milk from Friuli Venezia Giulia, cream, butter, 100% Italian flour and Tahiti Vanilla. Plus seasonal products from our local small producers. L'Oca Golosa is an innovative bakery, known for its special style and for the love it puts into its products.

In addition to classic cakes, you will also find vegan and gluten-free ones. Our pastry shop is certified by AIC (Italian Celiac Association).

DE Bei Oca Golosa entdecken Sie den echten Geschmack der Dinge! Für unsere Zubereitungen verwenden wir nur frische Produkte wie Eier, frische Milch aus Friaul-Julisch Venetien, Sahne, Butter, Mehl aus zu 100 % italienischem Korn und Vanille Tahiti. Saisonbedingte Produkte kommen von unseren kleinen Produzenten. Oca Golosa ist eine innovative Konditorei, die sich durch ihren besonderen Stil und die Liebe, die sie in ihre Produktion einbringt, von anderen abhebt. Neben den klassischen Konditoreiwaren finden Sie auch glutenfreie und vegangerechte. Unser Labor ist AIC-zertifiziert (Italienischer Zöliakie-Verband).

* 20% sconto

* 20% discount

* 20% Ermäßigung

147

MAP

GORIZIA

Piazza Cesare Battisti
Tel. +39 0481 538675

gorizia@wienerhaus.it
www.wienerhaus.it



SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN

**WIENERHAUS**

IT Al Wiener Haus potete gustare le migliori ricette dal cuore dell'Europa. Una vasta scelta di specialità tipiche preparate seguendo ricette originali di antiche tradizioni: dai Tradizionali, ai Kaiser Tris, dai Panini caldi alle Specialità alla griglia il tutto accompagnato da ottima birra.

EN At Wiener Haus you can enjoy the best recipes from the heart of Europe. A wide choice of typical specialties prepared according to old traditional recipes: from the Traditional to the Kaiser Tris, and from hot panini to grilled specialties; all accompanied by excellent beer.

DE Im Wiener Haus können Sie die besten Rezepte aus dem Herzen Europas genießen. Eine große Auswahl an typischen Spezialitäten, die nach Originalrezepten der alten Tradition zubereitet werden. darunter die Tradizionali, das Kaiser-Tris, warme Brötchen und Grillspezialitäten, natürlich alles zu einem ausgezeichneten Bier.

* 10% sconto

* 10% discount

* 10% Ermäßigung

148

MAP

UDINE

Via Antonio Zanon 16/A
Tel. +39 0432 508658

contatti@legatoriamoderna.it
www.legatoriamoderna.it

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



LEGATORIA MODERNA

IT L'antico mestiere della rilegatura coltivato con passione e con cura del dettaglio: non solo rilegature di libri vecchi e nuovi, rivestiti con materiale di pregio, ma anche agende, diari, porta documenti, album, segnalibri tutti personalizzabili. E per gli ospiti di fuori città qui è possibile trovare qualcosa di veramente unico e caratteristicamente udinese per un'idea regalo originale ed esclusiva.

EN The ancient craft of bookbinding cultivated with passion and attention to detail: not just bindings of old and new books, bound in fine materials, but also agendas, diaries, documents, albums, bookmarks all of which can be personalised. And for out-of-town visitors, it is possible to find something really unique and characteristic of Udine for an original and exclusive gift idea.

DE Das antike Handwerk des Buchbindens mit großer Leidenschaft und Liebe zum Detail. Hier werden nicht nur alte und neue Bücher mit kostbaren Materialien gebunden und persönlich gestaltet, sondern auch Terminkalender, Tagesbücher, Dokumentenmappen, Alben und Lesezeichen. Hier finden Besucher der Stadt sicher ein einzigartiges und für Udine typisches Mitbringsel, eine originelle und exklusive Geschenkidee.

* 5% sconto

* 5% discount

* 5% Ermäßigung

149

MAP

SAN DANIELE
DEL FRIULI (UD)

Via Giuseppe Garibaldi 27
Tel. +39 0432 940456

info@adeliadifant.it
www.adeliadifant.com

SERVIZI
SERVICES
MIT



ORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN



ADELIA DI FANT

IT Laboratorio artigianale che fonde i sapori della tradizione della distilleria friulana con quelli del cioccolato di alta qualità. Il risultato è un mix irresistibile: praline alla grappa, croccantini al rum, deliziosi bicchierini di cioccolato ideali per servire i distillati e i liquori. Ma anche praline alla rosa, all'anice stellato, al miele, alla cannella, alla rosa e al frutto della passione, solo per citarne alcuni. Prodotti speciali, di altissima qualità molto curati nella presentazione e nel packaging, sempre studiato per ogni singolo prodotto

EN A small laboratory combining the flavours of traditional Friulian distilling of spirits with those of high-quality chocolate. The result is an irresistible mix: pralines with grappa, rum brittles, delicious little chocolate 'glasses' ideal for serving distilled spirits and liqueurs. And more: pralines with rose, with star aniseed, honey, cinnamon, rose and passionfruit, to name just a few. These special products are of very high quality also in their presentation and packaging, with each packet designed for a single product.

DE Werkstatt, die den Geschmack der Tradition der friulanischen Brennerei mit dem qualitativ hochwertiger Schokolade verbindet. Das Ergebnis ist ein unwiderstehlicher Mix: Weinbrandpralinen, Rumleckereien, köstliche Schokoladebecherchen zum Servieren von Spirituosen und Likören. Aber auch Pralinen mit Rosen, Sternanis, Honig, Zimt und Passionsfrucht, um nur einige zu nennen. Ganz spezielle Produkte von erstklassiger Qualität mit sehr gepflegter Aufmachung und individuell auf jedes Produkt abgestimmtem Packaging.

* 10% sconto

* 10% discount

* 10% Ermäßigung

150

MAP

CHIUSAFORTE (UD)

Via Carinzia 3

mob. +39 335 7886926

info@sellaneveaparco.it

www.sellaneveaparco.it

SERVIZI
SERVICES
MITORARI
OPENING TIME
ÖFFNUNGSZEITEN**NOLEGGIO BIKE "LA MONTASIO"****I** Servizio di noleggio mountain bike "La Montasio"**UK** "La Montasio" bike rental**D** Fahrradverleih „La Montasio“

Stampa_Print_Druck

La Tipografica - Udine

Design

Giorgini Graphic Work - Udine

Traduzione_Translation_Übersetzung

Language Consulting Congressi srl

Photo: A.P.T. Gorizia S.p.A., Archivio A.M., Archivio Adventure Park, Archivio Al Castello Resort, Archivio Carnia Musei, Archivio Carsiana, Archivio Casa delle Farfalle, Archivio Centro Sportivo Forni di Sopra, Archivio centro visite, Archivio Civici Musei di Trieste, Archivio Civici Musei di Udine, Archivio Comune di Cividale, Archivio Comune di Monfalcone, Archivio Comune di Pordenone, Archivio Comune di S. Daniele del Friuli, Archivio CSS, Archivio Dino Park, Archivio Erpac, Archivio Fantasy Park, Archivio Fondazione Coronini Kromberg, Archivio F.S., Archivio Galleria Spazzapan, Archivio GIT, Archivio Grotte di Pradis, Archivio Grotte Nuove di Villanova, Archivio Gulliverlandia, Archivio Immaginario Scientifico, Archivio La Contrada, Archivio Lisagest, Archivio MAN Cividale del Friuli, Archivio Miniera di Cludinico, Archivio Mostra Illegio, Archivio Museo dell'Antartide, Archivio Museo delle Coltellerie, Archivio Museo Diocesano e Gallerie del Tiepolo, Archivio Museo Storico Militare delle Alpi Giulie, Archivio Nauticave, Archivio Olimpia Beauty & Day SPA, Archivio Parzo Zoo Punta Verde, Archivio Sci... volando, Archivio spiaggia la Sacca, ATAP S.p.A., Gianluca Baronchelli, Carnia Musei, Foto Ciol, Ermes Colle, Massimo Crivellari, Luca D'Agostino, Ulderica Da Pozzo, Martina Fabello, Alessandra Fogar, Onoria Fragiaco, Fabrice Gallina, Luciano Gaudenzio, Gionco Communication, Roberto Giorgini, Giulia Iacolutti, Photo Marin, Menis Gabriele, Milani Marco, Motonave Nuova Cristina, Motonave Nuova Saturno, Museo della Civiltà Contadina del Friuli Imperiale, Valter Parisotto, Pentaphoto, SAF Autoservizi FVG S.p.A., MartinaSivieri, Carlo Spaliviero, Fabio Tarlao, Trieste Trasporti S.p.A., Maurizio Valdemarin, Luigi Vitale, Anna Pia Zamolo.



La Guida è stata stampata nel luglio 2017. Gli orari e le agevolazioni possono essere passibili di eventuali variazioni intervenute dopo la stampa.

The Guide was printed on July 2017. Times and special offers may be subject to changes occurring after printing.

Der Führer wurde am Juli 2017. Die Öffnungszeiten und Rabatt Können nach dem Druck eventuellen Änderungen unterliegen.

* 20% sconto

* 20% discount

* 20% Ermäßigung

FVG card

Il pass per scoprire il Friuli Venezia Giulia



Your sightseeing pass to discover Friuli Venezia Giulia!

Die Karte für die Entdeckungsreise durch Friaul-Julisch Venetien

Trieste Infopoint

Via dell'Orologio, 1 (angolo Piazza Unità d'Italia)
I-34121 Trieste
Tel. +39 040 3478312
info.trieste@promoturismo.fvg.it

Sistiana Infopoint

Via Sistiana, 56/b
I-34011 Duino Aurisina (TS)
Tel. +39 040 299166
info.sistiana@promoturismo.fvg.it

Udine Infopoint

Piazza I° Maggio, 7
I-33100 Udine
Tel. +39 0432 295972
info.udine@promoturismo.fvg.it

Gorizia Infopoint

Corso Italia, 9
I-34170 Gorizia
Tel. +39 0481 535764
info.gorizia@promoturismo.fvg.it

Pordenone Infopoint

Palazzo Badini
Via Mazzini, 2
I-33170 Pordenone
Tel. +39 0434 520381
info.pordenone@promoturismo.fvg.it

Lignano Sabbiadoro Infopoint

Via Latisana, 42
I-33054 Lignano Sabbiadoro (UD)
Tel. +39 0431 71821
info.lignano@promoturismo.fvg.it

Grado Infopoint

Viale D. Alighieri, 66
I-34073 Grado (GO)
Tel. +39 0431 877111
info.grado@promoturismo.fvg.it

Lignano Pineta Infopoint

Via dei Pini, 53
I-33054 Lignano Pineta (UD)
Tel. +39 0431 422169
info.lignanopineta@promoturismo.fvg.it

Palmanova Infopoint

Borgo Udine, 4
I-33057 Palmanova (UD)
Tel. +39 0432 924815
info.palmanova@promoturismo.fvg.it

Arta Terme Infopoint

Via Umberto I°, 15
I-33022 Arta Terme (UD)
Tel. +39 0433 929290
info.artaterme@promoturismo.fvg.it

Forni di Sopra Infopoint

Via Cadore, 1
I-33024 Forni di Sopra (UD)
Tel. +39 0433 886767
info.fornidisopra@promoturismo.fvg.it

Tolmezzo Infopoint

Via della Vittoria, 4
I-33028 Tolmezzo (UD)
Tel. +39 0433 44898
info.tolmezzo@promoturismo.fvg.it

Piancavallo Infopoint

Via Collalto, 1
33081 Piancavallo (PN)
Tel. +39 0434 655191
info.piancavallo@promoturismo.fvg.it

Tarvisio Infopoint

Via Roma, 14
I-33018 Tarvisio (UD)
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

Aquileia Infopoint

Via Iulia Augusta (Parcheggio / Bus terminal)
I-33051 Aquileia (UD)
Tel. +39 0431 919491
info.aquileia@promoturismo.fvg.it

Aeroporto FVG Infopoint

Via Aquileia, 46
I-34077 Ronchi dei Legionari (GO)
Tel. +39 0481 476079
info.aeroporto.fvg@promoturismo.fvg.it



IN AUTO_BY CAR

Con le autostrade_Motorways
A4 Torino/Trieste
A23 Palmanova/Udine/Tarvisio
A28 Portogruaro/Conegliano

IN TRENO_BY TRAIN

www.trenitalia.it

IN AEREO_BY PLANE

Aeroporto Friuli Venezia Giulia
Regional Trieste Airport
40 km da Trieste e Udine
15 km da Gorizia
80 km da Pordenone
www.aeroporto.fvg.it

INFORMAZIONI TURISTICHE TOURIST INFORMATION

PromoTurismo
FVG
FRIULI VENEZIA GIULIA

Villa Chiozza - Via Carso 3
33052 Cervignano del Friuli (UD)
Tel. +39 0431 387111
info@promoturismo.fvg.it



Ed. 1 - 2017

- Aquileia -



Organizzazione
delle Nazioni Unite
per l'Educazione,
la Scienza e la Cultura



**Zona archeologica e
Basilica Patriarcale di Aquileia**
iscritte nella Lista del Patrimonio
Mondiale nel 1998

- Dolomiti Friulane -



Organizzazione
delle Nazioni Unite
per l'Educazione,
la Scienza e la Cultura



Dolomiti
iscritte nella Lista del
Patrimonio Mondiale
nel 2009

- Cividale del Friuli -



Organizzazione
delle Nazioni Unite
per l'Educazione,
la Scienza e la Cultura



I Longobardi in Italia.
I luoghi del potere (568-774 d.C.)
iscritti nella Lista del Patrimonio Mondiale
nel 2011

- Palù di Livenza -



Organizzazione
delle Nazioni Unite
per l'Educazione,
la Scienza e la Cultura



**Siti paleontologici preistorici
dell'arco alpino**
iscritti nella Lista del Patrimonio Mondiale
nel 2011